

本期專題 II

# 補一段 被遺漏的文學史

「講咱ê故事：白話·字·文學」特展

本期專題 I

## 屹立於海風中的天人菊

再現天人菊——澎湖文學特展

澎湖  
文學特展

# 再現 天人菊

澎湖的海是鹹的  
土是鹹的  
但，夢不是  
這裡每個人也不是  
澎湖的風是鹹的  
陽光是鹹的  
但，這裡每個人的話是甜的  
心也是  
渡也（故鄉）

2015  
07/22 - 02/17

國立臺灣文學館 1F 展覽室 C



指導單位 | 文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位 | 國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

協辦單位 | 澎湖縣政府文化局、澎湖生活博物館、交通部觀光局澎湖國家風景區管理處、  
國立臺灣歷史博物館、中央研究院臺灣史研究所檔案館

<http://www.nmtl.gov.tw> 70041 臺南市中西區中正路1號 06-2217201

廣告

## 文學人總是熱情

來館一個多月，我一方面認真熟習館務運作，另一方面，也多方請益如何在既有基礎上，繼續開展臺灣文學事務的多元面向。這過程，文學人是熱情的，總是不吝賜教，惠我良多。

在歷任館長和館員的辛勤耕耘下，本館館務穩健發展。邁向本年度第三季，本館「講咱ê故事——白話·字·文學特展」於8月18日開展並舉辦開幕式，當日成功大學呂興昌教授、台灣基督教長老教會總會研發中心主任黃哲彥牧師、台灣教會公報社方嵐亭社長、台灣南社張復聚社長、臺南市政府文化局周雅菁副局長、作家林宗源、陳正雄、施俊州、林裕凱、邱偉欣、高月員、穆伊莉等多位貴賓均蒞館祝賀，共同為臺灣白話字的保存及推廣發聲。9月30日，「世界一舞臺——莎士比亞在臺灣」特展在籌備多時後，也即將隆重開幕。我們不僅期待，也必須謹守著，臺灣文學館不僅是捍衛臺灣文學的堡壘，更期許是世界文學交流的重要平臺。這兩項特展附屬於臺南市政府文化局「臺南市文學季」之「2015臺南福爾摩莎國際詩歌節」等系列文學盛會當中，迎接來自十餘國世界詩人運動組織的詩人們，九月顯得忙碌。

接任臺灣文學館館長一職，我感受得到文壇、學界及文化界前輩師長對我熱情的鼓勵與期勉。未來，我也將以更多的熱情回應，與臺文館的同仁一起認真推動館務，讓臺灣文學在本土扎根，並推廣臺灣文學走向國際。

館長

陳益源

## 本期專題 II

### 24 補一段 被遺漏的文學史

「講咱ê故事：白話·字·文學」特展

26 「講咱ê故事：白話·字·文學」  
特展策展說明 ◎周定邦、楊蕙如

35 有臺語，沒文學？  
白話字文學的藝術性問題 ◎施俊州

41 白話字文學在當代的推廣與傳播  
◎何信翰

## 目次

### 館長的話

01 文學人總是熱情 ◎陳益源

### 本期專題 I

04 屹立於海風中的天人菊  
再現天人菊——澎湖文學特展

05 如何使澎湖文學特展成為可能？  
從尋找展品談起 ◎許惠玟

10 畫我澎湖文學  
在藍天碧海裡 ◎陳愷汎

15 澎湖文學特展紙上導覽 ◎王嘉玲

18 「再現天人菊——澎湖文學特展」參展感想  
◎吳泰平

20 菊島絮語  
澎湖文學側記 ◎葉連鵬

### 展覽與活動

44 本土詩壇半世紀風景  
「創社50週年《笠》特展」側記 ◎簡弘毅

46 你所不知道的，幸福  
介紹龍璫宗捐贈展 ◎林佩蓉

51 一個男人的紀錄  
策展紀實 ◎程鵬升

54 字字珍貴，滿滿祝福  
「齊東詩舍，生日快樂」活動側記 ◎黃冠翔

55 詩的跨界與回歸  
記「多1個，在詩的前後左右」文學推廣活動 ◎黃冠翔

60 政治、歷史與普世價值  
2014年臺灣文學獎得主巡迴演講紀實 ◎楊順明

62 文學跨界的結合  
2015年文學迴鄉南部系列紀實 ◎楊順明

64 在地歷史的記憶  
2015年文學迴鄉中部系列紀實 ◎楊順明

66 文學的約定  
記2015年文學迴鄉·開卷系列 ◎張信吉、陳昱成

70 虛實  
「台灣文學教室」第11期報導 ◎謝韻茹

- 74 青春逐頁翻開  
2015全國青少年編輯營活動報導 ◎謝韻茹
- 76 臺灣土地上繽紛多彩的身影  
第二屆移民工文學獎頒獎典禮側記 ◎陳昱成
- 78 品味藝術瑰寶，閱讀書票故事  
「佐佐木康之兒童藏書票特展」紀實 ◎蔡佩玲
- 82 來做藏書票 ◎黃森森

### 交流與對話

- 86 打開下一頁  
小記臺灣文學館荷比法參訪之行 ◎林佩蓉、陳秋伶
- 93 臺日歌謠邂逅文學館 ◎周定邦
- 94 日本媒體來訪紀要 ◎陳昱成
- 95 交流快門 ◎莫佩珊

### 館務紀要

- 98 國立臺灣文學館館長交接典禮側記 ◎廖珮鈴
- 100 只為你朗讀，關於愛與生命的小文章  
記資深兒文作家身影拍攝及繪本創作計畫 ◎林佩蓉
- 101 讓新舊世代共讀的兒童文學 ◎陳玉金
- 107 七夕情人節臺文館喜迎第300萬幸運觀眾 ◎莫佩珊  
出版線上
- 108 連篇珠玉費搜求，海底珊瑚一網收  
《全臺詩》第31至35冊 ◎顧敏耀  
典藏視窗
- 110 《結義西來庵》 ◎許素蘭
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

### 編輯室報告

- 112 講咱ê故事 ◎覃子君

## 台灣文學館通訊 No.48

出版機關：國立臺灣文學館  
地 址：臺南市70041中西區中正路1號  
電 話：06-221-7201  
傳 真：06-221-8952  
網 址：www.nmtl.gov.tw  
發行人：陳益源  
總編輯：蕭淑貞  
編輯委員：洪秀梅、顧敏耀、陳秋伶  
張信吉、楊順明  
執行主編：覃子君  
助理校對：蕭安凱  
美術編輯：林隆平  
出版年月：2015年9月  
創刊年月：2003年9月  
刊 期：季刊  
定 價：NT\$100  
G P N：2009205614  
I S S N：1814-6805

### 本館出版品展售處：

國立臺灣文學館1樓雪芙瑞文學咖啡坊  
(全面85折優惠, 06-221-4632)  
府城舊冊店(06-276-3093)  
草祭二手書店(06-221-6872)  
五南文化廣場(04-2226-0330)  
國家書店松江門市(02-2518-0207)  
南天書局(02-2362-0190)  
唐山出版社(02-2363-3072)  
台灣的店(02-2362-5799)  
三民書局股份有限公司  
(02-2361-7511, 02-2500-6600)

### 網路書店：

國家書店網路書店www.govbooks.com.tw  
五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw  
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。



「台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統」  
<http://journal.nmtl.gov.tw/>

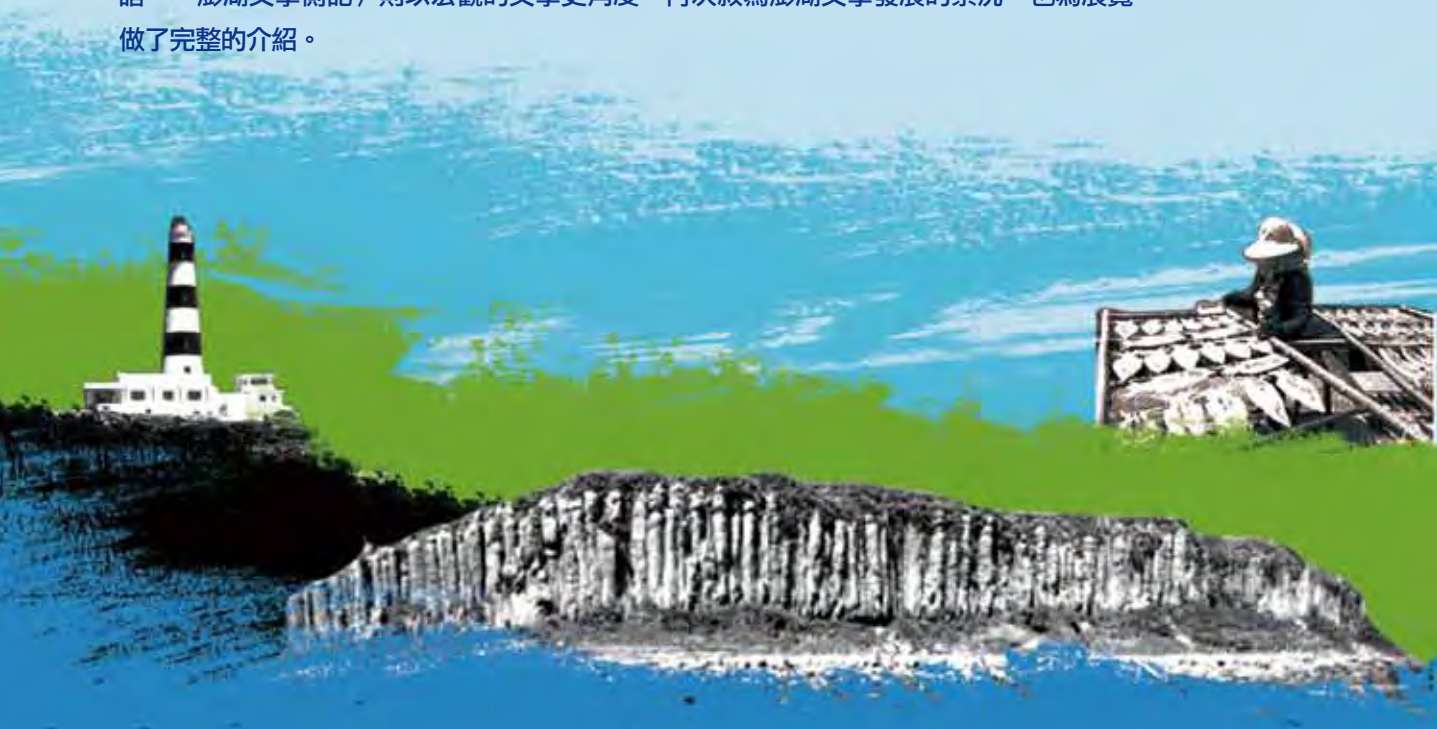


# 屹立於海風中的 天人菊

## 再現天人菊——澎湖文學特展

責任編輯——許惠玫 研究典藏組

作為臺灣文學館第二個離島文學特展，澎湖文學充分展現其悠遠的歷史，與強韌的生命力，其創作能量之豐沛，令人感動。本專題依策展時間脈絡，從許惠玫〈如何使澎湖文學特展成為可能？——從尋找展品談起〉，以館內學術策展人的角度，談一個展覽的展品是如何從無到有，從有到多，如何與借展人與借展單位互動與互信，從而完成展覽的過程。接著為陳懷汎〈畫我澎湖文學——在藍天碧海裡〉、王嘉玲〈澎湖文學特展紙上導覽〉，二文從共同學術策展及行政策展的立場，分述本展的內容面及展示手法，為了使展覽親民，除文字敘述力求淺白，展場設計亦多費心力，務使「沒去過澎湖的想去，去過的還想再去」。展覽既成，觀眾又是如何觀看這個展覽？有怎樣的感受？為此，本專題邀請吳泰平撰述〈「再現天人菊——澎湖文學特展」參展感想〉，以既是吳爾聰家屬的借展人，同時也是觀眾的雙重身分，提出借展心路歷程，以及看展後的感受。最後，葉連鵬〈菊島絮語——澎湖文學側記〉則以宏觀的文學史角度，再次敘寫澎湖文學發展的景況，也為展覽做了完整的介紹。



# 如何使澎湖文學特展 成為可能？

## 從尋找展品談起

文——許惠玟 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

在策展初期，筆者碰到最嚴峻的考驗是：臺灣文學館究竟有多少關於澎湖的文物？臺文館有什麼？沒有什麼？經清查，館裡是沒有澎湖在地文人的作品的，而書寫澎湖的也僅有三件，如何從三件出發，撐起一個超過140件展件的大展？是本次展覽最大的考驗。

### 一、前言

澎湖文學有哪些？我們由二本論文開始，分別是葉連鵬《澎湖文學發展之研究》（中央大學中文所碩士論文，2000.06）、陳懋汎《澎湖古典文學研究》（中山大學中文所博士論文，2012.06），並藉由澎湖縣政府文化局、澎湖在地文人及其後代、澎湖現代文學作家的協助，陸續完成所有展品商借，並如期開展。

### 二、對於澎湖，文學館有什麼？

臺文館對於澎湖相關的文物，可知者有趙槐卿手抄范學洙〈澎湖三十六島歌〉、李潼《再見天人菊》以及方鴻明〈澎湖〉三件，對於近百坪展場而言，這樣的數量太過貧乏，加上這是繼「仙洲·戰地·曙光——金馬文學特展」之後的第二次離島文學展，為了展品商借，以及評估移展的可能性，館方因此前往澎湖尋求合作的管道。

### 三、對於澎湖，文學館沒有很多，怎麼辦？

除從上述兩本論文找線索外，澎湖縣文化局提供館方相當多的支援，包括文人及其後代的聯繫方式，還有收存於文化局相關重要文物的商借。

#### （一）尋求澎湖公務機關的協助

2015年5月13日，館方人員先與澎湖國家風景區管理處遊憩科楊石明專員見面，楊專員長期關注澎湖在地文史，著有《澎湖媽祖——信仰與拓墾》一書，並提供陳錫如相關相片、資料、其門下女弟子之一蔡旨禪澄源堂外觀與內裝、門下女弟子之二蔡雲錦相關相片，每張相片同時附有圖說，輔以其著作《澎湖媽祖》，對展覽助益極大。之後拜訪澎管處張隆城處長，對於明年度移展後之後續推廣活動及經費提出討論，並請求提供澎管處關於澎湖地景相片授權。後由楊石明專員帶領與遊憩科科長聯繫，除傳達張處長訊息外，對於移展時間，遊憩科科長建議除4、5月分花火節外，是否可考慮淡季展出？以便吸引觀光人潮？此項建議亦將納入明年度移展考量。

接著拜訪文化局，與圖資科顏美麗科長、承辦人崔璐璐小姐進行文化中心場地勘查，發現其圖資大樓前面場地若要辦展，並不適宜。之後先尋找《砵砵石》承辦人高悟晉先生，尋求圖片授權協助。另外則是展品商借事宜，澎湖重要文人吳爾聰部分手稿已於十多年前交付文化局，暫定與文化局商借之吳爾聰手稿如「《重刊戒淫詩緣

起」，「『吳爾聰經歷概要』1冊」以及「爾聰錄本」、「月課時文抄錄」等等。

除吳爾聰手稿外，亦欲商借相關在地刊物，如《小島聯絡簿》、《澎湖文藝》、地方報《建國日報》等。其中《建國日報》擬商借民國39年1月、民國42年9月及民國52年1月、民國90年5月，以呈現原始手寫鋼版印刷、鉛字印刷、改版，以及之後改為《澎湖日報》的歷史變遷。

澎湖縣文化局澎湖文獻中心除上述資料外，並藏有當地族譜，因此逐一蒐尋下，找到舉人辛齊光與鄭步蟾族譜。

2015年5月15日上午到達澎湖生活博物館，首先確認陳錫如相關文物清單（該批文物已由陳錫如內曾孫陳永祥先生捐贈），經大致檢閱，以陳錫如學業養成的圖書為大宗，並有鸞書、醫藥相關書籍等。此外，《留鴻軒詩文集》原書亦在其中，而該館《箋釋戒淫詩》係鋼版印刷，手稿本則藏於文化局「澎湖文獻中心」。

場地探勘部分，就移展之後的佈展而言，生活博物館有展櫃及燈光配置，亦有人力，其一樓及三樓均有展場可供利用。一樓展場位於入口右手邊，位置醒目，三樓展場則需待其「南方四島」展期於9月結束後才能使用。場地評估與展期都有可商量空間。

接著前往拜會縣長陳光復。當日由縣長辦公室主任陳豪吉、文化局長曾慧香，觀光處長陳美齡及圖資科顏美麗科長、承辦人崔璐璐、生活博物館張美惠科長針對後續移展之經費、場地、展期、圖片授權、後續活動等進行討論。由於文化局本身經費有限，已請文化局長評估向企業界進行募款之可能。至於移展之後是否助其再成立常設展，則為下階段之後方能考量的問題。



吳爾聰手稿「爾聰錄本」、「月課時文抄錄」。



澎湖在地刊物《小島聯絡簿》。



地方報《建國日報》。



澎湖生活博物館典藏之《箋釋戒淫詩》係鋼版印刷，手稿本則藏於「澎湖文獻中心」。

## （二）尋求澎湖文人後代的協助

2015年5月13日下午館方與吳爾聰後代吳泰平先生約於天軍殿（湖西鄉成功村），目前吳先生手上尚有不少吳爾聰重要文物，包括吳爾聰手稿、其重新校訂林豪《澎湖廳志》的刊本、科舉時期的考籃（至少超過120年歷史）、使用過的煙斗、硯台以及相片等等，均由家屬保管，已全數商借並展出。

當天晚上在楊石明專員陪同下，前往一龍汽車行拜訪蔡雲錦女婿歐文輝老師，蔡雲錦是陳錫如十二女弟子中，最有名的「三蔡」其中一位，楊石明老師曾於其101歲時前往拜訪，當時還留有其著作《玉皇真經》、古詩創作第一名作品〈攏頭梅〉及手書牌匾、對聯。但實際前往後僅存後二者，文物狀態不甚理想。

2015年5月14日上午前往拜訪陳錫如後代陳永祥先生，並由其引見表兄林重隆老師，地點在「龍弘民宿」，兩人分別為陳錫如的內曾孫與外曾孫。陳永祥先生已於數年前將陳錫如文物全數



蔡雲錦手書牌匾、對聯。

交付澎湖生活博物館，而林重隆老師則對陳錫如研究較深。其提供的勘誤資料雖由其母口述，但囿於文獻不足的情形下，亦可以家屬現身說法的方式，呈現另一種真實。本展原始文案為「陳錫如，名鍾靈、天賜，以字行，號紫髯翁，別號近市居士，馬公長安里人。」實則應為「陳錫如，名天賜，諱鍾靈，以字行，號近市居士，別號紫



吳爾聰手抄詩社課題。



吳爾聰重校林豪《澎湖廳志》的刊本。

髯翁，緣於澎湖白沙島大赤崁楊氏四兄弟，排行長男，送養馬公南甲『大厝內』陳家。後來起厝在北甲（長安里）定居。」

當天下午與陳仁和社長、陳鼎盛老師約在「一新社」清虛閣——馬公市光復里新村路18號。後由陳社長聯繫，西瀛吟社另有謝聰明、陳國彥及陳永堅三位前社長及社員藍健一一同前來。並在歷屆社長同意下，出借西瀛吟社社區、牆上舊照、近期課題手稿、圖書、績優詩社牌匾等等，這部分由於體積較大，需出動文物運輸，而館員已先行帶回部分文物備展，包括西瀛吟社文件、較早期例會資料二本等等。另外待由「澎湖縣作家作品集」補入詩社成員出版作品者有編號2、12、18、29、35等作品。

此外，陳鼎盛與陳國彥老師繼《澎湖之美》、《西瀛之美》、《菊島之美》三本書外，完成第四本百題唱和，但因文化局沒有經費而無法出版。陳永堅老師亦有關於花火節99首創作。二者皆有電子檔案，經討論，或可導入本館「台灣文學地景閱讀與創作APP」中，一以充實澎湖地景的文學內容，二以開啟合作關係。

本展原始文案提到「歷任的社長為：蔡汝璧、林介仁、陳梅峰、吳爾聰、李秀瀛、莊東、顏其碩、莊九、呂隱臥、洪水河、吳克文、謝聰明、陳鼎盛、陳仁和。」經在場歷任社長確認，順序應為黑體字所列：「蔡汝璧、林介仁、陳梅峰、吳爾聰、李秀瀛、莊東、顏其碩、莊九、呂隱臥、洪水河、吳克文、陳耀明、陳鼎盛、陳國彥、謝聰明、陳永堅、陳仁和」。此外，創社時間方面，原始文案提到「關於創社時間，眾說紛紜，計有創於民前七年、民前五年、民前一年、



西瀛吟社近期課題手稿、圖書。

民國八年四種說法」，而就其詩社社區來看「民前七年（光緒卅一年乙巳）首創澎湖詩社 民前五年（光緒卅三年丁未）改稱西瀛吟社」，因此一併修正。

同日下午與隘門國小許玉河主任相約，本欲商借其手邊《西瀛吟社擊鉢課題詩集》，但來不及，其已於今年3月捐給澎湖縣文化局。但其手邊尚有林介仁手稿、林豪《澎湖廳志》稿本、日治時期鸞書，許主任為研究澎湖鸞堂著力甚深的研究者，且曾就讀臺南大學及研究所，因此對文學館有所認識，此番造訪確定將其手邊早期文物資料捐贈進館，是為此次文物商借之另一收穫。

2015年5月15日下午赴二崁褒歌館，並請益陳榮一老師。從二崁褒歌館的拜訪，也促使後續跟洪敏聰老師的聯繫，協請洪老師完成這一特展中的民間文學區塊，尤其在澎湖俗諺的吟詠上保留澎湖特有腔調，是本展影音部分相當吸引人的地方。最後再到篤行十一村張雨生與潘安邦故居，就澎管處曾經提到的整修完成建物進行展場評估。



西瀛吟社社區。

### （三）尋求現代文學作家的協助

館方人員到達澎湖當地，主要尋求官方收藏文獻及場地的協助，另外則是在地古典文人及其後代相關作品商借。就澎湖文學發展來看，其古典與現代文學的比例懸殊，幾達七／二之勢，但是，古典文學閱讀不易，容易使觀眾卻步。而臺文館也意識到，澎湖的現代文學作品呢？因此在展品比例上，盡量朝五／五比例努力，實為不得已的考量。策展當時，澎湖縣文化局曾寄贈館方一

系列出版品：全套《砵砵石》期刊、澎湖縣作家作品集、菊島文藝營作品集、菊島文學獎作品集。這些豐富的文獻，在在彌補了館藏的不足。那麼，還有哪些作家呢？藉由臺文館「2007年台灣作家作品目錄資料庫」，我們整理了澎湖作家資料，再藉由澎湖縣文化局的協助，陸續與幾位現代文學作家聯繫，幸運在聯繫過程中商借到呂則之（《風中誓願》6頁）、陳淑瑤（《流水賬》二版本）與歐銀釧（〈飛行澎湖〉）等作家手稿。但現代文學作家不只這些，囿於展場空間，復以缺乏聯絡方式，在展覽期間若能再多加努力，或許能商借到更多作家作品，充實展品內容。

### 四、結論：對於澎湖，文學館還能做什麼？

對於澎湖文學及其特展，身為全國唯一的國家級文學博物館，我們還能做些什麼？當初開始策展時，陳懷汎老師以一澎湖人的角度，希望做出「讓沒去過澎湖的想去，去過的還想再去」的展覽，而筆者一再思索的問題則是「文學可不可以不要這麼難？可不可以親民？」因此對於在臺灣展出的澎湖文學特展，我們希望多一點裝置與空間佈置，並努力增加互動遊戲，讓參觀民眾覺得親近，拉近他們與文學間的距離。

但是，臺文館的目的不只是做完這檔展覽而已，我們更希望的是能夠移展：「讓澎湖的民眾，在澎湖這塊土地上看到澎湖文學特展」，因此，希望藉由這次的展覽，讓更多人除了看到澎湖的「觀光」外，還能關注澎湖的「文學」，更希望這一檔展覽能有機會，在自己的土地上「再現」，被澎湖在地民眾看見。☒

# 畫我澎湖文學

## 在藍天碧海裡

文——陳愷汎 澎湖西嶼鄉內垵人

圖——國立臺灣文學館

此次澎湖文學特展以「再現天人菊」為主題，除扣合「菊島」這一別名外，作為澎湖的縣花，「天人菊」展現出強韌的生命力，恰與澎湖人民、生活甚至文學相互輝映。此展特闢五區，期藉由展覽的「再現」，讓觀者領略澎湖文學的美。

### 澎湖是漢人行旅臺灣的起點！

漢人對澎湖的接觸遠早於臺灣本島，漢文化輸入也是先經過澎湖，再前往臺灣。作為中國到臺灣的必經之地，澎湖在歷史、交通、文化傳播上，都有舉足輕重的地位。

此展特闢五區，期藉由展覽的「再現」，讓觀者領略澎湖文學發展正如天人菊一般，在惡劣的環境下仍不屈不撓與生生不息。首先從「地理環境」、「歷史」與「八景」角度切入，嘗試了解與臺灣同為海島地形的澎湖，究竟具有哪些特色？這些特色造就怎樣的文化與文學？並以「文學」作為主軸，呈現「常民生活的書寫」，澎湖人靠山與面海的不同生活與文學。在「海島教育的扎根與傳播」下，文石書院與西瀛吟社承載怎樣的古典教化作用與成果，從而在島外開枝散葉。除此之外，現代文學也藉由文學獎的得獎而開始大放異彩。「海島的歌聲」主要呈現澎湖在地褒歌、傳說與俗諺的民間文學特色。而第五區「再見天人菊」，則是透過澎湖在地作家的多元書寫、外地作家的書寫澎湖，引領觀眾從更為宏觀的視角閱讀澎湖文學的豐厚多元。

### 一、遇見澎湖

中國最早與澎湖交通的年代，約在唐宋之間，當時來自中國東南沿海的漁民，把澎湖當作

一個臨時性的漁業基地。十五世紀以來，歐洲人開拓東西海上航路，澎湖位居東亞航道要衝，成為國際海上強權競逐之地。除中國外，荷蘭、法國、日本都曾與澎湖有過交流。

澎湖首見於文獻，在南宋寧宗嘉定11年（1218），到元順帝至正初年，《泉州府志》記載「彭湖」最早職官為「巡檢」。明萬曆20年（1592）設置澎湖遊兵。明萬曆30年（1602），荷蘭人佔領澎湖130幾天，是西方國家第一次進入澎湖，後由沈有容驅退，現留有「沈有容諭退紅毛番韋麻郎等」碑（今存於馬公市天后宮）。明熹宗天啟2年（1622），荷蘭人再度入澎，4年（1624）春，南居益在中左所（廈門）調集水師，進澎強硬驅離，寫下詩作〈視師中左所〉。永曆18年（1664）3月，鄭經與馮錫範、陳永華等率眾將兵往東遷移，途經澎湖，設重鎮防守。經過澎湖海域時，鄭經寫下〈觀滄海〉，可算其《東壁樓集》開端，之後才寫到臺灣本島海域，亦見澎湖海洋文學是臺灣海洋文學的啟航站。

康熙22年（1683），臺澎入清版圖，清初澎湖設巡檢，歸臺灣縣轄，澎湖文學遂大量出現在文獻上。雍正5年（1727）升澎湖巡檢治區為臺灣府澎湖海防糧捕廳，隸臺灣府轄，負責地方民政事與協辦海防。清時，中國來臺官員必經澎湖，見到迥異中原的海洋風光，文人多以覽異獵

奇的眼光描繪。除方志編纂外，文人也多以詩、賦等進行多方面書寫。這裡值得一提的是「澎湖廳八景」的書寫。清代「澎湖廳八景」，首見於道光12年（1832）蔣鏞《澎湖續編》所輯錄呂成家、劉伯琛的〈澎湖八景〉：「龍門鼓浪」、「虎井澄淵」、「香爐起霧」、「奎壁聯輝」、「太武樵歌」、「案山漁火」、「天台遠眺」（「南天夕照」）、「西嶼落霞」。之後，蔣鏞加上「晴湖泛月」、「燈塔流輝」、「風櫃飛濤」、「大城觀日」，成為十二景。光緒7年（1881），鮑復康再加上「篝火宵漁」、「負箕晨牧」、「短鏡鬪草」、「伐鼓馭魚」，共十六景。最為清人關注者為「西嶼落霞」，早在康熙年間高拱乾選編「臺灣八景」時，即列名其中，是「大八景」之一，藉以標註臺灣的「極西」之地。八景的題詠亦影響日後，日治時，在地文人以自己的眼光書寫自己家鄉的八景，另稱為「小八景」，例如陳錫如有〈集澎山小八景〉。昭和10年（1935），蔡子聘有〈澎湖廳西嶼八景〉，將範圍縮小至一鄉，是為區域型八景。戰後澎湖八景的選定，稱「新八景」，澎湖文獻委員會曾徵求「澎湖新八景」詩，幾番研擬，乃成草案為：「漁島飛霞、魁樓映月、林投拾翠、水庫迎曦、榕樹遮陽、虹橋跨海、小門湧浪、貓嶼翔禽」，之後未再討論。西瀛吟社周健、謝霞天、陳國彥、陳鼎盛等都有自選的新八景詩作。直到2010年澎湖縣政府票選「新十景」，分別為：馬公市「山水沙灘、桶盤玄武岩、觀音亭園區」，湖西鄉「奎壁山遊憩區、隘門沙灘」，白沙鄉「吉貝沙尾」，西嶼鄉「二崁聚落、小門鯨魚洞」，望安鄉「中社古厝」，七美鄉「雙心石滬」。另外，通樑古徑、西嶼燈塔、跨海大橋等雖不在八景或新十景中，但有眾多文人吟詠，亦值得一提。

光緒10年（1884）清法戰爭起，光緒11年（1885）2月，法國將領孤拔進犯媽宮港，由崙



陳錫如女弟子合影。（澎湖生活博物館提供）

裏登岸。後孤拔死於澎湖，法兵亦多因疾疫而死。法人至6月24日離開澎湖，現留有「孤拔紀念碑」（今馬公市民生路與民族路交叉口）及「萬人塚」（今風櫃尾山）。

光緒21年（1895）甲午戰爭爆發，在黃海戰役後，部分清艦被擄，日方取得制海權後控制澎湖，使清軍無法增援臺灣，甲午戰敗造成乙未割臺。臺灣進入日治時期，此期臺灣古典詩社林立，澎湖亦然。當時有不少日人到澎湖任職或考察，留下不少著作，最有名的為調查史蹟前來的久保天隨，著有《澎湖游草》，寫下他對澎湖的印象。

## 二、常民生活的書寫

澎湖群島地形低且平坦，氣候深受季風的影響，一向以多風著名。二至四月有颶風，五至八月有颱風，九月則東北風直到冬底。一年四季中都有強風肆虐，因面積小，附近海上波濤洶湧，浪花飛沫隨風揚起，輕易可以深入各島內陸，很像下雨，即澎民所謂的「鹹雨」。鹹雨降落島

上，島內的農作物及草木因此枯萎。又因地質以玄武岩為主體，屬於熔岩台地，不易產生地形雨；受到海水影響，夏季地面不致過熱，無法形成旺盛的對流，故熱雷雨亦少，早期長達180天。本已缺水，又在陽光照射與東北季風強烈吹襲下，雨量的蒸發量大，多風、缺水、鹹雨等諸多因素，栽種不易，造成清代饑荒頻頻。儘管如此惡劣的農耕環境，但澎民仍堅毅的克服，採集「碇砧石」為建築屋宇牆壁，以及田畦防風、防鹹雨的材料，形成特有的「菜宅」。由於自然氣候與地理環境的艱困，早期長，取水不易，鑿井就成了居民重要的灌溉與用水來源，使得文學作品中屢屢出現「井」的描寫，如陳淑瑤短篇小說〈女兒井〉、張雨〈水井幫浦〉。又因生活艱困，必須妥善運用資源，因此文人筆下的牛柴也值得一提，清澎湖通判胡建偉〈牛柴（澎地並無薪木，以牛糞炊爨，土人呼為牛柴）〉，記錄了牛柴的用途。

為彌補農作的不足，大海於是成為島民延伸的無盡田地，住民的生活形態也成了「討海」與「做山」兩種形式。澎民常言「靠海吃穿」，以海為生的澎湖人，除保留傳統石滬外，面對複雜多變的海洋，抱持著怎樣的心情？這些文字書寫，在在豐富了海洋文學的內涵。盧顯〈網寮小住〉寫道築石滬，過著「漁讀」生活。呂則之長篇小說《風中誓願》，主要敘述澎湖捕撈土魷魚情形，如何驅趕中國越界濫捕土魷魚的漁船。這些文學作品道出澎民的生活樣貌。

澎湖因氣候及地理環境所造就的飲食文化，亦為人津津樂道。澎湖不適合種稻，宜種番薯，故澎民三餐以番薯或番薯乾煮粥而食，稱「薯米」；或以海藻魚蝦雜薯米，煮成一大鍋糜，即是所謂的「糊塗粥」，清劉家謀有詩提及。地亦宜種土豆(花生)，故也以土豆充腸。此外，一些耐旱植物如絲瓜、西瓜亦入菜。澎湖絲瓜、花生

更是著名清甜。由於靠海之故，海產亦是桌上常見佳餚。澎湖文人筆下的澎湖美食常伴隨思鄉或思親而來，因此食物的描寫，也常夾雜味覺之外滿滿的情感。張詠捷《食物戀》、歐銀釧〈我有一張海底餐桌〉、鹿憶鹿〈澎湖的魚湯〉等，把對家鄉的想望與期待，放入一道道家鄉菜中。

### 三、海島教育的扎根與傳播

1683至1895年，澎湖在清朝統治下，與中國大陸接觸頻繁，不管是因居官任職，或遊歷至此，詩人往往將其體驗寫成詩歌，因此詠澎湖的詩作頗多。初期，創作者多為遊宦文人，這些文人對澎湖文教建樹頗多，如胡建偉、林豪都透過教育傳播文學，使澎湖學風往下扎根。乾隆31年（1766）澎湖通判胡建偉於文澳捐建「文石書院」，聘請陝西舉人張五典任教於此。張五典作〈文石書院詩（並序）〉，讚美胡建偉創建文石書院的教化功能，連自己也受惠。文石書院教育造就一進士（開澎進士——蔡廷蘭）、三舉人、一百五十五位秀才。

到了日治時期的臺灣，詩風既盛，詩社林立，蔡汝璧、陳梅峰、陳錫如等文人也聞風響應，成立西瀛吟社。光緒31年（1905）首創澎湖詩社，光緒33年（1907）改稱西瀛吟社。（詩社紀年係社員自稱，應有延續清國傳統之意，本展尊重，予以保留。）迄今詩社仍每月有例會擊鉢吟詩。歷任的社長為：蔡汝璧、林介仁、陳梅峰、吳爾聰、李秀瀛、莊東、顏其碩、莊九、呂隱臥、洪水河、吳克文、陳耀明、陳鼎盛、陳國彥、謝聰明、陳永堅、陳仁和。可謂臺、澎數一數二的長青詩社。

明治41年（1908）高雄港擴建帶來的發展，澎民大量移居高雄地區，也有一些前往嘉義朴子、屏東東港等。有些澎湖文人，也紛紛前往設帳授徒，成為該地重要的私塾老師，在臺灣南部



林介仁手稿。(許玉河捐贈)

尤具影響力。知名者如大正10年(1921)陳梅峰、陳錫如在高雄講學，6月在高雄杏園別墅樓上教授詩文，並組織「旗津吟社」。當時臺灣本島詩社林立，與澎湖人關係密切的就有十餘個。「澎湖先」對南臺灣漢學發展產生不小影響。

澎湖文學作家除古典文學外，許多在現代文學耕耘，並陸續奪得臺灣本島文學獎，其成果之豐碩亦值得注意，也呈現另一種形式的開枝散葉。自張子樟〈老榕〉獲「第三屆聯合報小說獎」首獎後，阮小晨〈花嶼記實〉獲得「第四屆中國時報文學獎」報導文學類推薦獎；張子樟〈門鈴叮咚〉獲極短篇獎項；李秀《井月澎湖》獲得「86年度吳濁流文學獎」小說正獎；呂則之以《海煙》進入自立晚報舉辦「百萬元長篇小說徵文」決選。王家珠以〈夢〉獲「第十二屆洪建全兒童文學創作獎」圖畫故事組佳作；陳淑瑤〈女兒井〉獲得「第二十屆時報文學獎」短篇小說首獎及「第十六屆洪醒夫小說獎」；徐士欽〈澎湖行〉獲得「國軍第九屆文藝金像獎」短詩類銀像獎；陳淑瑤〈時·光〉入圍「第十九屆時報文學獎」散文類；葉言都〈一六四九〉獲得「第十一屆時報文學獎」推理小說類首獎；蕭秀

芳〈紫色的美麗〉獲得「第十三屆洪建全兒童文學獎」兒童詩歌類第一名；陳淑瑤〈暇〉獲得「第二十屆聯合報文學獎」短篇小說類第二名；陳淑瑤〈果真〉獲得「第二十一屆聯合報文學獎」短篇小說獎第二名。歐銀釧曾獲選「1998年台灣文學年鑑」的「特寫十位文學人」之一。

現代文學發展之後，澎湖在地作家開始在各文學獎嶄露頭角，使澎湖在文學這塊領域「被看見」。不管是古典或現代文學，藉由不同的傳播方式，充分展現澎湖作家的創作能量。

#### 四、海島的歌聲

流傳於澎湖民間的口傳文學約可分為「褒歌」、「傳說」與「諺語」三大類，前二類隨著傳唱(說)者不同，歌詞或故事文本也會隨之改變。澎湖褒歌是依附著海洋而發展，所以常常會呈現特有的「討海」風情。這一點與許多抒情性的褒歌不同。澎湖褒歌普遍以講述(俗稱「唸口白」)或唸唱的方式來表達。通常在講述時是以加重、延長或縮短某一些字的音調來詮釋整首歌的意境。一般有「po-koa」、「pio-koa」的唸法，其含義有傳情、讚揚、競技、反駁之意。

民間傳說部分，所談之內容如以人物為主的蔡廷蘭、張百萬、望夫石，以及當地特有的四眼井等，皆為澎湖所特有。

此外，由於島嶼眾多，海洋阻隔造成交通不便，因此諺語流傳的範圍也隨之限縮，在地性與區域性均相當強烈。內容包羅萬象，舉凡氣候、物產、地質、環境及人情風俗等等，島民皆能用簡短的文句道出其精髓。

#### 五、再見天人菊

作為澎湖縣花，天人菊表現出在艱困環境中的強韌生命力，除文學作品不少以之為書名外，也屢屢出現在單篇作品中。從李潼《再見天人



陳淑瑤《流水賬》手稿。(陳淑瑤提供)

菊》開始，藍霄《天人菊殺人事件》、朱曉楓《天人菊少女手札》等均可呼應。這裡希望以天人菊的生命力，呈現現代文學蓬勃發展的情形，主要分為「澎湖作家群像」、「外地作家的澎湖書寫」二部分。澎湖作家不管是回到澎湖或在臺耕耘，都仍持續寫作，創作力豐沛。忠實呈現澎湖地瘠人勤，刻苦耐勞的生命情境。而行旅過客來澎的外地作家，筆下的澎湖又是怎樣的風景？不同於清代遊宦文人急於展現澎民的困苦、饑荒與無助。白靈〈澎湖四題〉、邱坤良〈澎湖蚊子的一生〉、龍瑛宗〈澎湖紀行〉，姜穆、周嘯虹等《澎島之歌》等，他們以澎湖作為故事展演的舞臺，在在呈現與澎湖在地作家迥異的書寫觀點，都豐富了澎湖文學這塊園地。

### 六、結語：感恩因貧瘠而堅毅

感恩因貧瘠而堅毅，才不愧對這片純淨的藍天白雲。最後以吳雙澤〈一個澎湖人的夢〉，感恩天地給的一切！

想要在澎湖安居樂業的人，  
都堅決反對在澎湖設賭場。

澎湖是我們生活的故鄉，  
以及外鄉人渡假的天堂，  
不要把它變成暴力、  
色情及毒品的溫床。

澎湖充滿著希望，我們不需要賭場，  
我們有這麼優美的自然與人文歷史，  
只要把行銷、企劃、管理做好，  
政府與民間通力合作，  
發揮海洋子民的創意，  
它就是台灣的夏威夷！

呼籲所有澎湖的公民，  
請勇敢積極站出來，  
我們的孩子需要你良心的一票，  
保護他們免於墮落，  
承諾他們這輩子跟我們一樣，  
在自然美麗的沙灘邊，  
在世界級的玄武岩上，  
在治安良好的社會裡，  
繼續編織屬於他們自己開闢的夢想……

# 澎湖文學特展紙上導覽

文——王嘉玲 展示教育組

攝影——王嘉玲、楊蕙如

本展串聯著澎湖的「歷史發展」、「自然環境」、「人文生活」等三大主題，從文學視角為窗景帶領觀眾閱讀澎湖，進而了解澎湖文學的發展脈絡、臺灣漢詩的起點。

## 展覽概念

澎湖擁有迥異於臺灣本島的自然氣候、地質地貌與海洋資源，在人文歷史上位於中國與臺灣聯繫的航道上，具有深厚的文化意涵，同時為順應自然環境而生的人文風情，充分展現出具有在地特色的信仰、建築、生活方式、飲食等，在不同時期的遊宦文人、在地作家的書寫下，形成深厚與特有的澎湖文學內涵。本展以澎湖文學為軸線，串聯著澎湖的「歷史發展」、「自然環境」、「人文生活」等三大主題，以「認識」、「感受」、「體驗」的展示氛圍之運用，從文學視角為窗景帶領觀眾閱讀澎湖，進而了解澎湖文學的發展脈絡、臺灣漢詩的起點，期待未來能再重振澎湖文風的書寫風氣。

## 各區介紹

### 入口意象

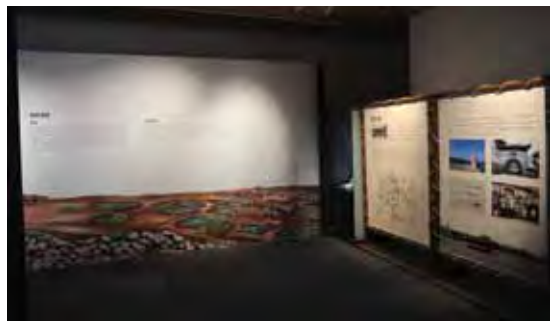
澎湖對臺灣來說是既近又遠的島嶼，因為海洋的隔閡往往必須運用船隻或飛機等交通工具才能抵達，故入口意象破題設計，以從雲端鳥瞰或從海上抵達上岸景致之影像，作為抵達澎湖前的過廊，藉由不同的視角，帶領觀眾出發，發現島嶼面容慢慢地清晰。

### 第一展區：「遇見澎湖」

15世紀大航海時代以來，澎湖成為各界貿



入口意象



第一展區：「遇見澎湖」

易通商、兵家必爭之地，陸續有中國、荷蘭、法國、日本等強權留下足跡，視覺設計以媽宮城外港口碼頭意象，呈現不同國籍的帆船交錯，如：戎客船（Junks）、西班牙大帆船（Galeón）等，遙想當時漁商千帆之榮景。子題一「歷史沿革」，以澎湖海圖與老照片堆疊出濃濃歷史感；子題二「自然環境」，則說明澎湖因多風、鹹雨的惡劣環境，島上的人民發展出順應環境的特殊景觀如：菜宅等，並形塑出具有強烈地域色彩的澎湖文學作品；子題三「澎湖八景之書寫」，呈現歷代文人騷客對澎湖景色的詠嘆，以「探索澎湖八景」互動多媒體裝置，運用圖像、地圖位置，呈現出「舊八景」、「新八景」、「新十景」等地景書寫，在不同時空中的演變過程。

### 第二展區：「常民生活的書寫」

為順應澎湖惡劣的自然環境，人們依附著土地與海洋生活，發展出討海與靠山的生活型態。本區以情境復原再現當地漁村生活場景，如曬魷魚架、石滬、山牆等，以情境式引導觀眾認識文人筆下的漁人石滬、海中信仰、乞龜、建築聚落、飲食物產、婦女等特有風土的描繪。走入澎湖人家中，除可見當地建築十分重要的配件水井，廚房內的餐桌上透過「澎湖佳餚」互動體感裝置，觀眾品嚐到澎湖特有物產佳餚與飲食文學的書寫，進行了一場味覺與心靈的饗宴。

### 第三展區：「海島教育的扎根與傳播」

澎湖的開發約自宋元時期，故文學發展起步甚早，乾隆31年（1766）文石書院成立，使得澎湖學風透過教育往下扎根，發展更加繁盛，日治



第三展區：「海島教育的扎根與傳播」

時期古典詩社林立，展場可見澎湖百年詩社——西瀛吟社牌匾與重要成員作品，如吳爾聰、陳錫如、蔡汝璧、陳梅峰、林介仁等人重要詩稿，爾後「澎湖先」更來臺設帳授徒，影響力擴及本島南部，展區設置「尋詩社」多媒體檢索系統，提供觀者主動式檢索，發現澎湖文人的擴展軌跡。



第二展區：「常民生活的書寫」



第四展區：「海島的歌聲」

#### 第四展區：「海島的歌聲」

本區呈現澎湖的民間文學——「褒歌」、「傳說」與「諺語」等三類，由於澎湖島嶼眾多，加上海洋阻隔造成交通不便，澎湖各地皆有具當地強烈地域特色的歌謠與傳說。本區除將當地特有的傳說故事，如蔡廷蘭、張百萬、望夫石、四眼井等繪成六格漫畫，以拉近與觀眾的距離，並將各地褒歌的吟唱聲音搭配文字，投影在半立體澎湖島嶼模型上，暗喻各地褒歌乃是環繞著島嶼而生，說明口傳文學與土地、海洋密不可分的關係。

#### 第五展區：「再見天人菊」

本區主要分為「澎湖作家群像」、「外地作家的澎湖書寫」二部分，以天人菊強韌的生命力形象，呈現澎湖現代文學的深根土地、生生不息之意象，展區設置現代澎湖文學作家閱讀區，提供閱讀、思考、休憩的空間，讓觀眾靜靜地沉浸於作家的內心世界。

#### 第六展區：「澎湖文學大事記」

展覽結尾於展區外牆呈現澎湖重要文學事件紀實，讓觀眾回顧著沿路走來展覽傳遞訊息的片段，並對其發展脈絡有全面性的瞭解。☒



第五展區：「再見天人菊」



第六展區：「澎湖文學大事記」

# 「再現天人菊——澎湖文學特展」 參展感想

文——吳泰平 文人吳爾聰先生之孫

攝影——楊義勳、覃子君

記者會後至展覽會場，由許惠玟研究員及王嘉玲研究助理兩人一一導覽，當筆者看見先祖父文物和先前捐給澎湖縣文化局的文稿，同時在此展出，更完整呈現，心中十分感動。特別是當年先祖父赴考的考籃，也是會場吸睛的文物之一。

## 壹、緣起

臺灣文學館為使民眾瞭解地方文學特色，辦理金門馬祖文學特展，獲得廣泛迴響後，更進一步著手籌辦澎湖文學特展。而先祖父吳爾聰的文稿曾於八十年間，先叔吳人驥尚在世時，因鑒於後代子孫可能赴臺謀生、房屋改建、或遭書蠹侵蝕而損毀殆盡之虞，責由筆者將家中收藏之先祖父文稿捐贈本縣文化中心（今澎湖縣政府文化局）典藏。後始有本縣中正國中高啟進老師在《西瀛風物》所撰〈澎湖鴻儒吳爾聰（1872—1956）〉及國立中山大學陳悚汎老師其博士論文——〈澎湖古典詩研究〉撰寫「尊孔良模——吳爾聰」一節，及臺灣文學館許惠玟研究員透過本縣文化局崔璐璐小姐和筆者聯絡本次借展事宜。

## 貳、參展過程

筆者曾向許研究員說明，先祖父較完整的文稿已捐給本縣文化局典藏，家中僅存其曾閱讀之書籍、用過之考籃、硯台、煙斗、祭酒器、印章、明信片、生活照、獎狀及手稿筆記等，若要將文物出借至臺灣展覽，恐舟車顛簸遭受損壞，心中油生忐忑不安。嗣經許研究員詳實解說該館在運送過程有完善的安全措施等，才釋懷並有本次參展之行。



吳爾聰考籃。(攝影／楊義勳)

為瞭解參展的文物數量，許惠玟研究員及王嘉玲研究助理二人，不畏路途遙遠及熾熱的天候，騎著機車親臨筆者鄉下的祖厝，雙方交換意見後，讓筆者瞭解該館典藏人才、設施及推動臺灣文學的成效。當許研究員目睹先祖父即將毀損的手稿，隨即拿出保護套，當下給予立即保護著，其對文物保護的專業及熱情，讓筆者感動莫名。許研究員的專注及用心於愛護臺灣文學的赤子之心表露無遺，而身為吳家後代子孫，卻如此懵懂無知其珍貴性，任其隨著歲月遞移而點滴流失，卻渾然不知，心中有百般愧疚。

嗣再確認參展數量後，經過一個多月，臺灣文學館王嘉玲研究助理及相關文物專車搭船抵澎並至筆者祖厝。雙方逐一清點參展物品，再交由專業人員一一打包。看著先祖父的遺物上車，當車門關上剎那，筆者的心也百感交集，畢竟這些文物和筆者相處數十年，是首次飄洋過海到臺灣參展，有幸再重現文物原貌。



吳爾聰文物專櫃。(攝影／覃子君)

### 參、開幕記者會

在參展文物離開之後近一個月，筆者收到臺灣文學館寄來澎湖文學特展的邀請卡，立即將此訊息以Line轉知在臺親朋好友，希望他們一起來參觀及分享這份榮譽。為免錯過開幕時間，筆者千方設想，先行預訂開幕當日的早班飛機，終在開幕前半小時前抵達會場。

當筆者步入會場，發現會場使用澎湖當地植物作為裝飾，一片澎湖風（情）的味道，彷彿置身於澎湖的感覺。在承辦人員親切引導下，完成報到手續。看見許多熟面孔的鄉親也來共襄盛舉，大家閒話家常，宛如同鄉會。開幕式正式開始前，先由本縣西嶼鄉二崁社區陳理事長及其2位孫子唱褒歌，拉開序幕，再由翁誌聰館長致詞，接著來賓致詞分別由本縣文化局王國裕副局長、陳啟佑（渡也）教授及筆者等三人。記者會結束後與會人員合影留念，並由許惠玫研究員及王嘉玲研究助理兩人帶著與會的貴賓及民眾至展覽會場巡禮，一一介紹每個展區其佈展想法及參展者的生平事蹟等，當筆者看見先祖父文物和先前捐給本縣文化局的文稿，同時在此展出，更完整呈現，心中十分感動。特別是當年先祖父赴考的考籃，也是會場吸睛的文物之一。因為現代人對臺灣文學，大都一知半解，能深入探究者，恐是寥

寥無幾。不過，走一趟澎湖文學特展，發現澎湖當地較有名氣的文學家作（物）品匯集於此，臺灣文學館同仁的用心不言可喻。

### 肆、結語

此次先祖父的遺物及文稿能至臺灣文學館展出的機緣，始於當年先叔將文稿捐贈本縣文化局典藏，文稿得到完善的保護，沒有遺失。而筆者是在先祖父仙逝翌年才出生，對先祖父並無印象，如果沒有高啟進老師及澎湖鄉親陳懋汎老師2人著作，筆者恐無法瞭解先祖父遺留的文章，僅止於從先父及長輩的口中，知道先祖父一生奉行四維八德，並教誨家人應遵守力行、其於清末高中秀才、日本統治時期擔任老師、退休後擔任孔廟義工長達30餘年、西瀛吟社社長20餘年、本縣第1屆參議長、積極倡導漢文教育、重刊《澎湖廳誌》、編修族譜，以及安定社會等諸多善行，備受縣民景仰。

從參加本次展覽，筆者深深感覺要使臺灣文學能永續發展，有賴臺灣文學館作為領頭羊，引領民眾去認識臺灣文學，進而激發全民重視臺灣文學的特色與精神，期望臺灣文學能讓更多的世人所看見，是筆者所企盼。☒

# 菊島絮語

## 澎湖文學側記

文——葉連鵬 國立彰化師範大學臺灣文學研究所副教授

圖——國立臺灣文學館、葉連鵬

天人菊在澎湖貧瘠的土地上，頂著狂風吹襲，捱過鹹雨侵凌，終能開出繽紛的花朵，為菊島增添色彩，就如同澎湖作家，即使資源不豐富，不被外界所重視，仍然堅守創作之路，就算只是喃喃絮語，未能成為曠世之音，對懷抱鄉愁的澎湖人來說，都是最悅耳的聲音。

2015年7月22日，國立臺灣文學館「再現天人菊——澎湖文學特展」開展，這是臺灣首度聚焦澎湖文學的一個展覽。一直以來，澎湖由於土地貧瘠，經濟困頓，從來就不是眾人矚目的焦點，澎湖文學也是如此，由於邊陲的象徵，沒有主體性，在臺灣區域文學研究尚未形成風潮的1990年代以前，甚至連「澎湖文學」這個詞都不見有人提起，所以1997年筆者決定從事澎湖文學研究時，很常面臨別人的一個共同疑問是「澎湖有文學嗎？」這樣說倒不是完全否定有澎湖出身的作家和作品，我想他們多半的意思是指澎湖文學是否足以成為一個體系，而且具有研究的價值？十幾年過去了，在大家的努力之下，如今不只證實澎湖文學的存在，也可看出其獨特性，那是一種在艱困環境下淬煉出的獨特文風。

以下簡述澎湖文學發展概況：

### 一、播種與啟蒙——

#### 流寓作家為主的明清時代

漢人對澎湖的開發早於臺灣，至少在唐末就開始有漢人到澎湖，不過早期移民多不識字，因此書面文學的發展要到明代才有，較早與澎湖結緣的作家是金門人盧若騰（1598~1664）。盧若騰，字閑之，號牧洲，晚號留庵。為人正直，潔己愛民，勇於直諫，時有「盧菩薩」之稱，著有

《留庵文集》、《留庵詩集》、《島噫詩》等。1664年本欲與沈佺期等人入臺，孰料途中生病只好暫寓澎湖，未久病逝葬於太武山（後遷葬回金門）。雖然盧若騰未能留下吟詠澎湖的作品，但他關懷民生的詩作風格，似乎也影響了後世的澎湖作家。

經歷了明末的動亂，清領時期隨著統治政權的穩固，文教發展也逐步生根，但由於一切都還在奠基階段，宦遊文人作品成為早期澎湖文學的主要來源，方志書中，例如胡建偉《澎湖紀略·藝文紀》和蔣鏞《澎湖續編·藝文紀》所錄的詩文，就絕大部分是官宦之作，這些作品主要是描述澎湖的風土民情和應酬唱和之作，這些流寓的詩人作家，雖然待在澎湖的時間不長，但他們留下的作品，對澎湖人而言不只是珍貴的文學史料，也是重要的啟蒙之作。其中像是周于仁、胡建偉、陳廷憲、吳性誠、蔣鏞、周凱、徐必觀、林豪等，對澎湖文學的發展具有相當的影響，尤其是胡建偉、周凱和林豪等三人。

胡建偉（1718~1796），名健，號勉亭，廣東三水縣人。乾隆31年（1766）2月19日到任澎湖通判，乾隆35年離任。他對澎湖文人的貢獻主要有四：第一，設立文石書院，培育人才，澎湖因此文風興盛起來；第二，於澎湖設廳考，減去澎湖文人往返臺澎考試的諸多不便，造福許多家



吳爾聰重校之林豪《澎湖廳志》刊本。(吳泰平提供)

境不富裕的讀書人；第三，輯成《澎湖紀略》十二卷，這是澎湖第一本較為完整的地方志，是澎湖風土民情的珍貴文獻。第四，於郡治（臺南）興建「澎瀛書院」，方便澎湖來的考生居住，讓他們安心準備考試，使澎湖人考取功名者日多。

胡建偉的諸多文教措施，對當時文教不興的澎湖來說，確實是貢獻良多，他可說是日後澎湖文學的奠基者。文學作品部分，胡建偉在澎湖所創作的詩文，共有四十餘篇（首），分別留存在《澎湖紀略》和《澎湖續編》兩本志書裡，他是進士出身，詩文創作功力有一定的水準，文章行文通順、流暢可讀，真誠之心見於文中，議論部分條理清晰，頗有說服力。

周凱（1779～1837），字仲禮，一字芸皋，浙江富陽縣人，嘉慶16年（1811）進士。道光11年（1831），澎湖發生大饑荒，周凱時任福建興泉永兵備道，駐於廈門。隔年正月，周凱奉令至澎湖勘賑，雖然在澎湖的時間不長，卻留下了許多文學作品，更重要的是與蔡廷蘭結下師生之緣，提攜了清代澎湖最重要的一位文學家。

林豪（1831～1918），字卓人，一字嘉卓，號次逋，福建金門人，著有《誦清堂文集》、《誦清堂詩集》等。同治7年（1868），應澎湖人士之邀，到文石書院講學2年，鄉人受惠甚多。之後又於光緒4年（1878）、光緒18年（1892）再度擔任文石書院講席，並完成《澎湖廳志》，對澎湖文教貢獻甚大，日治時期澎湖古典文人輩出，林豪於清末三度主掌文石書院，確實具有培育之功。《誦清堂詩集》中的卷八「澎海草」收有古今體詩97首，為其在澎湖所寫的作品，其中〈澎

湖大風行〉、〈鹹雨嘆〉、〈圉圍滿〉、〈少婦哀〉等，都是關懷澎湖人民之作。

除了在澎湖的宦遊人士外，劉家謀也創作了不少描寫澎湖的作品，劉家謀（？～1853），道光30年（1850）上任臺灣府儒學訓導，他對澎湖災民頗多關懷，不只出錢出力救濟，也寫了不少詩作，例如〈賣兒行〉、〈哀澎民〉4首、〈鐵線尾婦〉等。

就目前所見的資料來看，澎湖一直要到嘉慶年間才有本土文人的作品，陳改淑著有《楂客紀遊詩集》，可惜已亡佚，澎湖首位舉人辛齊光（1746～1821）的作品也僅存幾副對聯和〈澎湖秋興〉一詩。呂成家則存詩14首，其中〈澎湖八景〉詩所描述的八景，廣為後人認同，成為澎湖八景詩的源頭。澎湖文人中，最為人熟悉的莫過於「開澎進士」蔡廷蘭了。蔡廷蘭（1801～1859），名崇文，字仲章，號廷蘭，又號香祖，諡郁園，學者稱秋園先生。周凱到澎湖賑災時，蔡廷蘭賦詩〈請急賑歌〉送呈周凱，獲其賞識與教導，從此聲名大噪，後來成為澎湖第一位，也是唯一一位進士，他是清代澎湖最具代表性的作家，著有《海南雜著》、《香祖詩草》等。



蔡旨禪（左圖右1、右圖右3）。（葉連鵬提供）



## 二、開枝散葉——

### 古典詩文興盛的日治時期

日本統治時期，前清遺留的知識分子，主要以塾師為業，透過他們的傳播，使澎湖文風鼎盛，能創作詩文的人相當多，但小小的澎湖島，容納不下這麼多文人，隨著澎湖移民散居臺灣南部，澎湖塾師也大量獲聘至臺灣講學，因此開枝散葉，成為漢學的傳播者。澎湖詩人活躍於臺灣詩壇者，例如陳梅峰、陳錫如、楊爾材、林介仁、吳爾聰、洪少陵、蔡錫三、鮑迪三、陳春亭、李黃海、陳文石、蔡旨禪、陳月樵、陳春林、盧耀廷、陳清奎等等。陳錫如（1866～1928），名鍾靈，一名天賜，號紫髯翁，別號近市居士；馬公人，日治時期於澎湖、高雄兩地設帳授徒，在漢學推廣、詩社創立及女學提倡上頗多貢獻，著有《留鴻軒詩文集》。楊爾材（1882～1953），號近樗，及長，遷嘉義民雄，經商失利，移居朴子，設帳「近樗草堂」教授漢學，曾與日籍東石郡守森永信光創立樸雅吟社；詩作甚豐，有數千首之多，後擇其要者編成《近樗吟草》。陳文石（1898～1953），號輝山，為

陳梅峰之得意門生，著有《漱齋詩草》。蔡旨禪（1866～1928），名罔甘，字旨禪，道號明慧，為齋教先天派齋女；及長，師從陳梅峰、陳錫如等攻讀漢學，以女性身分成為書房教師，是澎湖有史以來第一位女塾師。曾先後於澎湖、彰化、臺中霧峰、新竹等地任教，具女性意識，極力提倡男女平權，為臺灣女權運動的先驅之一。詩書畫皆擅長，筆者譽為「澎湖第一才女」，著有《旨禪詩畫集》。

日治時期臺灣傳統詩社林立時，澎湖文人在當地成立西瀛吟社、小瀛吟社、蓮社、文峰吟社等，其中1911年成立的西瀛吟社（剛開始稱為澎瀛吟社），是參與人數最多的詩社，成立至今已超過百年，歷史悠久，最具代表性。蓮社約於1925年成立，主要由陳錫如的女弟子所組成，是全臺第一個女性詩社，別具意義。

日治時期的澎湖以古典文學為主，新文學在當地則不見發展，不過卻有兩位澎湖出身的新文學作家陳奇雲和徐坤泉在臺灣文學史上取得「第一」的殊榮，值得一提。陳奇雲（1905～1938）的詩集《熱流》於1930年由南溟藝園社出

版，是臺灣作家第一本出版的日文詩集。徐坤泉（1907～1954），筆名阿Q之弟，著有《可愛的仇人》、《暗礁》、《靈肉之道》等作品，這些以中文間雜臺語所創作的通俗文學，相當受到歡迎，成為日治時期最暢銷的文學作品，他也成為當時最暢銷的作家。

### 三、鄉土與海洋的交織—— 戰後至今的文學特色

戰後，臺灣的文壇以新文學為主，古典文學發展較好的澎湖相對較為黯淡，有很長一段時間不見當地新文學作家出現，直到1978年張子樟（1941～）以〈老榕〉獲「第三屆聯合報小說獎」首獎，才終止這段黑暗期，1982年至1983年，呂則之（1955～）以《海煙》、《荒地》兩作相繼進入自立晚報「百萬元長篇小說徵文」決選，受到文壇極大注目，2012年以《父親的航道》獲得「吳濁流文學獎」小說正獎。呂則之可說是當代澎湖最具代表性的作家，他的七本長篇小說著作，全部以澎湖為背景，可說是澎湖鄉土文學的代表，也是海洋文學的力作。以獲得文壇著名獎項而受到注目的作家還有陳淑瑤（1967～），她的〈女兒井〉獲得「第二十屆時報文學獎」短篇小說首獎、〈暇〉獲「第二十屆聯合報文學獎」短篇小說類第二名、〈果真〉獲「第二十一屆聯合報文學獎」短篇小說獎第二名，短短時間就崛起於文壇，成為臺灣「新鄉土」小說的代表人物，著有《海事》、《地老》、《瑤草》、《流水帳》等作品。歐銀釧（1960～）小學就離開澎湖，但她對故鄉有深深的眷念，1997年在澎湖成立鼎灣監獄寫作班，打響受刑人文學旗號，她的作品也時常描寫澎湖，著有《城市傳奇》、《藏在澎湖的夢》、《不老的菜園》、《記憶的島嶼》等作品。其他還有為數不少的澎湖作家，例如鹿憶鹿、歐團圓、謝聰明、蕭秀芳、丘緩、張詠捷、高世澤、辛曉嵐等，在臺灣文壇也都



筆者與呂則之（右）。（葉連鵬提供）

擁有一片天。除了出生於澎湖的作家，由於澎湖外流人口多，祖籍為澎湖的作家也不少，例如渡也、李秀、焦桐等，其中李秀的《井月澎湖》和渡也的《澎湖的夢都張開翅膀》都是描寫澎湖之作，為澎湖文學增添不少光彩。

1995年，澎湖縣文化中心開始出版「澎湖縣作家作品集」，1998年開辦首屆「菊島文學獎」，都對培育當地作家有所幫助，也讓新生代寫手獲得踏入文壇的機會，相信未來定能孕育出更多的作家來。

澎湖獨特的風土人文與海洋環境，讓澎湖子弟深藏於記憶中，因此自古以來，澎湖作家創作時，「鄉土」與「海洋」便自然融入其中，至今仍然非常明顯，形成澎湖文學的兩大特色。

天人菊在澎湖貧瘠的土地上，頂著狂風吹襲，捱過鹹雨侵凌，終能開出繽紛的花朵，為菊島增添色彩，就如同澎湖作家，即使資源不豐富，不被外界所重視，仍然堅守創作之路，就算只是喃喃絮語，未能成為曠世之音，對懷抱鄉愁的澎湖人來說，都是最悅耳的聲音。☞

LÚ SOAN GĒH-KHAN

Kóng Lán ê Kò-sū

Tâi-oân Bûn-hòa Hiáp-hōe hōe-pò

Tâi-oân

本期專題 II

# 補一段 被遺漏的文學史

「講咱ê故事：白話·字·文學」特展

責任編輯——周定邦 研究典藏組

今年適逢白話字文學作品的起源園地：《台灣府城教會報》（現《台灣教會公報》）在臺創辦130周年，這是我們策劃「講咱ê故事：白話·字·文學」特展，主動讓民眾接近、認識白話字文學作品的原因之一，原因之二，就如標題所示想要「補一段被遺漏的文學史」，這是臺灣文學館推展多元的臺灣文學應有的作為，我們只想誠實的呈現臺灣文學的另一個面貌，誠實的面對我們的歷史。

e-hoe Pa-khek-le

i : Peh-oe-jī bûn-hák tek-tián



Tâi-oân Kàu-hōe Kong-

Oh-jī-koa

Peh  
-oe-jī ê  
hoat-tián

n Peh-oe-jī gián-kiú-hōe

### 白話字的發展

#### The Development of Taiwanese Romanization

白話字 (Romanization) 是將台語發音轉寫成羅馬字母的系統。其發展過程如下：

1. 1930年代：由傳教士及學者開始嘗試，如「新加坡白話字」。

2. 1950年代：由「臺灣省教育廳」推動，發展出「臺灣省教育廳白話字」。

3. 1980年代：由「中央研究院」推動，發展出「中央研究院白話字」。

4. 1990年代：由「民間團體」推動，發展出「民間團體白話字」。

5. 2000年代：由「民間團體」推動，發展出「民間團體白話字」。

白話字在民間廣泛使用，成為許多「民間團體」的標記。雖然目前尚未有正式的文法，但白話字在民間已經有了不少的發展與變化。

白話字的出現，是為了讓更多人能看懂台語的發音。在過去，台語的發音是用中文來表示的，這對於不懂中文的人來說，是非常困難的。白話字的出現，解決了這個問題。

白話字的出現，也為台語的學習提供了一個新的途徑。許多人通過學習白話字來學習台語。這對於台語的傳承與發展，有著重要的意義。



# 「講咱ê故事：白話·字·文學」 特展策展說明

文——周定邦 研究典藏組、楊蕙如 展示教育組 攝影——楊蕙如

白話字 (Peh-ōe-jī、POJ) 是一種以拉丁字母書寫臺語的文字，由於是19世紀時由基督教長老教會創造推行，因此也被稱為教會羅馬字、臺灣字。本展覽策劃的構想是以唸歌（說故事）的方式，取白話字文學發展的歷史為橫軸，相關文物、作品為縱軸，展現白話字文學的歷史脈絡。

## 前言

2001年本館（籌備處）委託成功大學呂興昌教授辦理「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」，將散落在臺灣民間的白話字文學資料，做廣泛的蒐集整理，經過數年的努力，這些珍貴的文學資料，一一被挖掘出土，因此讓它們得以進入國家級文學博物館的殿堂，也才有本館後續建置資料庫，將龐大的文學史料數位化的成果。但，這些被數位化的文學史料，對一般未具白話字基本認識的民眾來說，由於長期的生疏，難免心生隔閡，對於臺灣文學多元內容的推廣，不免有些許遺憾。現基於推廣臺灣文學的任務，今年又適逢白話字文學作品的起源園地：《台灣府城教會報》在臺創辦130周年，因此乃策劃「講咱ê故事：白話·字·文學」特展，主動讓民眾接近、認識白話字文學作品。

## 策展構想

本展覽策劃的構想是以唸歌（說故事）的方式，配合本館館藏或向外借展，取白話字文學發展的歷史為橫軸，相關文物、作品為縱軸，來展現白話字文學的歷史脈絡，希望觀眾透過本次展覽，能夠了解白話字文學，達到本館推展臺灣文學的目標，因此，本展覽規劃為「入口意象」及「白話字的起源」、「白話字的發展」、「白話字的產出」等單元，做深入淺出的展示。



展覽以動畫再現唸歌氛圍，吸引大眾走入白話字的世界。

## 入口意象

基於上述構想，我們虛擬了歌仔先的角色，以唸歌的方式，設計一段「歌仔頭」來起鼓，再配合撰述的短文，用以簡介白話字的定義。分述如下：

### 【歌仔頭】

諸位貴君阮總請，  
Chu-ūi kù-kun gún chông chhiá",  
臺灣文學講恁聽，  
Tài-oân bûn-hák kóng lín thia",

事事項項攏有影，

Sū-sū hāng-hāng lóng ū-ia<sup>n</sup>,

頭聽到尾知分明。

Thâu thia<sup>n</sup> kah bóe chai hun-miâ.

紹介臺灣白話字，

Siāu-kài Tâi-oân pêh-ōe-jī,

報予逐家來知機，

Pò hō ták-ke lâi chai-ki,

講古予咱聽趣味，

Kóng-kó hō lân thia<sup>n</sup> chhù-bī,

閣捌文學添智慧。

Koh bat bûn-hák thi<sup>n</sup> ti-hūi.

### 白話字的定義

白話字（Pêh-ōe-jī、POJ）是一種以拉丁字母書寫臺語的文字，由於是19世紀時由基督教長老教會創造推行，因此也被稱為教會羅馬字（Kàu-hōe Lô-má-jī，簡稱教羅）、臺灣字。為了讓觀眾認識白話字，展覽在入口處設計「認識白話字」角落，透過地上的白話字POJ文字投影佇足，搭配《TJ臺語白話小詞典》字句查詢，緩緩地邀請觀眾走入白話字文學特展的世界。

### 白話字的起源

17世紀荷蘭統治臺灣的時候，荷蘭的傳教士為了宣教的目的，以羅馬字系統設計了一套用來書寫當時臺灣南部西拉雅平埔族母語的文字，由於這套文字在新港社（現臺南新市一帶）最為盛行，因而被稱為「新港文」，這是目前所知在臺灣最早使用的文字，而它們遺留下來的文獻我們稱為「新港文書」。

1818年時，英國的基督教傳教士馬禮遜



展場提供白話字《學字歌》讓觀眾現場朗讀。



白話字透過報紙傳播現代文明知識，也推動白話字發展。

（Robert Morrison, 1782-1834）在麻六甲開辦英華學院，並擬定漢語羅馬字方案，做為宣教的語文，據推測白話字的最初方案也可能發源於此，後來外國傳教士到中國廈門傳教，就是使用這個白話字方案來學習廈門話，做為傳教的工具。

到了1850年，美國歸正教會的宣教師打馬字（John Van Nest Talmage, 1819-1892）和養雅各（Dr. James H. Yong, ?-1853）、羅啻（Rev. Elihu Doty, 1809-1864）等人，在廈門的一個教會學校開始教學白話字，從此開啟了白話字的教學之門。



**Pa-khek-lé (Thomas Barclay, 1849~1935) bók-su tâng-siōng**

Tâng-siōng tī 1976 nī kha-tau chò--ê. Pa-khek-lé, Eng-kok Tiú<sup>n</sup>-lô kàu-hōe thoân-káu-sū, jí-giân choan-ka, 1875 nī lâi Tâi-oân soan-kàu, siat-lip Tâi-lâm Sín-hák-tī, hoan-ék Pêh-ōe-jī Sin-iok Sèng-keng, 1885 nī 7--goeh tī Tâi-lâm ê Chhū-tin-tông chhòng-pān Tâi-oân tē-it hūn pò-chóa: 《TÂI-OÂN HŪ-SIÁ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PŌ》, chiá<sup>n</sup> piá<sup>n</sup>-sè leh chhui-sak Pêh-ōe-jī, tui Tâi-oân ê chong-kàu, kàu-iók, bûn-hòa, jí-giân ū chin tōa ê kòng-hiàn.

Tâi-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-lô Kàu-hōe Chóng-hōe Kàu-hōe Lék-sú Úi-goân-hōe, Chhài-thoân Hoat-jîn Tâi-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-lô Kàu-hōe Soan-kàu Ki-kim-hōe thê-kiang

**巴克禮 (Thomas Barclay, 1849~1935) 牧師銅像**

銅像大約1976年製造。巴克禮，英國長老教會傳教士、語言專家，1875年來臺宣教，設立台南神學院，翻譯白話字新約聖經，1885年7月在臺南聚珍堂創辦臺灣第一份報紙：《台灣府城教會報》，積極推行白話字，對臺灣的宗教、教育、文化、語言有很大的貢獻。

台灣基督長老教會總會教會歷史委員會、財團法人台灣基督長老教會宣教基金會 提供



**Tâi-oân thâu-chhit-tâi khan-bút in-soat-ki (hòk-khek--ê)**

Pún-chhiá<sup>n</sup> ê in-soat-ki sī 1872 nī chhè-chō, siók oáh-jī pán in-soat-ki, pian-hō: 2999. Chhit tâi in-soat-ki sī Eng-kok bó-hōe sàng-hō Tâi-oân Tiú<sup>n</sup>-lô kàu-hōe soan-kàu ēng ê, Pa-khek-lé bók-su chhòng-pān ê 《TÂI-OÂN HŪ-SIÁ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PŌ》 kap bē chió kàu-hōe ê Pêh-ōe-jī chhut-pán-phín lóng-sī kō chhit tâi in-soat-ki in--ê, só-ti, i tui kàu-hōe chhui-sak Pêh-ōe-jī ū chiá<sup>n</sup> tōa ê kòng-hiàn.

Tâi-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-lô kàu-hōe Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò-siá thê-kiang

**臺灣第一部刊物印刷機 (復刻)**

1872年製造，屬活字版印刷，編號：2999。這部印刷機是英國教會總會送給台灣長老教會宣教用，巴克禮牧師創辦的《台灣府城教會報》及不少教會的白話字出版品，都是由本機印刷的，對教會推廣白話字有很大貢獻。

台灣基督長老教會台灣教會公報社提供

1865年英國長老教會第一位駐臺灣宣教師馬雅各醫師 (James L. Maxwell, 1836~1921) 來臺，於臺南設立傳教本部，當時他得知臺灣平埔族曾使用新港文，又教會在廈門使用白話字傳教也獲得不錯的成果，因此馬雅各醫師就開始在臺南推行白話字。

1875年6月5日，從蘇格蘭來臺的巴克禮牧師 (Thomas Barclay, 1849~1935) 在Takao (高雄) 登陸，1876年，巴克禮從Takao來到臺南，為了使福音生根於臺灣，他積極推動白話字運動，並構思籌劃設立專門印製白話字的出版部門，以方便印行白話字的教學教材。

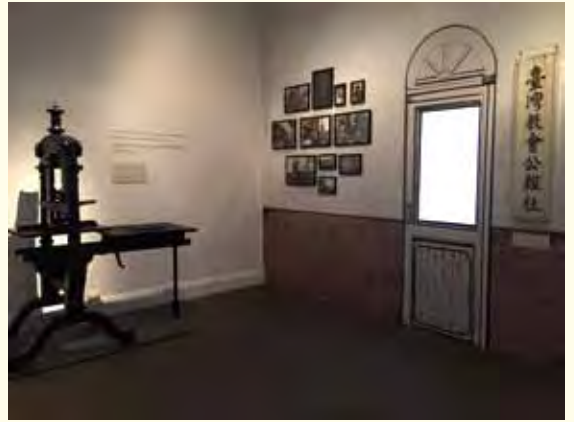
到了1880年，馬雅各宣教師由英國捐給臺灣第一部白話字印刷機，此時，巴克禮牧師即回到英國學習印刷技術，1884年，他返臺後便借用新樓醫院東北角的一間房子做為機房，開始印刷的工作，後來，他創立了臺灣第一家新式印刷機構：臺南聚珍堂（俗稱新樓書房），並於1885年7月12日創刊台灣基督長老教會的機關刊物《Tâi-oân Hú-siâ<sup>n</sup> Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報），印出遠東地區第一份教會報紙，也就是今日《台灣教會公報》的前身，這是臺灣民間最早的報紙的由來，也是白話字普遍化的濫觴。

根據前面所述，我們規劃了「新港文書：番仔契」、「新港文書：《馬太福音》」、「《Ē-MŪNG IM Ê JĪ-TIÁN》（廈門音的字典）」、「《Ē-Eng Tōa-sū-tián》（廈英大辭典）」、「《Ē-MŪNG IM SIN JĪ-TIÁN》（廈門音新字典）」、「白話字傳播圖」、「臺灣教會公報社」木匾、「巴克禮牧師銅像」、「臺灣第一部刊物印刷機及刻版」、「《TÂI-OÂN HÚ-SIÂ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PÒ》（台灣府城教會報）創刊號」、「仿《台灣府城教會報》」、「介紹印刷機影片」等，展覽現場更呈現「臺灣第一台刊物印刷機（復刻版）」帶領觀眾回到手工活字印刷年代，實際操作體驗白話字刊物印製流程，感受白話字傳播的力量。

### 白話字的發展

白話字剛開始雖然都是教會內在使用，但是後來教會外也慢慢有人在推廣，因此我們把它的发展分為「白話字在教會內」、「白話字的世俗化」及「吸收新文明、書寫民主化」等三個子題來說明。

在教會內，西方傳教士以白話字在臺灣傳教後，使得白話字成為教會人士傳教、教育及



展場再現臺灣教會公報社舊址，述說當年教會印刷傳播推廣的歷史。

日常生活不可或缺的語言工具，例如我們策劃的展品：聖經「《Lán ê Kiù-chú Iâ-so̍ Ki-tok ê Sin iok》（咱的救主耶穌基督的新約）」、「聖詩306首樂譜銅版」、聖詩「《Chú-jit-òh Sèng-si》（主日學聖詩）」、「《Kî-tó Chhiú-chheh》（祈禱手冊）」、雜誌「《Ka-têng ê Pêng-iú》（家庭的朋友）」、「《Lú Soan Géh-khan》（女宣月刊）」、「《Oáh-miā ê Bí-niú》（活命的米糧）」、「《Ki-tok-kàu Kàu-iók》（基督教教育）」、「《Tâi-oân Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-lô Kàu-hōe Hián-hoat, Kui-chek, Tiâu-lê》（台灣基督長老教會憲法，規則，條例）」等傳教用的文物，及「《SAM-JŪ-KENG SIN-CHOÂN PĒK-ŌA CHŪ-KÁI》（三字經新撰白話註解）」、「《HĀ-KŪI HÀK-HĀU PĒH-ŌE-JĪ KHÒ-PŪN JĪ-TÔNG KÒ-SŪ CHĪP》（夏季學校白話字課本兒童故事集）第1冊」、「《PĒH-ŌE-JĪ THÓK-PŪN》（白話字讀本）第1冊」等教學用文物，而在這期間也產生了不少白話字的文學作品，這部分等到介紹白話字的產出時，再和大家說明。

教會外的推展情形我們以「白話字的世俗化」這個子題介紹如下：

1920年代臺灣文化協會於民間推行白話字運



### 一新會成立

1923年臺灣文化協會於第三回定期總會決議普及羅馬字（白話字），蔡培火更創立了「台灣白話字研究會」，於臺南市武廟等地舉辦「白話字講習會」；霧峰林獻堂家族成立一新會後，也在霧峰地區推廣白話字，白話字的影響力開始進入臺灣民間。

中央研究院臺灣史研究所檔案館 典藏

### It-sin-hōe séng-lip

1923 nî Tâi-oân Bùn-hòa Hiáp-hōe tī tē 3 hōe tēng-ki chōng-hōe koat-gī beh kàu-kak Lô-má-jī (Pêh-ōe-jī), Chhòa Pôe-hōe koh chhòng-lip “Tâi-oân Pêh-ōe-jī gián-kiù-hōe”, tī Tâi-lâm-chhī Bú-biō hit-kóa só-chhāi kí-pān “Pêh-ōe-jī káng-sip-hōe”; Bū-hong Lím Hián-tōng ê ka-chhòk séng-lip It-sin-hōe liáu-āu, mā tī Bū-hong hit-khòu-ú-á chhui-sak Pêh-ōe-jī, Pêh-ōe-jī ê éng-hióng khai-sí kiáⁿ-jīp Tâi-oân bîn-kan.

Tiong-iong Gián-kiù-īⁿ Tâi-oân-sú Gián-kiù-só Tóng-àn-koán tián-chhōng

### LĀI GŌA KHO KHÀN-HŌ-HĀK

Tè Jîn-siū tù, Tâi-chèng 6 nî (1917) Tâi-lâm Ki-tok Tiú-ló kàu pī<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup> chhut-pán. Chit pún chheh sī tē-it pún kō Tâi-gí Pêh-ōe-jī su-siá ê i-hák chheh, lâi-iông phong-phài, sī ēng Pêh-ōe-jī in-chin hián-tâi i-hák siōng chán ê kián-chèng.

Kok-lip Tâi-oân Bùn-hák-koán koán-chhōng

### 《內外科看護學》

Tè Jîn-siū（音譯：戴仁壽）著，大正6年（1917）台南基督長老教病院出版。這是第一本以臺語白話字書寫的醫學書籍，內容非常豐富，是利用白話字引進現代醫學的最佳見證。

國立臺灣文學館 館藏



動，使得白話字得於在教會外開始傳播，1929年蔡培火創立了「台灣白話字研究會」，於臺南市武廟等地舉辦「白話字講習會」。另外，霧峰林獻堂家族成立一新會後，也在霧峰地區推廣白話字，我們從林獻堂和他的夫人楊水心留下來的日記，可以得知當時白話字在霧峰一新會推廣的情形。為了

介紹整個白話字世俗化的經過，我們安排了「《臺灣民報》1924年第二卷第四號：〈臺灣文化協會會報：第三回定期總會決議事項〉」、「蔡培火的相片」、「〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫〉」、「《蔡培火全集六：台灣語言相關資料（下）》」、「台灣白話字第一回研究會紀念相片」、「〈白



教會內的白話字推廣帶動白話字發展。

話字課本》，《蔡培火全集六：台灣語言相關資料（下）》、「白話字歌」、「一新會成立的相片」、「林獻堂1932年的日記」、「《楊水心女士日記（一）一九二八年》」等九件文物。在展覽呈現上也提供白話字字卡、英台俗語專區，讓民眾舉牌對話，深刻認識當年白話字傳遞新知的歷程。

然而，不論是教會內或教會外，要推行白話字必定會有教材、教具及教育用的相關文物，如醫學、數學、地理、音樂、應用文、古籍新翻等等，當然還有私人書寫的文物，如信件、日記、手札、帳簿、雜記等豐富的文化資產，見證臺灣人將白話字在地化，並利用它的優點，來引進文明新知，使得臺灣與國際接軌，從此臺灣人可以很自由地使用自己的語言書寫，進入書寫民主化的時代。在「吸收新文明、書寫民主化」這個子題中，我們規劃了「《Lāi-gōa-kho Khàn-hō-hák》（內外科看護學）」、「《Pit-soàn ê Chho-hák》（筆算的初學）」、「十二合數銅版」、「迦南地圖木刻

版」、「《Lô Hōa Kái-chō Thóng-it su-hān-bùn》（羅華改造統一書翰文）」、「白話字明信片」、「筆記手稿」、「祈禱文手稿」、「畢業證書」、「馬偕醫院給太平境教會的〈獻金收據〉」、「Tè Jîn-siū寫給太平境教會的感謝函」、「棉被出售的廣告單」、「靜心精神醫院的廣告單」、「插花講座」等十四項展品，來呈現上述的內容。

### 白話字的產出

「白話字的產出」這個單元，我們策劃成「逆境中的書寫主流」及「麗緻的文學花園」兩個子題。

白話字發展至今已一百多年，但路途坎坷，期間遇到了日本政府和國民政府兩次強大的政治力打壓。臺灣文化協會由於蔡培火的熱烈建議，於1924年將推廣白話字訂為協會重要工作之一，而且決定出版白話字相關書籍；但是蔡培火向日本台灣總督府所申請設立的「白話字研習班」，由於阻礙日本

官方「國語（日語）運動」的推行，並未獲得許可；以白話字書寫發行的《台灣教會公報》（前身為《台灣府城教會報》），也因為相同的理由，在1942年3月的684號出刊後被迫停刊，直到戰後1945年12月才接續出刊第685號。

1969年，國民政府下令禁止《台灣教會公報》使用白話字，教會公報因此於1969年3月合刊第1049及1050號後停刊，直到1969年12月才改用中文接續出刊第1051號，之後即全部以中文出刊，放棄他們使用了84年的白話字。另外，Embree用白話字所編的《台英辭典》於香港發行，也在1973年被沒收、禁止進口。第一本臺灣人主譯的白話字聖經《新約》（由於這本聖經的書皮是紅色的，因此被稱為「紅皮聖經」），1975年元月，國民政府以「推行國語（華語）」為藉口，將其沒收，造成世界聖經公會來臺關切事件。1984年教育部函請內政部，阻止教會使用白話字傳教，其他雜誌若刊登白話字亦隨遭查禁。雖然白話字不斷受到壓制，但並沒有因此而銷聲匿跡。

1950-60年代，因為二二八事件而流亡日本的國際臺灣話研究權威王育德博士，經過長期的潛心研究，提出「漢羅（漢字與白話字）合用」的主張。解嚴前後，臺語文運動在國內外熱烈展開，語言學家鄭良偉、台灣基督長老教會牧師鄭兒玉、台灣南社社長張復聚等人，結合眾多對臺灣語言文化保存負有熱情及使命感的人士，大力推廣白話字及王育德「漢羅合用」的主張，從小眾的讀冊會、刊物等凝聚力量，因此，以漢羅合用的書寫方式所呈現的文學作品，如雨後春筍般，繼續以不同的面貌發揮其影響力，在臺灣各處綻放迷人的風采，也因而產出了不少優質的文學作品，成為戰後臺語文學在逆境中的書寫主流。

為了呈現「逆境中的書寫主流」子題中的情境，我們規畫了「《台灣府城教會報》第一次停刊」、「《台灣府城教會報》第二次停刊」、「《臺灣省政府公報》43年秋字第十一期，p. 163」（禁止宗教團體以羅馬字（白話字）宣教的命令）、「《新約》（紅皮聖經）」、「王育德相片」、「王育德全集3：台灣話講座」、「鄭兒玉相片」、「白話字運動先行者：鄭兒玉牧師」、「鄭良偉相片」、「台灣語文月報」（戰後於國外發行，實踐王育德「漢羅合用」主張的第一份臺語文運動雜誌）、「台灣羅馬字協會（成立相片及組織章程）」、「張復聚相片」、「《TâiOânJī》（台灣字）雜誌」、「李江卻台語文教基金會」成立宗旨等文物來呼應上述的敘述。

在「麗緻的文學花園」子題中，為了讓觀眾一目了然，我們從早期到現代的作品中，把它規劃成「詩歌」、「論述及散文」與「小說及劇本」等三個次子題。

「詩歌」裡，有1929年4月蔡培火作詞作曲的〈咱台灣〉、馬偕作詞的〈最後的荷（住）家〉、白話字七字仔詩《職業與家庭》、鄭兒玉作詞，蕭泰然作曲的〈台灣翠青〉、1979年9月10日林宗源的長詩《美麗島e悲歌》、呂美親的詩作〈菸紙——寫hōo潘木枝醫師〉手抄稿、杜信龍的詩作〈Ōe-pit Siá hō Tàn Têng-pho〉（畫筆——寫hō 陳澄波）手抄稿、滅火器樂團的〈暗安台灣〉以及詩集：蔣為文《海翁》、李勤岸《李勤岸台語詩選》、林央敏《胭脂淚》、方耀乾《阮阿母是太空人》、胡長松《棋盤街路的城市》、黃勳連《蕃薯兮歌》、許正勳《阮若看著三輦車》、藍淑貞《思念》、康原《土地之歌》、宋澤萊《一枝煎匙》、向陽《向陽台語詩選》、路寒袖《路寒袖台語詩



### 《Sin Iok》(Âng-phôe Sèng-keng)

1972 nî Ko Chek-hoân kap Tân Pang-tin chú-èk, Thian-chú-kàu kap Ki-tok-kàu hák-chiá chò-hóe tēng-kó. Sī thâu-chit-pún Tâi-oân lāng chú-èk ê Pêh-ōe-jī Sèng-keng, chit-pún 《Sin Iok》ê chheh-phôe sī âng--ê, chiah kā kiò-chò “Âng-phôe Sèng-keng”. 1975 nî chia--goêh, Kok-bîn cheng-hú nōa-thâu beh chhui-hêng “kok-gí”, bû-siu chit-pún Sèng-keng, pek-hāi chong-kàu chū-iú, tá<sup>n</sup>-ap pún-thó gi-bûn, chō-chiá<sup>n</sup> Sè-kài Sèng-keng Kong-hōe lái Tâi-oân liáu-kái ê sū-kiā<sup>n</sup>.

Tâi-oân Bûn-gē cháp-chi-siā thê-kiong

### 《新約》(紅皮聖經)

1972年高積煥與陳邦鎮主譯，天主教和基督教學者共同定稿。是第一本臺灣人主譯的白話字聖經，由於這本《新約》的書皮是紅色的，才被稱為「紅皮聖經」。1975年元月，國民政府以「推行國語」為藉口，沒收這本聖經，迫害宗教自由，打壓本土語文，造成世界聖經公會來臺關切的事件。

台灣文藝雜誌社 提供



### Ông Iòk-tek (1924.1.30~1985.9.9)

Ông Iòk-tek, kok-chê Tâi-oân òe gián-kiú koân-ui, Tâi-oân tòk-lip ūn-tōng ê tiōng-iàu thâu-lāng, chhòng-pān “Tâi-oân Chheng-liân-siā” kap i ê ki-koan khan-bút 《Tâi-oân Chheng-liân》, i ê tiōng-iàu tù-chok ū 《Tâi-oân: Khó-būn ê Lèk-sú》(1999)、《Tâi-oân òe Gián-kiú koàn》(2002) téng. Thâu-chit-ê chú-tiu<sup>n</sup> “Hàn-Lô háp-ēng”, tui chiàn-āu Tâi-gí-bûn ê su-siá piau-chún-hòa ū chok tōa ê kòng-hiàn.

Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák koán koán-chông

### 王育德 (1924.1.30-1985.9.9)

王育德，國際臺灣話研究權威、臺灣獨立運動的重要領導者之一，創辦「台灣青年社」及其機關刊物《台灣青年》，他的重要著作有《台灣：苦悶的歷史》(1999)、《台灣話研究卷》(2002)等。首位主張「漢羅合用」，對戰後台語文書寫標準化有極大貢獻。

國立臺灣文學館 館藏

選》、林沈默《夭壽靜的春天》、柯柏榮《娘仔豆的春天》、陳金順《思念飛過嘉南平原》、林文平《用美濃寫的一首詩》、周華斌《詩情kap戀夢》、何信翰《iPad kap杯子》、高月員《哇拉阿媽的手路菜》等作品。

「論述及散文」的部分，有蔡培火1925年出

版的《CHÁP-HĀNG KOÁN-KIĀN》(十項管見)、楊士養著的《Lām Tâi Kàu-hōe Sú》(南台教會史)、蔣為文的論文「〈羅馬字是台灣新文學ê開基祖〉」，《語言、認同與去殖民》、張學謙的《行向多文字ê台語文：文字態度kap政策論文集》、國史館的《台語文運動訪談暨史料彙編》、

陳慕真的碩士論文《台語白話字書寫中ê文明觀：以〈台灣府城教會報〉（1885-1942）為中心》、穆伊莉的碩士論文《Pèh-ōe-jī Bûn-hiàn nih ê Chók-kûn Pò-tō Su-siá Gián-kiù.Ēng “Tâi-ôan-hú-siá” Kàu-hōe-pò”（1885-1942） chòe Hoān-ûi》（白話字文獻中的族群報導書寫研究——用《台灣府城教會報》（1885-1942）作範圍）、鄭雅怡的碩士論文《陳雷台語作品ê去殖民精神：用《鄉史補記》做中心》等論述作品，以及散文作品：蕭平治的《阿爸ê鹿角薰吹》、陳豐惠的〈甘憐ê『美麗』〉、楊允言的〈Goá pat sī 5% hit tīn--ê〉、王昭華的〈Ōng-á-tiâu〉、楊照陽的《暗時的後窗》、台文BONG報的《台灣人寫真：台文BONG報散文精選輯一》、洪錦田的《鹿港仙講古》、胡民祥的《茱里鄉紀事》、陳廷宣的《葡萄雨》、張春鳳的《青春e路途》、吳正任的《車過牛路彎》、臺南市政府的《王育德紀念講座文集》、「台語學生」的《台語這條路：台文工作者訪談錄》、臺灣文學館的《台語文學概論》與台文筆會的《台文筆會2013年刊》等。

「小說及劇本」部分有小說：賴仁聲1960年的《Khó-ài ê Siù-jîn》（可愛的仇人）、鄭溪洋的《Chhut-sí-sòaⁿ》（出死線）、陳雷的長篇小說《鄉史補記》、陳明仁的「〈Lô-môa松--á〉，《拋荒ê故事》」、清文的《虱目仔ê滋味》、施俊州的〈萬來--á招遊覽〉、陳正雄的〈接跤仔〉、林裕凱的〈A-Kiun ê chit-jit〉、邱偉欣的《Ging》、藍春瑞的《無影無跡》、劉承賢的《倒轉：Voyu Taokara Lâu台語短篇小說集》、張聰敏的《阿瑛！啊》、王貞文的《天使》等；劇本有林茂生1925年的《Lō-tek Kái-kàu Lék-sú Hì》（路德改

教歷史戲）、鄭進明的《漫畫劇：聖誕恭喜》、陳建成《戀戀大員Legend Taiwan：台語歌舞音樂劇》等。

### 小結

從整個白話字的發展歷程來看，它與社會環境的變遷可謂息息相關，各個時期的白話字文體內容，記錄著臺灣人生活與文學書寫所累積的力量與所想，當今以「書寫自己的語言、講自己的話語」為目標的臺語文運動，仍在臺灣各地持續進行中，這段在經歷歷史變革而存續保留的文體話語與精神，將不斷向前發展，邁出白話字文學現代又獨特的步伐。

唸歌和說故事一樣必須有頭有尾，因此我們在最後也設計了一小段簡單的「歌仔尾」將整個展覽做一個結束：

#### 【歌仔尾】

故事到遮欲扯擺，  
 Kò-sū kàu chia beh chhé-pái,  
 相添智慧佇心內，  
 Saⁿ-thiⁿ ti-hūi tī sim-lāi,  
 祝咱勇健合應該，  
 Chiok lán íong-kiāⁿ háp eng-kai,  
 歡迎參觀閣再來。  
 Hoan-gêng chham-koan koh-chài lái.

白話字特展見證了臺文館對臺灣文學領域多元發展的重視與推廣，透過歷時性、集體式的呈現白話字文學精湛成果，邀請大家踴躍前來參觀。☞

# 有臺語，沒文學？

## 白話字文學的藝術性問題

文——施俊州 作家 攝影——覃子君

本文不打算就白話字文學的藝術性做經驗性歸納，只想在方法上，至少是態度上，提個建議：我們應該怎麼善待臺灣的白話字文學。

臺語文學「好」在哪裡？這個問題，一直以來，是臺語文學界（臺文界）的「心病」；臺語論者頻頻「攬鏡自照」，於是成了當代一個顯而易見的文化症候，透露著臺語作家集體心理的防衛機轉。說個大白話，臺文界頻頻正向自我品評，試圖在充滿異樣眼光的文壇建構自己的典律，某種程度是被逼的。

「有臺語無文學」的論述，就是眾多反論述（counter-discourse）最風行的一個。如此惡評，說來自華文界。這個講法，除了驗證當代臺灣文學的社群分界，並不能進一步給予更多更細緻、更具啟發性的社會學想像與知識。於是要點明，如此惡評、反論述，其實出自臺灣文學論者（獨派概念，或者說「本土派」）。這樣的論述「謠言」，甚至吹進臺文界內部、成了內部分化的因素，在在應合筆者撰寫本文的背景觀點——社會學典範，權力論（衝突論）；而衝突，通常因位置的鄰近（大家本來是自己人）。

也就是說，反論述來自各個差異範疇的衝突，是詮釋權爭奪的表徵。當臺語文學運動形成（島內：1986/1989-，筆者稱「運動期」）、逐漸成為熱學（不稱「顯學」），首當其衝的是跨華語作

家，再來才是白話字文學。

本文不打算就白話字文學的藝術性做經驗性歸納，只想在方法上，至少是態度上，提個建議：我們應該怎麼善待臺灣的白話字文學。

### 惡評的對象：跨華語作家

1992年，呂正惠在《台灣社會研究季刊》第12期（5月：65-84），發表一篇論文〈從方言與普通話的辯證關係看台灣文學的語言問題〉<sup>1</sup>：

有一些人熱心提倡「台語文學」，在情理上是可以理解的。他們也許以為，他們提倡「台語文學」是因為他們支持台灣獨立，或者因為國民黨長期壓制方言。這些理由都不能說錯，但是，我相信，他們應用起普通話來有相當大的困難，也是一個不可忽視的原因。他們當然不會承認這一點，甚至根本沒有「意識」到這一點，但我相信，可以用這種「半潛意識」的心理原因來解釋他們的行為。（83）

呂教授發表論文的當頭，鄭洪筆戰（1989）和兩波臺語文學論戰（1989/1991）剛過，邱、廖針

1. 這篇論文，後來改題，收入呂教授的著作：《戰後台灣文學經驗》（臺北：新地文學，1995.07），95-121。為了提示發言時間，引刊物版。

鋒相對所引發的「後殖民論戰」方興，可說是臺語文成為文壇熱點議題的時候。其間，最有代表性的一本臺語書，是黃勁連編輯、鄭良偉編注的《台語詩六家選》（臺北：前衛，1990.05；1992.05二刷），收錄林宗源、黃勁連、黃樹根、宋澤萊、向陽、林央敏六人詩作；六家無獨有偶全是跨華語作家。鄭良偉寫〈編注序言〉，未提起「跨華語作家」的稱號，但帶出了此稱號的概念內涵：「Chit 幾 ê 詩人 lóng bat 寫中文詩，但是 lóng 無像 in ê 台語詩有 hiah-nih 廣闊 ê 回應」；「各人 ê 詩作，差不多 lóng 是全部用漢字寫，編者根據每位詩人 ê 意思，一律 ká 改做漢羅合用文」。（1990/1992：10、14）

呂教授指稱：「有一些人」熱心提倡臺語文；「『他們』應用起普通話來有相當大的困難。」試圖解釋臺語文運動的成因，非必然針對跨華語作家，也未必就暗示這些「跨語」的新興詩人原是二、三流的華語作家；字裡行間，不忘推崇「民間語言」，自非「有臺語沒文學」的意思。然而，揆諸當時出過臺語別集又不具相當華語創作經驗的作家，僅黃元興一人，呂教授的言論針對性還是相當高。

因此，筆者大膽推定：出現於1990年代的「有臺語沒文學」論述，其對象主要就是這批在臺文界領袖群倫的「跨華語作家」。

另有旁證幾件，供有心人參考：

A) 1990年6月1號，李瑞騰在自己編的《台灣文學觀察雜誌》創刊號，發表〈閩南方言在台灣文學作品中的運用〉；言及他知道的臺語作家11位（不分文類）：「向陽、宋澤萊、林央敏、林雙不、林宗源、林錦賢、洪惟仁、許水綠、許極燉、



黃勁連編輯、鄭良偉編注的《台語詩六家選》，收錄林宗源、黃勁連、黃樹根、宋澤萊、向陽、林央敏六人詩作。（覃子君翻拍）

黃勁連、鄭良偉等。」（100）「許水綠」是胡民祥的筆名，編過臺灣文學研究論文精選集《先人之血·土地之花》（臺北：前衛，1989.08.20）；在海外發表華語文章無數。因此，除了林錦賢，概是具備相當寫作經驗的跨語作家。

經過十幾二十年，李瑞騰所代表的主流視野，恐怕變化不大——目光依舊放在跨華語作家身上。2011年8月間，李瑞騰以臺灣文學館館長的身分到海翁臺灣文學營（第7屆）授課；講題〈打造台語文的新世界〉，筆者剛好在場，是一例。

B) 林于弘，《台灣新詩分類學》（臺北：鷹漢文化，2004.06；2000年博士論文改訂本），第八章第一節〈母語詩的發聲與堅持：河洛之音——台語詩〉。好處在揄揚大家耳熟能詳的詩人之外，也提及幾位相對不為人知的作家：杜十三、黃明峯、劉輝雄、許悔之、陳謙、吳錫和等；行文充滿善意、期許，以「藝術性」作結，一如李瑞騰，欲言又止。兩位的言論，同樣侷限在「跨華語作家論」

的視野；既非「有臺語無文學」的論述之流，倒是主流論述缺乏跨語作家論以外眼界的證據。

C) 1998年6月，《台灣詩學季刊》23期（社長李瑞騰、主編蕭蕭）出「台語詩創作與評論」專題，收向陽、路寒袖、路痕、黃明峯、蘇紹連、鯨向海6個人的18首詩，以及白靈的散文詩1首。此外，陳國鈞翻譯鄭愁予、林冷的華語詩；黃婉儀等4人寫評，除了「改錯字」，評價相當高。李瑞騰寫〈前言〉，對臺語「文字化」的提案（臺語文學創作），態度相當正面，更積極期待：「詩還得是好詩，不能寫來寫去都像謠諺，甚至是打油詩。」  
「『台語詩』在今日的台灣，似還停留在『達』的層次，我們希望它能向『雅』邁進。」（6）求好求「雅」的用心，筆者還是肯定的。

幾位詩人的作品，確實異於一般臺語詩，想必是編者求「好」求「雅」的範例，像鯨向海於專題中發表〈蹺腳捻嘴鬚〉，出之諺語拼貼的「手路」，更是進口、移植主流文壇的當紅美學。再舉一例：蘇紹連難得在臺語刊物《台文通訊》52期（1998.05.01）發表一首60行的〈Kap一座詩人銅像相拄〉，形而上地思考詩人於時間洪流的「歷史」定位與超乎時間外的藝術家本分，更是一般臺語詩所無的取材。

這些偶一為之的臺語詩人<sup>2</sup>，彷彿用作品在向誰「宣勢」：

臺語詩要這樣寫！這才是詩！



蘇紹連在《台文通訊》52期（1998.05.01）發表〈Kap一座詩人銅像相拄〉，形而上地思考詩人於時間洪流的「歷史」定位與超乎時間外的藝術家本分，更是一般臺語詩所無的取材。

## 美學意識形態：有關白話字文學的負評

什麼是「詩」？筆者曾隨手拿了《三六九小報》上的「新聲律啟蒙」詩作（分行，有的還以臺語從之），問一位資深華語詩人：「這是詩嗎？」他不假思索否絕了。

詩不詩的，並未成為深論的話題。我完全理解一位本土派詩人，長期浸淫在戰後現代詩傳統的詩觀，同理同情。就好像我也能「欣賞」綠珊莊主（許丙丁）饒有臺語詩意味的〈新聲律啟蒙：用麻雀成語〉（1930.10.03，《三六九小報》8：4），或者子曰店主近乎打油的〈新聲律啟蒙〉臺語詩（《三六九小報》各期），同情同理。

2. 當然不能一概而論，後效可觀。像黃明峯（1975-），最近就出了一本臺語詩集《色水·影影·落山風的聲》（屏東市：屏東縣政府，2014.12）。

不論統獨，大家都能讀出〈覺悟下的犧牲〉（1925）、〈流離曲〉（1930）、〈南島哀歌〉（1931）的好乃至「偉大」，賴和更具形式巧思的〈飼狗領下的銅牌〉（c.1923）為什麼卻少見評？我們把歷史，把我們對歷史事件的認知、感情讀進這四首詩，為什麼就沒注意到〈飼狗〉的「形式美學」超乎其他3首？在這個意義上，我們不是形式主義者。

社會性的外緣取徑，把社會脈絡、讀者拉進來。但是在批評實踐上，這樣的批評取徑通常訴諸文本兼顧的方法。文本的形式分析，遠在文學生產場域熟黃（自律自足）之後成了主導的批評路數。外緣是理所當然的閱讀脈絡，一變為存而不論，再變為「無所在」；批評主體身在水中不知「福」，竟忘了形式美某種程度是約定成俗的，是相對而非絕對。成規（conventions）由文學社群共享，是社群內部心照不宣的契約，即美學標準背後社會關係的反映。忘了這個，就是美學意識形態，是拜物（fetishism）。

社會學家 Pierre Bourdieu 就是從 Marx 的價值理論擴充解釋「語言拜物」（linguistic fetishism）<sup>3</sup>：語言拜物，或者合法性語言（legitimate language）的拜物論述，簡單說就是把語言本身相對、武斷（約定成俗）的形式特徵絕對化的一種「語言學」。這種語言論述，往往將語言形式區分的特性視為理所當然（natural），疏忽人賦予語言或語言的合法性使用（特權）以某種「價值」的社會性與社會關係。除了這種語言形式拜物，Bourdieu 還提到一種語言論述盲點，稱「學術的相對主義」（scholarly relativism）。這種語言論述，雖然也知道也承認語言形式的武斷性，卻看不清一個事

實：在語言使用的過程，語言的合法性／正當性（legitimacy）是透過主導性語言使用的相對化、武斷性認可做成的。

批評白話字文學有臺語沒文學的權柄（privilege/legitimacy），從何而來？華文界！臺語作家進口華文界當紅或落後的文評標準，回到臺文界「驕其妻妾」。（就當筆者膽小畏勢、怕難，或就事論事，姑隱其名，也將有關白話字文學近乎「惡」語的負評，隱而不發，不在此舉例。）筆者看到論者對西方理論不明究理的「挪用」，將「真實作者」、「隱藏讀者」（implied author）、敘述者混為一談，並訴諸兩種批評觀點，將白話字文學或漢羅合用文（筆者稱白話字「世俗化」的產物、繼承）評為劣等、「習作」：

1）修辭觀點。論者認為，這些作品、作家缺乏起碼的修辭能力（意願）與意象經營，文句「淺白」、口語、「美感成分」低，一如通俗文類、民間文學的「講古傳統」。

2）現代小說的敘述美學：現代小說的敘述特點，在於主觀敘述強過客觀敘述，亦即現代主義的敘述美學主導。因此，論者亟力責成寫實的臺語小說以心理描寫（涉入人物內心的敘述）為主導。前項修辭論，似乎帶出書面語、口語之間張力的問題；其實，更核心的，應該連著第二點一起看：以隱喻表義為主導的現代主義，如何同借喻（metonymy）主導表義（signify）、敘述的寫實主義爭勝、媲美的困境。

論者為「德」（學術）不足之處，還在於明明只參考呂興昌的論文——〈白話字中的台灣文學資料〉（1994.12；1995.04，南市府版《台灣詩人研究論文集》：435-62），並據此勾勒白話字文學

「史」；明明只看金安版的漢羅改寫文<sup>4</sup>，卻大膽品評鄭溪泮、賴仁聲，概括數數倍於兩位「代表性作家」作品量的白話字小說。不讀原典，是史料不足的錯，非就美學論美學的「理性」姿態，更不是美學拜物。

### 藝術性：不得已的觀點

Lán teh 讀 i ê 見證 ê 時，請 lán kap i sa<sup>n</sup>-kap tī goán 澎湖 ê 款式；nā i beh 坐船 ê 時，船 teh 搖，請 lín iā kap hit 隻船搖起搖落；經驗 tiòh goán 澎湖 ê 滋味。

——1968.12.17，盧恩惠，〈介紹ê話〉

盧恩惠（1925-），牧師，是白話字作家盧賞（1896-1963，也是牧師）的長子；最近才跟阿姊盧錫金編寫外公的傳記《盡忠傳家：許朝長老故事館》（臺南：盧恩惠發行、天恩出版社亞洲總經銷，2015.06.16）——當然是華文！打從1969年12月，《台灣教會公報》1051號以華語版「復刊」，白話字的時代結束、走向「世俗化」——開啟海外「漢羅lām寫」的臺語文運動，白話字著作華譯出版的現象層出不窮，曾秀鳳（1906-1993）、李幫助（1909-1998）、廖得（1889-1975）、許有才（1905-1984）……都是例子；更年輕的廖瑞女（1935-）、丁榮林（1936-），所謂白話字「末代

作家」、小說家，更早雙語兩棲了。

盧恩惠，也早早跨「語」，未見白話字著作出版，不過寫過白話字，是白話字作家。引文見：高忠福（1946-），《Tòe Tsú ê Lâng Ū Hēng-hok: Bông-jîn Kiàn-chèng-chip》（跟隨主的人有福氣：盲人見證集；1968.12初版；2006.05教會公報出版社復刻），是一篇序文。筆者曾引過這一段<sup>5</sup>，為了證明：先入為主的文類觀念，常常限定讀者對文本的美學感知。美感是脈絡性的；客觀的「藝術性」甚至是幻覺。建立在這個理論定見上，我們才去肯定藝術性、操作藝術性，利益創作。所謂藝術，非藝術，是名藝術！

在此重新引這一段，論述策略從揭露死板的文類概念盲點，轉向一種懇求、一次友善的邀請（非命令）：「請 lín sa<sup>n</sup>-kap tī goán 澎湖 ê 款式。」「請 lín iā kap goán chit 隻船搖起搖落，經驗 goán 澎湖 ê 滋味。」Hó-sim hó-hēng，諸位讀者大德，請大家跟著我們，試著用我們毫不起眼甚至被你們輕看的「美感」，體會被你們視而不見的臺語文學。誠摯邀請大家，歡迎大家進入臺語文學的另一款風貌——白話字的文學世界。

站在「阮／咱」（goán／lán）友善辯證的視角，「阮」和「恁」（goán hām lín）可以是充分溝通的開放性關係。前提：你們（lín／恁）要承認，白話字文學是一個不同的世界，就好像寫〈假

3. Pierre Bourdieu, *Language and Symbolic Power* (Cambridge: Harvard UP, 2001), 6th printing, 52-53.

4. 指開朗雜誌事業公司（金安文教機構附屬出版社）出版的幾本書；李勤岸譯註、漢羅改寫（漢羅、全羅對照）：鄭溪泮，《出死線》（2009.12）；賴仁聲，《An娘ê目屎》（2009.12）、《疼你贏過通世間》（2009.12）、《可愛ê仇人》（2012.07）、《刺仔內ê百合花》（2012.07）。

5. 施俊州，〈賴和淹--死：編台語作家著作目錄ê文學史想像〉，《台灣文藝》1（2013.10.19）：11-20。

黎婆)<sup>6</sup>的鍾理和一樣：假黎婆（原住民奶奶，細姨阿媽），有一次，為了找牛，帶非親生孫子小狗古（阿和）入山，越過「番界」，登上山巔，指著北方一處山坳，說那是她娘家。阿媽低吟著「番曲」，「越唱越高」，「散發出只屬於她個人的一種氣體」。此時，小狗古「卻感到一種迷惶，一種困擾，我好像覺得這已不是我那原來的可親可愛的奶奶了。」「這意識使我難過」，直到撲倒在阿媽懷裡，激動喊著：「奶奶不要唱歌！奶奶不要唱歌！」阿媽，不要再唱了！（86-88）

原住民，另外一個世界！面對另外一個世界，面對陌生的文本（alien text，異類文學），通常是恐懼與無來由的驕矜；要先發現、「承認」，才能開啟全新的閱讀。這不是筆者獨創的主張。美國馬派學者Fredric Jameson，在〈跨國資本主義時代的第三世界文學〉<sup>7</sup>說到（66、69）：站在「我們」與異類文本之間的，是大寫的閱讀他者（the Other reader，異類文本的理想讀者、隱藏讀者）；主導西方文論的現代主義、寫實主義二元觀（Freud vs. Marx），在經驗上，並不能完全有效詮釋第三世界文學；表面看來，那些單單帶著個人本能趨力（libidinal dynamic）的文本，在第三世界文學，往往投射一種集體的社會性、政治性意涵，Jameson稱「民族寓言」（national allegories）。

這樣說，並不是要大家拿民族寓言來看白話字文學，只要承認：那是「另外一個世界」，就好像其他漢字臺文，或者原住民文學，客家、客語文學，即便出之中文。不然，行行好，莫說三

道四。做個臺灣文學教授，怎好說：「你們寫那些，沒人看得懂啦！」「人家原住民、客家人多（都）寫中文，你們為什麼堅持寫臺語?!」指導研究生，怎的就明示暗指：臺語文學還不夠，還不到寫成博士論文？就算不是謊言，「有臺語沒文學」不也是一個文學現象，值得做理論探究？臺語文學正走在二三十年前「臺灣文學」的老路，不自覺、有系統地被貧困的學術權威「議題設定」、排除（exclude），或丑式登臺。

2011年11月，國立臺灣文學館出版蔣為文編的《台語白話字文學選集》5本，比較全面地理解超過百年（-1969）的「白話字時代」。不也是教臺灣文學的教授，馬上驕（嬌）不可抑地宣稱，彷彿鬆了一口氣：「不是說會改寫臺灣文學史嗎？怎麼都是一些小品小文！」白話字時代縱使超過百年，遺產超出現有學術眼光——2000年代，教會公報社、歷史委員會等教會系統進行幾波復刻運動，呂興昌、楊允言、李勤岸、廖瑞銘諸位臺語學者建置了幾檔白話字文學數位典藏，還貼心改成漢羅文，大大提高珍版全羅文的近用性（accessibility）。但我們要問：作品再多，如何？作品再好，又如何？

藝術性因此是個假議題，不得不的觀點：臺語文學與華語文學還在「衝突」中，還在社會「權力」關係的網絡裡，不是「功能」（e.g.制度）分工，寫得再好也沒用。

以偏概全，不知為知，是出自權力位置的人文貧困，跟好不好沒關係。☒

——2015.07.09

6. 張良澤編，《鍾理和全集3：雨》（臺北：遠景，1984.03, 5P），77-90。

7. Fredric Jameson, "Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism," in *Social Text*, no.15 (autumn, 1986), pp.65-88.

# 白話字文學 在當代的推廣與傳播

文——何信翰 中山醫學大學臺灣語文學系副教授 圖——國立臺灣文學館

白話字文學的起源，自19世紀到現在，已經有一百多年的歷史。本文從早期作品的「再製」和「再出版」、數位典藏及展覽等面向，剖析白話字文學在當代的推廣情形與傳播型態。

有關白話字文學在臺灣的起源與發展，之前並未引起太多人的關心。甚至在各式關於臺灣文學史的論述和出版品當中，白話字文學也多處於「長期缺席」的狀況——這當然是和整體本土語言在戰後的臺灣被打壓的遭遇有關係。但就在2000年以後，隨著臺灣社會整體臺灣意識的增強和臺灣語文相關研究在學術界的再發展，關於白話字文學在臺灣文學史上的貢獻和地位，已經有了比之前詳細許多的研究和紹介——舉例來說，如李勤岸教授所著，開朗雜誌在2010年出版的《白話字文學》，施俊州博士所著，周定邦主編，由臺灣文學館在2012年出版的《臺語文學導論》、方耀乾教授所寫的《台語文學史暨書目彙編》、廖瑞銘教授所著，同樣是臺灣文學館出版的《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》……等等的專書，以及許多相關的碩士論文，都蒐集了許多詳盡的資料，對促進大眾了解白話字文學有許多的幫助。

由於白話字文學的發展與貢獻在上述的文獻中已經有了詳細的介紹，因此本文的重點將會放在它的另一個方向——白話字文學在當代的推廣與傳播。

## 早期白話字文學的「再製」和「再出版」

白話字文學的起源，自19世紀到現在，已經有一百多年的歷史。這麼長的時間，造成許多早期的文獻、手稿現在要嘛早已失傳，要嘛也只剩下

少數的幾冊孤本，放在一般讀者當然無法取得的博物館或收藏者的家中。所以，對於一般讀者來說，早期白話字文學作品的「再製」、「再出版」就變成是唯一的接觸方法。目前在許多有志之士的努力之下，臺灣對早期白話字文學的「再製」、「再出版」已經做出一定的成績：

提到白話字文學的「再製」和「再出版」，首先一定要提到的，必然是金安文教機構。這個純民營的出版社在老闆蔡金安先生的帶領之下，出版了臺灣所有出版社中，數量和種類最多的臺語文學作品。在這許多的作品之中，有一個系列被稱為「台灣文學ê早春」。這系列的作品是由李勤岸教授將早期白話字文學的幾部重要作品——賴仁聲的《Án娘ê目屎》、《疼妳贏過通世間》、《可愛ê仇人》、《刺仔內ê百合花》；鄭溪畔的《出死線》；蔡培火的《十項管見》等，重新校對、排版，再將原本全羅馬字的書寫方式，改作全羅／漢羅並陳的方式，以增加現代讀者的接受度，也降低閱讀的門檻。

上述的這些早期白話字小說／散文（《十項管見》）原本在市面上早已絕跡多年，再加上全羅馬字對現今大部分的民眾來說接受度較低。金安出版社用這種方式將早期的經典作品的全貌呈現在讀者的面前，讓想要了解臺語白話字早期的長篇作品的人很容易就能讀到，對白話字文學的推廣自然有其貢獻。

長篇小說固然是文學發展到相當程度的象徵，但文學的起源自然是從詩歌以及短篇的散文、故事開始。白話字文學的起源也不例外。說到這，就不得不提起另外一個具代表性的白話字文學整理和再製工作——就是由臺灣文學館委託蔣為文教授主持的「《台灣府城教會報》臺語文學資料分類出版計畫」。這個計畫在閱讀過幾乎所有現存的早期白話字文學作品後，選出以《台灣府城教會報》中的作品為主的早期白話字文學／非文學作品，並將這些作品分為「文化論述 kap 啟蒙」、「台譯文學」、「詩·歌」、「小說·劇本」、「散文」等五類，出成一套《台語白話字文學選集》，分別由蔣為文、楊允言、何信翰、林裕凱、張學謙等教授擔任分冊主編。

在這五本選集中，選文多以具時代意義和文學史里程特色的作品為主，同樣以全羅、漢羅對照的方式呈現，每一冊還有分冊編者對這些早期白話字文學作品的說明和評論，將白話字文學在濫觴時期的面貌完美的呈現在讀者面前。

除了上述的系列作品、套書之外，在單本的臺語文學選集中也常有很不錯的白話字文學介紹以及作品的再收錄。例如鄭良偉教授主編，2000年由遠流出版社所出版的《大學台語文選上冊》，就是許多臺語人耳熟能詳的臺語文學教科書。另外，由廖瑞銘、何信翰主編，前衛出版社出版的《醫世代文學》，內容也選錄了部分早期的白話字文學作品（以漢羅方式呈現）。由於這本選集一開始的設定是作為醫學大學的大一國文教科書，因此每篇作品前後還有導讀、作品簡介，以及延伸閱讀等幫助讀者理解作品的部分，也算是這本書的一個特色。

## 早期白話字文學的數位典藏

在網路時代的今天，實體書的銷量逐年降低，越來越多的民眾選擇用網路獲取新的訊息。也因此，文學若想要推廣，數位化的傳播媒介是絕對必須的。有鑑於此，臺語文運動者在2000年之後，有許多人投入早期白話字文學的數位典藏計畫，將早期的白話字文獻重新打字、編排，並放置於網路上，供大家查閱、觀賞。比較有名的這類網站，有楊允言教授所主持的「台語文記憶」（<http://ip194097.ntcu.edu.tw/memory/TGB/mowt.asp>）；呂興昌教授和楊允言教授所主持的「台語文數位典藏資料庫」（<http://ip194097.ntcu.edu.tw/nmdl/dadwt/pbk.asp>）；李勤岸教授所主持的「台灣白話字文獻館」；（<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/index.php>）；廖瑞銘教授所主持的「白話字數位典藏博物館」（<http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/>）等。在這些網站中，收錄了非常完整的早期白話字文學作品；每個網站且都附有詳細作品分類以及站內檢索的功能，無論是單純的瀏覽或是有特定作品想要搜尋，都非常的方便。

特別值得一提的，是如果早期白話字文學作品因為上面所提到的「再製」以及「再出版」，而使得民眾容易取得的話，「中期」（1990年代及2000年代初期）許多白話字的作品，一方面由於作者本身在當時不見得有高的社會或文學地位；出版管道又比早期的多元，甚至有許多自行印刷出版的，增加許多搜集的困難；加上作品對於當代的出版者來說，剛好處於時間沒有久到已經成為值得再版或重製的經典，卻又沒有近到市面上還有流通的尷尬時期等原因，使得這些作品原本不只對於一般讀者，

甚至對於專業研究者來說，有的也不是那麼方便取得。但上述的許多網站，由於作者本身都曾長期參與這些臺灣語文運動／活動，資料相對齊全，所以許多市面上已經沒有（未來也不見得會再有）紙本流通的作品，在這些網站上卻能夠輕易的閱讀到全文。這也是這些網站很有價值的地方之一。

### 白話字文學的「推廣」

以現代的文學理論來說，「文學」只有在讀者閱讀的過程中才能存在，因為它是作者、作品和讀者三方對話的結果。因此，現代的文學觀不只重視作者想表達的內容和作品本身的技巧，也重視文學在「傳播」以及「推廣」的面向。

當今在白話字文學的推廣方面，有幾個不同的管道：首先就是早期文獻的展覽。透過展覽可以讓參觀的民眾由於接觸到早期的文物而產生內心的懷舊和感動，進而引發觀眾的興趣。因此，國立臺灣文學館於2008年專門舉辦「愛·疼·惜——台語文學展」，透過種種文獻、唱盤、照片、座談紀錄、活動簡章……等白話字相關文物的展覽。展覽獲得很大的迴響。因此在整個展覽結束之後，文學館還將展覽的內容數位化，置於專屬網頁中，永久供民眾觀看（網址為：<http://nmtldig.nmtd.gov.tw/taigi/index.htm>）。

除了展覽之外，講座雖相對是小眾參與，但由於有更深入的講解，更容易讓聽眾產生興趣和熱忱。目前在葉石濤文學紀念館定期舉辦的「臺語文學講座」，以及「2010港都台語文學講座」都是系列性的講座。除此之外，由各地官方或民間團體舉辦的各類講座，也常有有關白話字文學的主題。這



施俊州博士著，周定邦主編，  
《臺語文學導論》（臺南：臺灣文學館，2012）。



廖瑞銘教授著，《舌尖與筆尖：台灣母語文學的發展》（臺南：臺灣文學館，2013）。

些講座，也往往都造成不錯的迴響，對白話字文學的推廣自有其貢獻。

在數位傳播方面，除了上文提到的幾個收錄白話字文學大宗的網站之外，也有許多個人網站、部落格、Facebook、YouTube，以及其它各種的e化管道，也都收錄了有關白話字文學的作品、評論，或相關訊息，有興趣的讀者可以上網用各種相關的關鍵詞搜尋看看，相信找到的訊息之多，會讓人大開眼界。

任何文學的推廣，最簡單有效的方法就是讓它進入課本之中，變成大家都「必讀、必考」的內容。十二年國教的教學內容由於目前還在討論之中未有定案，但由於相關人士的積極遊說，國文科在草案中已經將臺語文學納入高中的選材範圍；臺灣閩南語課程的課綱草案也比之前更加的重視各種臺語文學的作品。期望未來白話字文學能夠正式進入體制，真正成為臺灣文學史中，供全民閱讀的一部分。✎

# 本土詩壇半世紀風景

「創社50週年《笠》特展」側記

文·攝影——簡弘毅 展示教育組

## 笠之風華

在此重要的時刻，為了慶賀笠詩社成立50週年，笠詩社、文學台灣基金會與國立臺灣文學館（以下簡稱本館）共同辦理這次：「笠之風華——創社50週年《笠》特展」，將笠詩社歷年來所秉持的信念與行動，化為具體的展覽內容，不論是歷年大事紀要、同人手稿、詩集、照片、詩壇與國際交流成果，或是相關的研究資料、論文集，都是豐碩的成果、甜美的果實。這些資料除了是笠詩社的珍貴紀錄，無庸置疑地，也是臺灣文學發展史裡不可替代的重要資產。我們期待藉由這些展出內容，重新回顧笠詩社的重要事蹟，同時也能看見臺灣文學的價值所在。

在「笠」50年發展過程中，我們能夠看到不同世代詩人們，在這個本土詩壇的堡壘中發聲，不論是前輩詩人的再出發，或是新生代寫手的初試啼聲，《笠》詩刊都扮演著重要的

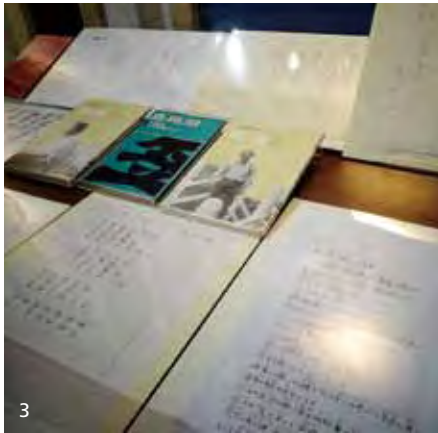
角色，不止默默守護，也多次積極整理、出版《笠叢刊》、《台灣詩人選集》等作品選集，以各種形式介紹、評論臺灣詩人作品，確實扎根於詩的普及化與學科化工作。除此之外，「笠」詩人們更積極推

“

笠詩社成立於1964年，及其所發行的《笠》詩刊，迄今已持續超過50個年頭，仍然穩定運作、出刊，可說是當代臺灣本土詩壇最重要的一股力量，在臺灣文學艱難的年月裡，致力創造詩人發表的園地，也培育一代又一代的新寫手。

”





1. 笠詩社歷年大事年表。
2. 翁誌聰館長(右2)、鄭炯明醫師(中)、陳坤崙社長(左2)、林瑞明教授(右1)、曾貴海醫師(左1)揭幕式合影。
3. 錦連、白萩等詩人手稿與詩集。
4. 多部各國語外譯詩集。

動臺灣文學與世界文壇接軌，藉由歷年事蹟的回顧，我們很清楚認識到，這群詩人默默為臺灣與世界詩壇的交流貢獻的巨大努力，包括參與「亞洲詩人會議」、編輯《亞洲現代詩集》、舉辦臺蒙、臺印詩人互訪等，在這個平臺上建立臺、日、韓與印度、菲律賓、新加坡、蒙古……等亞洲各國詩壇的多元交流，對促進臺灣與世界文學的接軌，有莫大的貢獻。

為了呈現「笠詩社50年」此一主題，展場入口處裝置了50個斗笠造型，再以投影方式，將50年共300期的《笠》詩刊封面，投射於這些斗笠之上，來彰顯本次展覽的主要精神，即強調勞動精神的斗笠和耕耘文學的詩刊，有了明確的交集，而這也正是該詩社自創社以來所持續追求的核心價值：強烈的現實關懷，和扎根於本土現實的批判精神。

### 笠下身影

展場內分為三區，分別是「笠下的一群：同人文作品集與詩人手稿」、「接軌世界詩壇：亞洲詩人會議與作品外譯」、「混聲合唱：笠詩選與研究論文」，並藉由「笠詩社大事紀要」之年表，串連全展場，將50年連綿浩蕩的發展歷程展現在觀看者面前。

如前所述，本次展出最主要的物件就是詩社歷年來重要詩人的作品集與珍貴的詩人手稿，包括

巫永福、陳千武、陳秀喜、葉笛、李魁賢、岩上、趙天儀、曾貴海、莫渝、鄭炯明、蔡秀菊、李昌憲……等51位笠詩社同人手稿，和超過60本的詩人第一部詩集，涵蓋了早期前輩詩人，到當前活躍的中堅輩與新世代詩人，展現出笠同人豐沛而精彩的現代詩創作成果，也是笠詩社多年來持續耕耘努力於本土詩壇的甜美果實。

在「接軌世界詩壇」中，呈現了自1980年起連續多年「亞洲詩人會議」的舉辦、《亞洲現代詩集》的編輯出版，笠詩社同人如前輩作家陳千武、白萩、李魁賢等人都積極參與，留下臺灣與日本、韓國詩壇跨國交流的珍貴紀錄。同時，超過40部外譯詩集，翻譯語種包括日文、韓文、英文、土耳其文、德文，甚至蒙古文，都是以具體行動告訴世人，臺灣現代詩被世界文壇廣泛接受的情形，令人感到驕傲。最後一區的「混聲合唱」，則聚焦在歷年來笠詩社詩人選集、合集、研究論文成果，以及多幅珍貴的活動影像紀錄、詩人身影等照片，呈現出笠詩社長期以來的活動軌跡，這些正是研究此一團體的最佳資料。

我們深盼藉由這次的展覽，呈現此一本土詩社長達半世紀的文學風景，在回顧之餘，更有新的展望與期待，期盼笠詩社匯聚更多文學能量，再現世紀風華。☞

# 你所不知道的，幸福

## 介紹龍瑛宗捐贈展

文——林佩蓉 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

“

一生跌撞在坎坷路上的龍瑛宗，被小說家宋澤萊評為作品中充滿悲劇原型及虛無意識的作家，跨越日本統治、國府時期的世代作家，他用創作，不斷地書寫，尋找幸福，這樣的幸福究竟代表著什麼？

”

展覽  
與  
互動

### 不為人知的幸福，究竟是怎樣的幸福？

以「不為人知的幸福」作為捐贈展名稱，是想要說一個關於幸福的故事發生在一個未曾擁有物質幸福的作家身上。看著憂愁的面容，有誰能了解，表情的背後藏有的幸福？於是我們盡可能地提問，在苦悶的時代裡，有可能幸福嗎？在貧窮的生活裡，有可能幸福嗎？在四處碰壁的時局裡，有可能幸福嗎？

一生跌撞在坎坷路上的龍瑛宗（1911-1999），被小說家宋澤萊評為作品中充滿悲劇原型及虛無意識的作家，跨越日本統治、國府時期的世代作家，他用創作，不斷地書寫，尋找幸福，這樣的幸福究竟代表著什麼？是生活的意義、生命的力量。

用這篇小說，關於一位階級與知識水平互有差異的男女，彼此的結連擁有一段不為人知的幸福，表面上看來非常慘淡的生活，但事實是，他們擁有彼此最忠實、純粹的愛情。

以龍瑛宗的〈知られざる幸福〉為旅券，開始龍瑛宗及其同時代知識分子，甚至是此時此刻的我們，追索幸福之路。

### 第一站 站讀

如同迎向展場的第一個視線：偌大的書櫃影像、堆疊的圖書示意模型，展示龍瑛宗的閱讀習慣，追求知識的企圖心。1925年，來自新竹北埔村落的龍瑛宗，初到城市求學，日日光顧位於今臺北市重慶南路與衡陽路口附近的書店，如新高、杉田書店等，因為是窮學生的緣故，總是在書局站讀，小心地翻閱圖書。他的經驗是，只要夠謹慎不弄壞書，就能不遭老闆阻止或驅趕了。

### 第二站 遇到啟蒙者，認識到知識的力量及產生知識的方法

在臺灣商工求學期間，遇上了第二位影響深遠的老師加藤先生，他將龍瑛宗的作文明朗讀給全體同學聽，這樣的肯定，增加龍瑛宗的創作自信心，他深刻地體認到，光是學

第	學	期	成	績	通	知	書
甲	身	修	國	語	英	語	臺
甲	語	國	文	作	習	第	一
甲	文	字	一	二	第	三	語
甲	來	馬	商	事	項	記	品
甲	地	理	商	業	法	經	濟
甲	文	作	商	業	實	算	珠
甲	數	代	幾	何	模	體	乙
甲	缺	半	均	行	次	落	及
甲	缺	均	行	次	落	及	及

商科第一學年

劉榮宗

臺灣商工學校

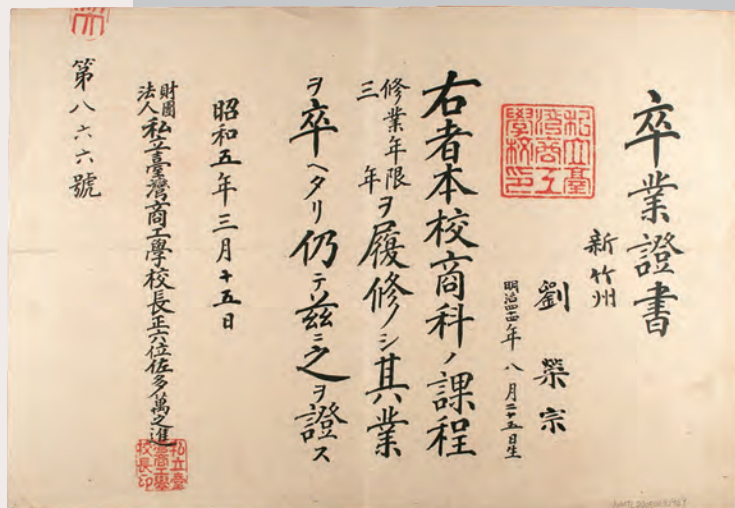
臺灣商工學校  
學期成績通知書

龍瑛宗收集三年的成績單，在專門學科上多為甲等，惟珠算上較低，也可能因為身體較為虛弱，體育始終未能甲等，但在總排名上皆在前五名，可謂成績優異。



學生時期與同學合影

1927-1930年，龍瑛宗就讀臺灣商工，除了學習專門課程，熱愛文學的他，喜歡與同好者一起逛書店，享受站讀時光。



臺灣商工學校卒業證書

昭和5年（1930）3月15日的臺灣商工課程修畢的卒業證書，同年4月，獲得該校佐藤龜次郎的推薦，進入臺灣銀行臺北總行服務。



龍瑛宗筆記本

昭和15年（1940）任職於臺北臺灣銀行本行，此為當時的銀行記事本，內容多為備忘記事，例如蔬菜名、所見植物的樣貌等。以此作為線索，可見與龍瑛宗在作品中細緻描寫風土情景有關。

習是不夠的，必須多看書。在〈讀書遍歷記〉有如此的感觸：「民之初載，其矇未知，譬如寶在於玄室，有所求而不見；白日照焉，則群物斯辨矣」。這篇文章是徐幹所寫的，而據說「他年十四始讀五經，發憤忘食，下帷專思，以夜繼日，父恐其得疾，常禁止之」。龍瑛宗從其文意說明：在暗室裡藏著寶石，是看不見的，一旦經太陽照射即可清楚，白日表示什麼呢？就是知識，有了知識才可進行價值判斷。

所以，苦讀，不斷地閱讀是龍瑛宗累積豐厚文學知識的不二法門，「我在寒村已曉得寄匯到東京，訂購當時有名的少年雜誌《赤鳥》的舊號，日人稱為『back number』。這，對我影響不少」，藉由日文不斷吸取世界文學，甚至還能閱讀英文資訊，都是龍瑛宗不斷學習的經歷。他回顧自己幾十年來的讀書工夫，將這些先人的群書化為他在文學上的血與肉，再深植於內心，壯大了他的文學視野與創作的心志，儘管不斷伴隨著挫敗的境遇，在理想與現實之間的拉扯，龍瑛宗緊握手中的筆，在不自由的年代，護守真實的美麗。

### 第三站 工作、創作，沒有不可能的事

1930年3月自臺灣商工學校畢業，經學校老師佐藤龜次郎的介紹進入臺灣銀行任職，4月即被調往人生地不熟的南投分行，這樣的調度對於龍瑛宗的身體與心理上造成負擔，而一向內向的他，在面對日語、福佬語以及客語間的轉換產生困難，以致被銀行的經理斥責「不會講臺灣話的臺灣人在銀行沒有用，即刻辭職好了」，在〈斷雲〉中作者理解到語言的差異以及日人有意的操弄，雖感冤枉也只能忍氣吞聲。為了生存下去，人生充滿血淚以及寂寥，持續往前的動力，就是文學了，生活在南投的日子，成為〈植有木瓜樹的小鎮〉主要的寫作題材。這篇小說不只為龍瑛宗創下在日本文壇一鳴驚人的佳績，也奠定了爾後持續創作發表的信心基礎，而故事中的主人翁陳有三更成為殖民地臺灣小知識分

子的典型人物。

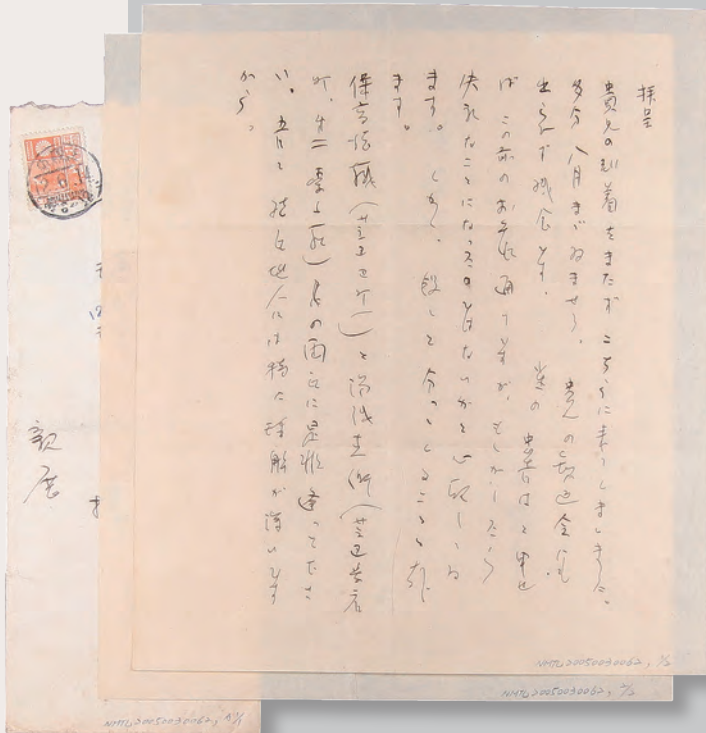
1936年左右，龍瑛宗獲知朝鮮日語作家張赫宙的作品當選日本《改造》懸賞小說，雖然是簡單的起心動念「人家會創作，我也應該試一試吧」，仔細考量自己的作息後，龍瑛宗決定利用清晨上班前的時間，每日寫作400字原稿一張或二張，以三個月半的時間，可以完成一百張以上的小說了。他這樣想並打定主意且實行完成〈植有木瓜樹的小鎮〉。1937年獲日本《改造》雜誌第九屆日本懸賞小說佳作獎，刊登在《改造》第19卷第4號。這部小說也擬寫了臺灣知識分子的樣態，在1930年代初世界經濟大恐慌之際，龍瑛宗具體的描繪封建餘緒、殘渣，故事中的幾個角色，真實的存在，令人讀來印象深刻。

### 第四站 走出、走進，打開文學之路

在龍瑛宗獲獎後的日本文壇相關報導評論裡，多以該作品具現實性且質樸，作者情感纖細為多，龍瑛宗發表談話時提到這部作品的創作核心，是想呈現中學校畢業的臺灣知識分子其面貌以及所承載的社會、經濟方面的壓迫，藉由薪資階級（職等、薪水）、婚姻（聘金制度、早婚、婚姻買賣）等，描繪比上不足也不願意比下墮落，身處在社會中間層的苦悶生活。

### 第五站 不只是幻想，是一條腳踏實地追求幸福的路

1941年戰爭時期的龍瑛宗曾經這樣剖析自己：「幻想是孤獨的產物。由於我孤獨，於是我變成幻想家吧……打孩提起，我對許多事務充滿憧憬。至少我的靈魂從世界的一個角落旅行到另一個角落」，愛幻想的龍瑛宗很早就意識到作品的基礎是現實，閉上眼隨著思緒飄洋過海，飛翔在千變萬化的世界文學裡，成為著眼現實創作的養分，透過飽讀西方文學，龍瑛宗作品中充滿現代主義的思想，然而是否具有現實感仍是龍瑛宗在意的：「我們



**張赫宙致龍瑛宗信函，1937年6月15日（昭和12年）**  
 朝鮮作家張赫宙（1905~1997）於1932年以〈餓鬼道〉獲選《改造》第五回懸賞創作二獎，鼓舞同身處殖民地的龍瑛宗。1937年龍瑛宗獲獎，被媒體稱為是「臺灣的張赫宙」，在前往日本領獎前，龍氏曾寫信請教張赫宙有關日本文壇的狀況，張氏的回信，建議可直接拜訪文藝首都社的總編保高德藏及湯淺克衛。

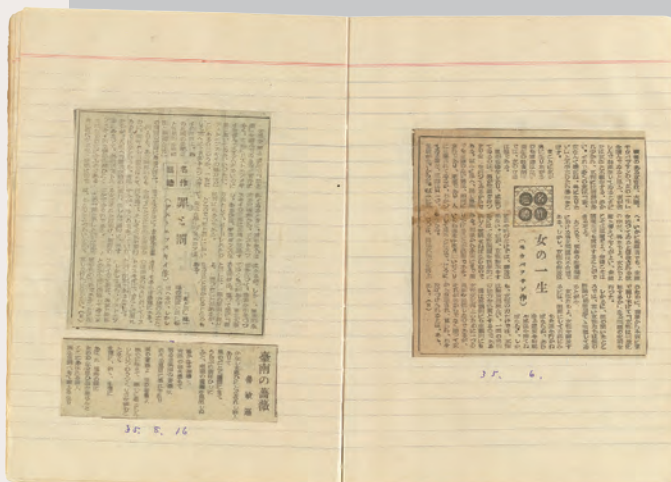
〈杜甫在長安〉剪報本

1980年11月20日，龍瑛宗發表於《世界日報》的〈杜甫在長安〉，是龍瑛宗靠著日文參考書，寫出的首篇中文作品，也不再需要鍾肇政等文友的幫忙，以自己的筆和想法創造了杜甫這樣的人物，裡面提到杜甫愛白牡丹、於大雁樓碰到日本留學生等，都非歷史事物，而是作者的虛構，這是龍瑛宗的作品特色之一。



《中華日報》日文欄主編作品剪貼本

龍瑛宗於1945年終戰後曾短暫南下任職《中華日報》日文欄主編，以專題收納臺灣作家的文學評論、讀書心得、文化觀感等，如「名作巡禮」，除了提拔不少臺灣作家外，自己化身各式筆名發表作品的也不在少數，如〈女の一生〉等。





〈媽祖宮の姑娘たち〉

寫於1977年9月，未刊稿，由葉笛翻譯為〈媽祖宮的姑娘們〉，後收錄於《龍瑛宗全集》中。全文共計〈同學會〉、〈食飽嗎〉等12章。以林克三的經歷鋪排臺灣從戰前到戰後的時局變化，以及族群的變遷等。

最需關心的，就是在這片土地上所經營的生活樣態。……臺灣文學要展望將來，就要逐漸拋開生活性，朝向健康的生活者之文學前進。」（〈台灣文學の展望〉）

對於文學的實踐活動，學者認為戰後初期的龍瑛宗應該是最早提出對殖民地文學的看法，以發表在1945年11月20日《新新》創刊號的〈文學〉而言：「在虛假的地方是沒有文學的。那是披上文學假面具的偽文學。我們應該暫時先否定自己。我們必須再出發。必須走正確之路」。什麼樣的路才是正確之路，龍瑛宗在《中華日報》的「文藝欄」上發表的文學評論，在在都顯示著他視文學為文化世界化，例如翻譯作品的閱讀、比較；社會是否近代化，走過日治時期的臺灣，文學能否反映社會中種種不合理的現象，能否描述為了追求更好生命而奮鬥的內容；而在文藝欄上的「知性之窗」，則是提出須破除封建社會中，不具知性、社會民主化的行

為，方能走向個人與社會的幸福之路。

終站，另一個起點：你的幸福，我們守護

每一場捐贈展，不只是介紹作家及其作品、文學成就，更多的時候，是捐贈者與受贈者藉由空間展示的機會，見面、認識、傾聽彼此的聲音，彷彿是：我一生的幸福，如今安放在這裡，可以嗎？當然，你的幸福，我們守護。

這一次展出龍瑛宗及其家人細心珍藏的文學文物，他們是第一位捐贈文物至本館的作家，入藏品包括重要文學雜誌、圖書、手稿、照片、器物、剪報等一千餘筆，其中如《文藝臺灣》創刊號、〈故園秋色〉手稿等已正式列入文資法中的「重要古物」及「一般古物」。本次捐贈展一方面向龍瑛宗及家人無私的奉獻之心致意，一方面也希望能讓民眾更貼近龍瑛宗的作品，藉此感受充滿美學藝術、深厚底蘊的臺灣文學。☒

# 一個男人的紀錄

## 策展紀實

文·攝影——程鵬升 展示教育組

“

龍瑛宗曾寫過一篇短篇小說〈一個女人的紀錄〉，用很短的文字介紹了一個女人的一生，生長在被殖民的臺灣又經歷語言轉換的「銀行員作家」龍瑛宗，有著什麼不為人知的幸福？請看以下的「一個男人的紀錄」。

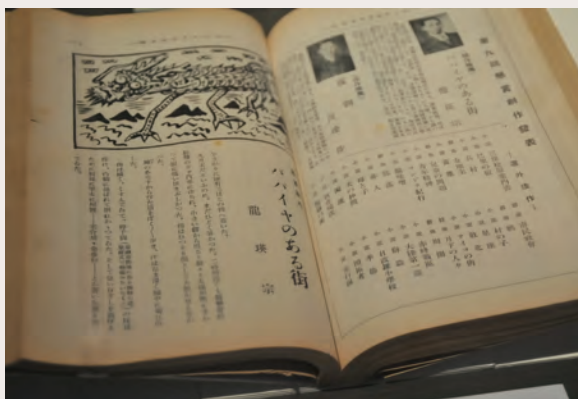
”

與活動  
展覽

### 策展理念

龍瑛宗在日治時期是知名作家，以現在的觀點來看就是「臺灣之光」；1937年以第一篇小說〈植有木瓜樹的小鎮〉獲得日本《改造》雜誌第九屆懸賞小說佳作獎，進入日本中央文壇。其後參與藝文活動、創作不斷，是日治時期重要且多產的作家。創作以小說為大宗，散文、現代詩、隨筆、評論亦有之，大多是日治時期以日文創作的，因此對現在的觀眾而言十分陌生，其創作多發表在報刊雜誌，因此手稿也不多。如何向觀眾介紹這位臺灣文學的作家及其作品？

臺文館於2006年出版《龍瑛宗全集》中文卷，收錄龍瑛宗一生所寫的中、日文作品，日文原著由精擅中、日文的前輩作家陳千武、葉笛、林至潔翻譯，部分有龍氏本人的自譯文字亦全文照錄，以供比對。以杜南遠為主角的系列小說，有著濃厚的自傳性格，提供了一個有趣的媒介來讓觀眾認識龍瑛宗。雖然展品大多是臺灣觀眾無法閱讀的日文，但仍能夠提供中文版本供觀眾閱讀，以了解龍瑛宗的作品。



〈パイヤのある街〉，《改造》19卷4號，1937年4月。



刊登於雜誌上的龍瑛宗作品。



## 銀行員作家

展場一隅放置了一張老舊的木製辦公桌，上面擺放了電話、算盤、印臺、筆筒等物品。喜愛文學的龍瑛宗，因緣際會念了商科、進入銀行工作。因為銀行的工作，龍瑛宗在作品中寫到：「在中部的某個鎮上，我一整年不讀書，像個浪子漫無目的地在街上徘徊，在附近的山野間跋涉。」但也因為這樣現實的歷練，才能成就出呈顯心理挫折、哲學冥思及濃厚人道主義的作品。因為熱愛文學而離開銀行投入編輯的工作，又因為現實因素回到銀行以養家活口。

## 孤獨的蠹魚

龍瑛宗喜愛讀書，除了日本文學、世界文學、中國文學外，或許因為銀行工作的關係，也閱讀了許多經濟、社會方面的書籍，從他捐贈本館的圖書可略見一二。因為家境貧困，沒錢買書，幼時在家鄉文人捐贈的圖書館看書；在臺北求學時，跑到





4



5

1. 銀行員作家的辦公桌，在現實與幻想之間實踐著文學夢。
2. 平板電腦內放置龍瑛宗的作品，思想進步的他，是否有預見這樣的未來呢？
3. 「杜南遠的知識探索之旅」遊戲實景。
4. 觀眾在展場中體驗「站讀」，肉體疲乏、心靈卻成長了。
5. 2015年7月14日上午舉行開幕記者會，龍瑛宗的二兒子劉知甫先生一家人與女兒劉淑惠女士及林瑞明前館長與翁誌聰館長、蕭淑貞副館長及展覽策劃同仁林佩蓉、程鵬升於展場合影。

書店林立的衡陽路去「站讀」，只要不把書弄壞，店員都不會趕人。在展場中，我們放置了平板電腦，以分類主題的方式將龍瑛宗的部分作品提供觀眾感受站讀，六大主題——話說女性與愛情、評論文學、探查家族及風土、知識分子的情愁、傳奇故事、探索異地，全是龍瑛宗因著孤獨、透過幻想、結合現實，產出的文學果實。

### 杜南遠的知識探索之旅

以龍瑛宗的生平及作品發想，開發出年輕人喜愛的桌遊展示方式，遊戲角色陳有三、杜南遠、兵藤晴子、趙夫人皆為小說人物。透過大富翁的遊戲方式，玩家將經歷龍瑛宗生命中重要的歷練並走過他曾經去過的許多地方。在遊戲過程中玩家需搜集3種「文學技能」卡片——閱讀品味、寫作技能、文學素養，皆收集到3張者，或取得最多卡片者，成為「文學者」。走到車站者，須再擲一次骰子，依據骰數移動到不同的車站，象徵著遷徙或停留常是非自願的，但也會有意想不到的收穫。使用智慧

型手機掃描「文學技能」卡片上的QR Code，可以閱讀相關文章，深入瞭解龍瑛宗的作品。

### 作家的眼

展場呈現龍瑛宗的文學地圖，出生成長於新竹北埔，在臺北求學、進入銀行工作，因職務調動的緣故在南投、花蓮等地工作。透過銀行員工旅遊、與黃得時環島、皇民奉公會指派、自行遊歷等諸多因素，造訪臺灣各地，甚至遠及東京、長安，透過作家的眼，記錄了各地的風情，也增添了一份不同的故事。

### 結語

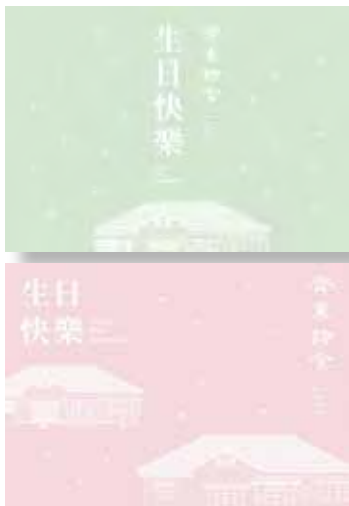
因為時代的關係，孤獨似乎是必然的結果，龍瑛宗一輩的作家，與現今的觀眾可能有著時空背景、語言的隔閡，但只要閱讀他的作品即可跨越隔閡，體會作家的真情。期望透過展示設計，引導觀眾認識龍瑛宗這位臺灣文學重要的作家，從龍瑛宗的作品中找到屬於自己的幸福。☒

# 字字珍貴，滿滿祝福

「齊東詩舍，生日快樂」活動側記

文——黃冠翔 展示教育組

攝影——黃冠翔、許濟凡



齊東詩舍一週年紀念明信片。

齊東詩舍自2014年7月31日開館以來，作為「詩的復興」基地，致力推廣臺灣文學，一年來，齊東詩舍的展覽與教育活動已突破5萬人次參與，使位於濟南路上的兩棟日式木造歷史建築在修復後有了新生命，不但成為民眾休憩漫步的優雅藝文空間，也成為臺北文學新地景。

為慶祝齊東詩舍一歲生日，臺文館特別規劃「齊東詩舍，生日快樂」活動，我們設計兩款紀念明信片及一款紀念章，供參觀民眾收集。自今年7月31日起，民眾只要在詩舍現場留言板寫下生日快樂和祝福的話語，或是在Facebook臉書個人頁面上發布「齊東詩舍，生日快樂！」訊息分享给朋友，都可獲得精美明信片一份。

活動開始後，受到參觀民眾的熱烈支持，沒多久，整片留言板已滿是祝福齊東詩舍生日快樂的心意，在便利貼交換明信片的互動中，其實也是喜悅與期望交流的過程。民眾認真寫下每一個字的同時，現場的工作人員都感受到真摯的祝福情感，對於詩舍的殷殷期盼也隨著筆尖的墨水流露出來、烙印於便利貼上，而臺文館亦希望透過明信片，讓觀眾將我們的喜悅之情藉由一方郵票傳遞到更遠的地方，與更多人分享。看著留言板上滿滿的便利貼，我們知道字字珍貴。

回首齊東詩舍從籌備至正式營運，是一段眾志成城的過程，文化部及臺文館投入相當多心力，除共同推動「詩的復興」，更有助臺文館將觸角從臺南館舍延伸到臺北據點，南北互相輝映，讓更多人接觸、進而喜愛文學，也期盼邁向第二個年頭之際繼續深耕文學，發揚臺灣文學的美好。☞

“

國立臺灣文學館齊東詩舍滿周歲了！為邀民眾一同分享生日的喜悅，特別規劃「齊東詩舍，生日快樂」活動，邀請觀眾留下祝福話語，或是分享齊東詩舍生日的訊息，現場觀眾參與熱烈，詩舍也收到滿滿祝福。

”



民眾熱烈參與留言活動，一字一句寫出對齊東詩舍的衷心祝福與期望。

# 詩的跨界與回歸

記「多1個，在詩的前後左右」文學推廣活動

文——黃冠翔 展示教育組

攝影——黃冠翔、許濟凡

我們期望「多1個，在詩的前後左右」就如同女性孕育生命的本能，讓臺灣多一個讀詩的人，多一個愛詩的人，並且多一個寫詩的人，以詩為臺灣文學前景注入新生的人文活水。

——羅思容

國立臺灣文學館齊東詩舍歡慶開幕一週年，特別與金曲獎得主羅思容攜手合作「多1個，在詩的前後左右」文學推廣系列活動，邀請利玉芳、吳志寧、吳俞萱、吳麗珠、張芳慈、葉覓覓、劉慧真、蔡宛璇、蔡晴丞、羅思容等10位詩人與藝術創作者參與，8月1日至29日在齊東詩舍呈獻詩與歌的豐美饗宴，分享詩歌與文學之美。

“

齊東詩舍慶週年，我們以「詩即生活」、「詩入人群」、「以歌詠詩」、「影像顯詩」為目標，呈顯臺灣豐饒的詩歌版圖，並以「多一個」為題，希冀愈來愈多人加入詩的行列。

”

羅思容，是詩人，是歌者，更是臺灣最重要的音樂創作者之一，臺文館此次請到羅思容擔任活動規劃總監，期待讓現代詩突破文字、書本的框架，透過多種媒介、以更多元的形式貼近民眾。在活動規劃之初，即提出「詩即生活」、「詩入人群」、「以歌詠詩」、「影像顯詩」的四大目標，呈顯臺灣豐饒的詩歌版圖，並以「多一個」為題，希冀愈來愈多人加入詩的行列，拓展臺灣現代詩的閱聽群眾。

## 小島上的多1個：影像與詩

系列活動的第一場於8月1日揭開序幕，主持人吳麗珠一開場即熱情地邀請現場聽眾「加入」，成為講座的主體，分享自己的姓名以及為何會來到齊東詩舍。有些人本身就是蔡宛璇和葉覓覓的粉絲，有些長期喜愛羅思容的歌聲，有些則是喜歡文學、對「影像詩」這個主題有興趣的朋友，想藉由這個機會了解詩如何與影像結合。主持人這一招果然奏效，在消除了觀眾與講者之間的界線後，不僅現場氣氛輕鬆和緩許多，雙方提問、互動的過程也顯得熱絡。

在與談人開始分享之前，現場聽眾便提了一個疑問作為今日主題的暖身：影像詩的創作究竟是以文字為主，還是以影像為主？身兼詩人與影像創作者雙重身分的蔡宛璇認為就形式和表現手法而言，只要文字和影像的比例搭配得宜，不管以何者為主，都是影像詩。這當中還牽涉到認知的層次，例如藝術電影，如果覺得它美得如同一首詩，那麼在個人認知上，它就可以是一首詩。如果把這問題推到極致，若一個作品只有影像，完全沒有文字，也可以稱為影像詩嗎？蔡宛璇以自己的三首作品為例，深入探討「影像與

詩」這個主題。首先播放的《睡》這首作品，文字與影像幾乎同時進行創作，反而聲音（旁白）是先存在的，旁白的部分是一場與朋友的文字遊戲，是當下直覺意識的留存錄音，也因此希望創作一首表達睡眠或意識與意識之間模糊地帶的影像詩，於是文字、影像、聲音三者相遇，它們若即若離，看似緊密卻又無法完全融合。這正是影像詩特殊且有趣之處，各種元素的搭配／不配，帶給觀者的衝擊與思考空間，遠大於只有文字，或影像，或聲音的單獨存在。

蔡宛璇的第二首作品《小島》非常特別，它是先有詩文本，經過羅思容譜曲變成詩歌後，再回過頭創作成為影像詩。原本的詩文字是自我的低語，經過羅思容的詮釋後，彷彿天上的雲俯視著島嶼一般，意境更加開闊，而這首作品的影像是後來作者自己觀看島嶼的視角。三個時期的創作與再創作相遇，成為了今天看到的影像詩，而作品最原初的詩文字已化為歌聲，所以決定不再呈現文字，卻一點也不影響作品的意境。《小島》為我們示範了影像詩脫胎自文字，最後卻脫離文字本身的一種範示。

另一首作品《dandelion》創作的初衷是想替一朵蒲公英「造像」，不斷將一朵蒲公英盛開和枯萎的影像交疊，同時畫面（整個世界）以這朵花為中心不停旋轉，影像夠簡單也夠複雜，所以作者決定不加文字，反而保留了影像詩豐富的解讀性。

緊接著，葉覓覓用她的作品《他們在那裡而我不在》、《被移動的嗎？》表現強烈的辯證性，尤其《他們在那裡而我不在》頗耐人尋味，其詩開首四句：

手錶在那裡時間不在  
時間在那裡人不在  
人在那裡雞不在  
鸚鵡在那裡神明不在

前兩句的「手錶和時間」、「時間和人」之間似乎有某種關聯性，但後兩句「人和雞」、「鸚鵡和神明」卻看似無關的並列。直到影像詩的畫面呈現出來，更讓人感受到哲學思辨的衝擊：「手錶在那裡時間不在」畫面是手錶的秒針正在跳動，顯然



第一場活動邀請蔡宛璇、葉覓覓、羅思容、吳麗珠（由左至右）暢談影像詩的創作。



第二場活動由吳俞萱、蔡晴丞和吳志寧（由左至右）進行一場詩的跨界對話。

手錶與時間俱在；「時間在那裡人不在」鏡頭拍攝的是鏡中反射的一位老奶奶，乍看之下明明是「人在而時間不在」；第三句「人在那裡雞不在」則是人和雞都在畫面中，然而雞是已經被屠宰煮熟的雞，牠真的在嗎？第四句「鸚鵡在那裡神明不在」影像是活潑的鸚鵡對照淡定的神明，鸚鵡確實在，而神明呢？祂究竟在不在？《他們在那裡而我不在》為大家提供了詩與影像詩之間差異的極佳範例，當文字加上影像之後，透過兩者之間的衝突性，產生強烈的思考空間——在／不在的辯證，其強度更甚於只有文字本身。

葉覓覓作品提供的思考角度除了表現在形而上學之外，也在於對社會、政治的反思，《南無撿破爛菩薩》這首作品由隱匿作詞、羅思容譜曲，藉詼諧逗趣的閩南語唱詞諷刺種種光怪陸離的社會現象，挑戰這樣的原作，葉覓覓努力在影像與歌與詩之間尋覓平衡點，不讓其中一方被削弱，顯示了影像詩創作的難度，也回應了活動一開始聽眾的提問。

兩位詩人皆曾以羅思容的歌為發想、創作影像詩，羅思容也特別在今天的活動安排現場演唱，親自譜曲並以吉他彈唱包括蔡宛璇和葉覓覓等詩人的作品，溫暖的歌聲令現場所有人如癡如醉，把詩與音樂做結合的行動，不僅為這場活動畫下完美句點，也成為下一場活動主題「詩的跨界對話」的最佳引言。

## 詩的跨界對話

8月15日，系列活動的第二場「詩的跨界對話：音樂、電影、劇場」，由本館展示教育組研究助理蔡沛霖擔任主持人，邀請到跨領域藝術創作者吳俞萱、劇場導演蔡晴丞和音樂創作者吳志寧，聚首齊東詩舍進行一場詩的跨界對話。

首位登場的吳俞萱以一段話點出此場講座主題：「詩無關形式，存在於閃現的真實之中。……當我們細讀潛藏在自身的生命之詩，挖掘的時刻我們便能懂得，每一種藝術的邊界都是詩。當每一種藝術去到最遠的地方，即與詩接壤，即成為詩。」她認為文字和影像是以不同的敘事系統來創造詩意，這樣的觀點表現在其創作實踐，她邀請大家欣賞法國導演羅伯·布烈松的電影《少女慕雪德》，以及希臘導演安哲羅普洛斯執導《霧中風景》的片段，接著讀其詩作〈祈雨——寫給羅伯·布烈松《少女慕雪德》〉和〈再見，安哲羅普洛斯〉，充分展現電影與文字之間的跨界對話。吳俞萱除了寫詩，同時也做戲劇的編導和實驗電影，她運用敏銳的觀察力和感性，把電影中的詩意提煉出來，成為一首詩，在跨界的過程中製造無限可能，電影與詩既各自獨立，同時又互相對話、相互指涉。

第二位分享者與齊東詩舍有過一段因緣，今年4月至6月在詩舍演出的「馬華文學劇場」其中一個劇目《臺北，今夜我跟你睡》，即是劇場導演蔡晴丞的作品。這部作品改編自馬華詩人木焱〈臺北〉

一詩，原詩講述的是大馬華人在臺北生活，卻與這座城市有強烈的疏離感，臺北是座對異鄉人既包容又排斥的現代城市。對臺灣土生土長的蔡晴丞而言，在改編木焱詩作的過程中，除了強調異國文化的隔閡之外，亦加入本土元素——城鄉差距，把跨國經驗文本轉化為本地經驗，舞臺劇演員們不斷奔跑移動、不停放聲吶喊，把詩文字內斂隱晦的情感透過動作和語言直率表達出來，在此，我們看到文字跨越成為戲劇的一個例子，肢體和聲音形塑的張力正是跨界的魅力所在。

接下來的這一位與談人吳志寧，從事音樂創作，很特別的是，他將父親吳晟的詩作譜曲，製作成音樂專輯。吳志寧從故鄉彰化出發，不僅現場演唱〈泥土〉、〈輓歌〉和〈全心全意愛你〉等歌曲，也跟大家分享他的創作歷程，讓我們了解，使詩跨界成為歌，並非單純把文字填上音符而已，因為吳晟的詩原以國語書寫，經過吳志寧改編後，變成閩南語歌曲，這當中涉及到翻譯的過程，他不斷邀請父親（原作者）針對字詞的轉換給予意見，力求在新意中保留詩作的原味。父子兩代共同參與的跨界過程，不僅詩跨越文字藩籬，同時其中蘊含的親情與土地之情也跨越疆界，從紙張一躍，躍至眾人琅琅合唱的歌聲中。

或是凝練，或是擴展，或是翻譯，這場活動的三位與談人為我們展示了三種截然不同的詩「跨界」的方式，這是未經刻意安排的偶然，也是驚喜。

## 客自故鄉來

在經過前兩場的多元媒介與藝術領域跨界之後，系列活動的最終場決定回歸詩最質樸的原點，邀請利玉芳、張芳慈、劉慧真和羅思容四位客籍女詩人進行一場對談，主題名為「客自故鄉來」，希望回到詩人的原初——故鄉及詩觀——發現個人創作時最根本的養分與情感。

本場活動的主持人羅思容，開場時表示「客自故鄉來」這個題目發想自王維〈雜詩〉有名的詩句：「君自故鄉來，應知故鄉事。來日綺窗前，寒梅著花未？」故鄉，對於客家族群而言是一種遙

遠的召喚。在漢語七大方言的脈絡中，其他方言如吳、湘、贛、粵、閩和北方話等幾乎都是以自然地理標誌其屬性與名稱，唯獨客語是在不斷的遷徙、離散中去形構客家語言和文化的質地，於是，客家人對於故鄉的呼喚皆有其獨特的想法及意義。今天的三位與談人加上羅思容藉由她們的詩和歌，分享她們如何回應心中那個故鄉的召喚。

所謂故鄉，可以指涉地域的、空間的存在，也可以是內心期盼、嚮往的精神家園。利玉芳來自屏東內埔，屬於「六堆」客家聚落的「後堆」，自從嫁到臺南以後，每次回故鄉，母親總會催促她趕快回夫家，免得在娘家待太久招惹閒話。雖然後來漸漸少回去了，但故鄉家人單純的本性卻是無法切割的血脈，不僅從利玉芳的言談間能感受到，那股純真的童趣更直接反映在她的詩作裡。現場分享的三首詩〈濛紗煙〉、〈掌紋〉和〈覓蜆〉都來自對故鄉的感情、對故鄉的回憶。

我覓著 一蕊一蕊蓮蕉花

覓著 一隻一隻揚尾仔

覓著 賣豆油 ke 水甕婆

目眨眨 e 覓 鏡鮮 ke 童年

覓著 渾渾 ke 雲

渾渾 ke 雲肚 覓著 故鄉 山 ke 背囊

且看〈覓蜆〉一詩，每一句都是對故鄉美景的召喚，詩人藉由文字返回那個美好的童年回憶，那是仙境，也是詩人之所以成為詩人的精神原鄉。

張芳慈來自臺中東勢，講的是大埔腔客語，憶起第一次搭乘公車回臺中和平山上探望父母的途中，公車上以客語播報各站站名，勾起幼時回憶，太久沒聽到故鄉的語言、故鄉的舊地名，到達目的地下車時竟是雙眼含著淚水，等著爸爸出現。她說，如果靈魂有重量的話，那麼有一半以上都是故鄉給的。人走得再遠，都離不開故鄉這源頭活水。她的作品〈滿那都有白鶴花〉、〈想愛有一扇自家个風景〉和〈可比講你問我心肝肚个該首詩〉等，都是從故鄉、從回憶出發的創作，詩句深藏濃濃的



第三場活動請到客家女詩人利玉芳、張芳慈、劉慧真與羅思容談故鄉與詩。

情意，故鄉的小花、山水都是詩人創作最重要的養分來源。

劉慧真曾獲得本館主辦2009年臺灣文學獎的本土母語客語新詩金典獎，得獎作品《歷史講義》十首詩中，大致濃縮了她的詩觀和生命歷程，也融合了她的生活與土地意象。透過分享，我們知道她雖然身為桃園中壢客家人，卻因從小教育環境影響，離開家鄉念書，被迫學習華語、講國語，導致母語被剝奪並產生文化疏離感，大學四年念歷史系，但從沒學過臺灣史，另一方面，家鄉因開發而失去原本的樣貌，以致早已沒有所謂的原鄉可回。內心的缺憾使她有意識的希望透過重新學客家話（雖然已非父祖輩所講的腔調）、用寫詩找回心中的那個無形的故鄉。

詩是詩人觀看世界萬物的方式，所有的書寫都將回到自身，照映內心的最深處。三位與談人自故鄉出發，創作動人的詩篇，不僅觸動聽眾們的心弦，也感動了歌者，所以羅思容特地為三位詩人

的作品譜曲，用她獨特的嗓音現場演唱，除了詮釋利玉芳的〈覓蜆〉、張芳慈的〈月華〉和劉慧真的〈白薯，月光山〉之外，還特別介紹另一位客語女詩人王春秋的作品〈巫婆塔〉，曲末不停低語詩句「這係沒月光仔所在」，想起客家女性處境的艱辛與心酸，唱到感動處不禁落淚，全場聽眾也為之動容，此次系列活動就在感人的氛圍中落下帷幕。

### 再多一個

「多1個，在詩的前後左右」系列活動雖圓滿結束，但臺文館和齊東詩舍推廣文學的腳步卻未曾停歇。經過每一場活動主持人的調查，有為數不少的聽眾是第一次造訪齊東詩舍，甚至有專程從高雄遠道而來的朋友，只為了聆聽詩人精彩的演講。民眾熱情的共襄盛舉，讓我們知道仍有許多人喜愛著文學、默默支持著文學活動，盼望「多一個」永遠是現在進行式，讓多一個，再多一個。☒

# 政治、歷史與普世價值

2014年臺灣文學獎得主巡迴演講紀實

文·圖——楊順明 公共服務組

## 顏忠賢：找尋祖孫三代的夢幻

圖書類長篇小說金典獎得主顏忠賢，於5月19日、6月10日、6月13日，分別在誠品臺大店、國立臺北教育大學、臺中誠品園道店，以「寶島大旅社：倖存者及其被遺棄的……百年臺灣小說」為題，暢談小說創作的歷程，每場都吸引數十名讀者、研究生到場聆聽。

顏忠賢指出：小說中的彰化長壽街是一條全是醫院的街道，以此做為臺灣百年歷史的隱喻，透過長壽街的幻覺找尋祖孫三代的夢幻。《寶島大旅社》是一個民間故事，是一百年前政治、歷史困境中無法解釋的註解。以一個看不見的城市，一邊蓋一邊倒的隱喻來詮釋百年來臺灣的政治與歷史。這小說中的寶島就像這小說中的旅社，都是那老家族與那老時代的烏托邦式故事不同版本的一再浮現，光怪陸離折射出妄念般的鄉愁中既充滿

了悔恨也充滿了迷戀，一如長壽街、神明廳、太子龍、好兄弟、做大水……種種章回情節中神通與災難迭起現場的一再重新搬演，一如在姑婆爺爺祖先們託夢給子孫夢裡那種狀態的飛揚跋扈卻又搖搖欲墜，一如用全面啟動多層夢境的幻術，所重新喚回這個時代這個島，百年孤寂般的始終頹廢破敗又繁複華麗。

“

為了擴大推廣2014年臺灣文學獎得獎作品給讀者，並讓更多讀者了解得獎者的創作精神與作品精髓，特別安排四名得獎者與讀者做雙向溝通，於全臺展開十個場次的巡迴演講。

”

## 陳列：對統治者所教育的歷史做一個小小的備忘錄

圖書類散文金典獎得主陳列，分別於5月12日、6月9日、6月27日在誠品臺大店、國立中正大學、高雄誠品遠百店，以「一篇散文的完成」為題，述說處在文學與政治之間的拉扯、矛盾、猶豫，或對他的折磨，或是對生命狀態的反思。他指出：我在嘉義鄉下農村長大，大學畢業後到花蓮教書兩年之後，正準備考研究所時被捕，罪名是為匪宣傳，指稱反攻大陸無望。1980年開始創作，寫了一篇散文〈無怨〉得到時報文學獎散文頭獎，描寫獄中被關時如何尋求自處。隔年又寫了一篇散文，開始思考為何而寫？寫什麼？以農村農民為題材，又得到時報文學獎散文頭獎。1989年出版第一本散文集《地上歲月》，後來又受玉山國家公園委託完成《永遠



顏忠賢



陳列



魏于嘉



李長青

的山》，1993年在《中國時報·人間副刊》寫專欄「寧靜海」，但中斷多年，這些文章出版時已是20年後，也就是《躊躇之歌》。此書係對無所謂良心的歷史提出一個小小質疑，對統治者所教育的歷史做一個小小的備忘錄。

### 魏于嘉：談從看戲到寫劇的一點想法

創作類劇本金典獎得主魏于嘉，分別於6月13日、7月11日在南投縣文化局圖書館、國立公共資訊圖書館，以「無用的戲劇？從看戲到寫劇的一點想法」為題，來談個人從觀眾到編劇的戲劇經驗，與對戲劇有興趣的大眾分享，暢談無用的戲劇如何變成有用。魏于嘉指出：我從戲劇表演的臺下觀眾，變成幕後製作群之一的編劇，從傻子晉級成既傻又瘋的好夥伴。戲劇對人生體悟的質量與密度，吸引許多癡迷的觀眾與有志之士投入戲劇製作，在炫彩奪目的舞臺上，劇作家是不會被看見的，但劇本又被視為是一齣戲最重要的根基與靈魂，所謂劇本是一劇之本。

### 李長青：創作必須要有感情，還要有態度

創作類臺語新詩金典獎得主李長青，分別於6月2日、6月4日在國立臺中教育大學、靜宜大學，以「鳳梨釋迦與牛奶蜜棗——臺語詩的前世今生」為題，來談個人創作經驗及對臺語新詩的看法。李長青指出：文學以語言方式來表達，語言可以有很大的空間。從徐佳瑩流行歌曲〈我身騎白馬〉談起，認為創作必須要有感情，還要有態度；因此他以「身騎白馬」為題，寫下了一首臺語詩。從江蕙的〈遠走高飛〉得到感動，寫下了〈離開〉一詩。從翁山蘇姬的自傳電影，寫成〈親像，有光〉一詩，得到2014臺灣文學獎臺語新詩金典獎，所以文學可以跟其他媒材融合，再創造新的文學作品，這是一種混合。文學更須要與生活結合，是創作的源泉，文學表現時，不能只有歷史、政治，而需要有一些普世價值的東西。☒



鄭炯明在屏東大學。

# 文學跨界的結合

## 2015年文學迴鄉南部系列紀實

文——楊順明 公共服務組

圖——國立臺灣文學館、  
財團法人文學台灣基金會

文學迴鄉南部系列首場由鄭炯明打頭陣，在屏東大學以「詩與歌的交會」為題，談詩譜成歌的迷人之處。鄭炯明認為現代詩與歌的差異是現代詩：注重知性、思考、意義性。艾略特主張去音樂性。歌詞：注重韻律、音樂性、意義。然而台語歌詞創作需要貼近生活與土地，對於語言與文字的關係往往會面臨有音無字的問題，只依教育部建議用字。鄭炯明認為他的台語歌詞雖然用字很簡單，使用淺顯明白的語言，但有詩的意境，才能讓人去想像，具有多義性，才能讓人感動。

第二場由影評人鄭秉泓於4月28日在嘉義縣協同高中開講，以「不只是旅行——電影中的台灣地景」為題發表演講。鄭秉泓認為：對於一個影迷來說，電影場景之所以無比重要，關鍵應在於某某場景與電影內容、以至身為觀看者的影迷的私人記憶間所產生的一種情感連結。有時候，費盡千辛萬苦，跋山涉水找到腦海深處某個電影畫面中某個看似不足為奇的場景，並非那部電影、那個片刻拍得多麼了不起，亦非該實景具有什麼非親眼見證不可的指標性，事實上，只是為了想透過這樣的追尋與回味方式，重新確認自己記憶中的種種，依舊存在。「不只是旅行——電影中的台灣地景」這場講座係從臺灣新電影出發，以文學、以歷史、也以社會變遷及城鄉發展角度，細數這四分之一個世紀著名的臺灣電影場景，吸引近百餘名高中生到場聆聽。

第三場於5月6日，簡上仁在鳳山高中，講「台灣歌謠的文



鄭秉泓在嘉義縣協同中學。



簡上仁在鳳山高中。



蔡素芬在高雄文學館。

“

2015年文學迴鄉南部系列，再度委由財團法人文學台灣基金會承辦，分別在屏東大學及嘉義縣、高雄市的二所高中校園、高雄文學館舉辦四場講座，與學子對談文學、電影。

”

學味」，以校友的身分回母校的快樂心情，做最精彩的演出。簡上仁指出：台灣歌謠由歌詞結合曲調而成，所謂台灣歌的文學味，其探討的是「歌詞」的文學意涵。歌詞中的文學意涵可分為傳統民俗文學、流行文學及精緻（純）文學。在傳統民俗文學方面，以〈正月調〉、〈鱒仔魚欲娶某〉、〈思想再起：祖先的叮嚀〉為例；在流行文學方面，以〈望春風〉、〈補破網〉、〈四季紅〉為例；在精緻文學方面，以〈阮若打開心內的門窗〉、〈阿爸的飯包〉、〈菅芒花〉、〈若是到恆春〉、〈咱兜〉、〈永保安康〉為例，同時以吉他伴奏吟唱出來，引起全場聽眾熱烈掌聲。

第四場5月30日，由蔡素芬在高雄文學館，以「原鄉與他鄉的書寫」為題，談她的在地與異域書寫。蔡素芬指出：作家對於故鄉的敏銳度不同，而

創作深度不一樣。例如帕慕克的《伊斯坦堡》是作者的自傳，他把故鄉的歷史、人文、文化融入個人的生命情調，56歲榮獲諾貝爾文學獎。如果把書寫的地方帶入文學、歷史、文化元素，會把描繪的地方帶進比較深刻的層次。《鹽田兒女》描寫故鄉七股的瀉湖；而《燭光盛宴》描寫大時代的盛宴，流動的人生，是原鄉與他鄉的糾葛；然而《星星在說話》是臺灣與美國德州跨國，如此構成跨二十年的三部曲長篇小說。

文學迴鄉南部系列透過這一系列演講，讓對文學與電影有興趣的年輕朋友，了解文學的創作經驗，小說、詩文本如何形成地方文學的特色、文學的時代意義，以及透過電影世界的追尋與回味方式，重新確認自己記憶中的種種，依舊存在。✎

“

為了要讓文學往下紮根，並擴大文學的影響更為深遠，策劃文學迴鄉系列活動，今年已邁入第六年。

”

# 在地歷史 的記憶

## 2015年文學迴鄉 中部系列紀實

文——楊順明 公共服務組

圖——國立臺灣文學館、  
財團法人文學台灣基金會

2015年文學迴鄉自去年推出中部系列，委由靜宜大學臺灣研究中心承辦，即被中部文友所肯定，今年又分別在臺中市、彰化市三所高中校園及南投縣藝術家資料館、彰化南北管音樂戲曲館共舉辦五場講座。

文學迴鄉中部系列第一場於4月25日，由彭瑞金教授在南投縣藝術家資料館，以「南投縣作家巫永福的生命故事」為題。彭教授針對巫永福一生的文學創作時期，分為戰前與戰後，他指出巫永福在戰前以小說為主，大約完成十五篇小說及少數新詩，但是到了戰後，尤其1966年與笠詩社同人、臺灣文藝作家交流之後，詩作源源不絕。彭瑞金舉出〈泥土〉一詩，述說詩作是觸及統獨議題的最佳詮釋。

第二場由作家陳明台於4月28日在臺中一中開講，以「臺中一中的文學家故事」為題，陳明台指出：臺灣新文學在1920年產生之後，到了1930年代為成熟期，但是1945年戰後，尤其1949年之後，國民黨政府來臺造成語言的斷裂，因此長埋地下的臺灣新文學到了1980年代才得以出土。日治時期的臺灣文學發展與臺中息息相關，由1934年台灣文藝聯盟在臺中成立，楊逵的《台灣新文學》也在臺中創刊，而很多臺灣新文學作家出身



彭瑞金在南投縣藝術家資料館。



陳明台在臺中一中。

臺中一中，包括陳千武、詹冰、陳遜仁、張彥勳，而陳千武的臺灣特別志願兵經驗成為他一生無法抹滅的傷痕，從他的小說《獵女犯》到新詩〈信鴿〉可以看到這種遭遇成為他文學的源泉。

第三場5月19日，甘耀明在彰化女中，講「小說創造力的推手——那些激發我動念的人事物」，甘耀明以作家反饋的方式，敘述其生命經驗乃是寫作素材的來源。生涯所遭遇的事件或許經過重組、變形、異化而成為文學裡的情節。他的童年在獅潭鄉奔跑，青少年在苗栗，求學在東海大學，97到99年進入苗栗有線電視台擔任記者工作，深入部落與社會新聞現場，爾後又進入全人教育實驗中學擔任語文老師。30歲之前的經歷，許多情節均化作小說裡的內容。在小六時期，偶然機會進入苗栗圖書館吹冷氣，被書本所吸引，體會安靜看書的樂趣，記誦了許多類似「一盆火兩盆火太陽出來照照我」這樣美麗的句子。高中時單戀學校的女文青，自我想像的跟隨於後拼命閱讀書寫，也因此大學進入中文系，在矛盾中讀五年畢業，後來到小劇場學習編劇，擔任場務、副導工作，一心要走文學寫作之路。

第四場6月7日，由林建隆在彰化南北管音樂戲曲館，談「林爽文事件與《刺桐花之戰》的小說創作」，從一段歷史記憶：林爽文事件說起。林建隆指出，如果歷史是事實，就不用虛構。馬克思「歷

史是不同階級的鬥爭演變下來的」。然而小說是虛構，呈現的卻是普世價值的事實。小說《刺桐花之戰》是以林爽文事件為題材，描述臺灣人對抗外來統治者滿清的苛政與重稅，而產生了林爽文的革命運動，如果以臺灣人的角度來，這是臺灣人第一次建國。

第五場6月17日，由何敬堯在臺中市港高中，談「奇幻小說憑什麼？——臺灣妖怪奇譚與奇幻寫作的起手式」，何敬堯陳述了大學時代臺大外文系期間沉浸在世界各國推理小說的瘋狂閱讀情形。清華大學臺灣文學研究所期間，學會學術資料以及田野蒐集的技巧，對於家鄉的歷史資料更是敏感，也因此寫出近作《幻之港——塗角窟異夢錄》。這本書是家鄉風土的書寫，根據史實的閱讀，出之於各種想像，以無情暴雨翻覆此港，塗角窟便淹沒於海平面下，地圖上再也無港口蹤跡，百年風華盡付海上浪花。史實的真相早已掩埋在海水與時間的洪流之中，平行歷史的時空背景，提供了新銳小說家天馬行空的不羈想像，跳脫傳統臺灣歷史小說的敘事窠臼，似乎有勾起年輕一代閱讀的樂趣。

文學迴鄉中部系列透過一系列在地文學講題，讓年輕朋友透過作家創作的經驗，就地方文學的特色，瞭解在地文學對歷史的意義。☒



甘耀明在彰化女中。



林建隆在彰化南北管音樂戲曲館。



何敬堯在臺中市港高中。

## 流火季節見作家

文——張信吉

《詩經》「七月流火，九月授衣。」指的是黃土高原所見天蠍座大火星向西移動，時序逐漸進入秋季人們開始準備保暖衣服。臺灣殊異的海島風土，「七月流火」反而不是季節的變遷，而是火燙的天氣。文學迴鄉開卷系列，七月辦理的4場講座，在大熱天讀者仍然熱烈湧來與作家見面，分享一段作家熾熱的創作經驗，流火之後需要的是心靈沉潛的整理。

7月4日在高雄市立圖書館總館，浩克漫遊文化行旅公視節目主角劉克襄、王浩一為開卷系列開場，他們主談的書寫經驗來自於深度的物種知識與食物恩典，並觀察地方適性的經濟發展而寫出小旅行的故事。7月11日在港都旗津國小，由近年頻頻為東南亞書寫發聲的張正以東南亞事務的參與為軸，面對師生與新住民，傳達他的好奇、友善情懷，並期待臺灣有豐富文化書寫的可能。7月18日，資深的報導文學作家藍博洲來到雲林縣的虎尾高中圖書館，帶來的是塵封於歷史檔案但是撼動人心的故事。一位荊桐鄉籍少女的殞落，她的不幸是時代的殘酷，她的人生歷程暗

# 文學 的約定

記2015年文學迴鄉·  
開卷系列

文——張信吉、陳昱成 公共服務組

圖——國立臺灣文學館、

《中國時報·開卷版》

“

一切的書寫來自於腳下的生活體驗，書寫需要分享，文學迴鄉帶給作家與讀者共同的舞臺，面對面親炙作家風采，同時也聆聽讀者的心聲。

”



王浩一（左圖）、劉克襄（右圖）談「浩克漫遊在南臺灣遇見的在地風物」。

藏某種宏偉的可能。7月25日於臺中石岡區圖書館邀請田中實加演講，她的著作集中於灣生議題，鏗而不捨的田野調查和感人的紀錄，來自於作者臺日身世以及成長背景的體悟。有專程來聆聽的粉絲，田中同時邀請原住民歌者穿插，使得嚴肅的講座有歌聲的慰藉，可以說灣生的議題，其實是臺灣史等待書寫的一段。

開卷開場講座，安排於東南亞最大的無柱式圖書館，場所的特殊與主角的知名度吸引兩百餘名聽眾。兩人綿密的默契與知識的廣博，使得整場充滿節奏感，主題扣合在地飲食、在地慢活的方案，十分引人入勝。由於作家所關切的主題，表面上是烹調食材、風土人情、平常人平常事，而又隱含著講者傳達的人文觀點、生活情態，聽眾不知不覺融入其間，後半場與觀眾的對話相當熱烈，不失「在役」作家受到粉絲期待的風采。

第2場旗津國小的講座由張正先生蒞臨演講。附近學校校長動員師生及新住民家庭來聆聽，約50位左右。張正以他最近發起「帶一本看不懂的書回國」這個運動開場，並以影像的方式分享他在新住民閱讀與書寫議題的努力。新住民與臺灣社會文化差異，為臺灣帶來多元融合的挑戰，各界對類似張正的努力寄予肯定與關注。書寫與閱讀正是文化現象核心活動之一，我們的社會提供新住民的文化資源仍然有待各界加持。

第3場虎尾高中圖書館由著名的報導文學作家藍博洲掌麥，他對戰前戰後臺灣社會主義脈絡以及50年代的白色恐怖統治侃侃而談。透過第一手的田野調查，藍博洲報導文學著作甚豐，與會的一名觀眾直言看了他的《幌馬車之歌》二、三十年，一直忠實捧讀他的作品。雲林縣文化處林源泉處長、副處長陳美燕、虎高校長楊豪森以及雲科大陳三郎教授等人也前來聆聽，另有專程自臺中來的粉絲。由於講述虎尾女高校友高草罹難的故事，觀眾裡有幾位是聞訊前來的荊桐鄉親，可說這是一場很有迴響的講座。

第4場石岡區圖書館邀請田中實加演講，有一票專程追尋田中腳步的粉絲。石岡圖書館位於山麓之下，主要公路之旁，盛暑午後小鄉丘陵之下，在原住民歌手莫言蒼涼遒勁的歌聲前導，田中實加以中文夾雜日文和臺語的生動口白，說出灣生阿公阿嬤動人的故事，千里尋鄉的心情，讓聽眾深思、流淚。田中實加會成為一名報導者，其語言的天分，交錯的臺日生活背景，以及堅韌的心性，形塑了她在灣生議題裡的參與角色。

一切的書寫來自於腳下的生活體驗，書寫需要分享，文學迴鄉帶給作家與讀者共同的舞臺，面對面親炙作家風采，同時也聆聽讀者的心聲，七月的講座像極了耕耘土地的文本。



張正談「我的東南亞大冒險」。



藍博洲談「一個荊桐女子之死」。



田中實加談「灣生回家」。

## 從花東縱谷到基隆港邊

文／陳昱成

文學迴鄉·開卷系列，第五場次地點位於花蓮鳳林，邀得洪震宇主講「風土餐桌小旅行——一場找尋原味的旅程」，場地在戶外，就在花蓮鳳林北林活動中心旁邊，一間類似土地公廟的前面，旁邊就是稻田，場所的選擇別出心裁。洪震宇為清大人類學系畢業，因此對於餐桌食物，別有想法，他深入了高雄甲仙、美濃、臺東比西里岸等地，考察食物的身世，尤其是那些餐桌上的食物，所有相關的背後的人情故事，可能是移民，可能是各種族群身分（原住民、客家、平埔族），十分精采。到場聆聽的觀眾多為地區的高齡族群，阿公阿嬤都來到社區活動中心一起聽演講，不過作者說因為他們有客家背景，年紀也集中在70歲以上，因此分享的用語更具日常性，是一次非常獨特的講座經驗。這一場真的是偏鄉啊，筆者從花蓮火車站轉往鳳林站大約45分鐘，之後又租了腳踏車，騎了大約30分鐘才抵達北林社區活動中心，實在難忘。

8月8日蘇迪勒風災，文學迴鄉·開卷系列第六場次訂在8月9日，在金山圖書館順利舉辦，當天已經沒有風雨，當地民眾也十分支持藝文活動，約有近百人到場聆聽。這是金山圖書館首次舉辦藝文演講，所邀請的是《聯合報》副刊主編宇文正，談「作者與編者——那些恨事一二三」，宇文正在

媒體工作多年，也擔任過電視記者，開頭便是從「副刊」的演進說起，源自於中國五四時候的「晨報」，是最早有刊頭、固定出刊、固定版面，「副刊」也是華人世界獨有，英語世界的報紙是沒有這項刊物的，這確實是一個非常難得的資產，尤其在網際網路發達的此刻，或許有一天實體紙本的副刊將消失不在，此外宇文正也分享在編輯臺第一手與作家們交手的難忘經驗。

最後一場，選在基隆市立文化中心舉行，過去6年迴鄉講座從來沒去過基隆，去年文化局許梅貞副局長頻致電推薦場所，表示很想參與本館活動，並可以提供良好的演講空間，於是就促成了這一場講座。我們不敢掉以輕心，委由《開卷周報》安排適合基隆的吳明益教授前往，果然現場爆滿，且結束後民眾一直提問。而同時本館的行動博物館也在基隆海洋科學博物館展出，算是本館集中火力在基隆執行的協力業務。

吳明益的演講題目為「從《浮光》到《單車失竊記》」，從他的中華商場的童年生活開始談起，繼而在求學階段曾經對廣告、大眾傳播、攝影師的憧憬，最後選擇唸文學，在學院裡45歲就成為教授，同時又是一名創作者的追求，他的演講十分動人，口才極佳，他認為每寫完一本書，就因此探索了一個領域，而變成一個複雜的人。能在基隆辦演講，除了基隆市文化局主動來電邀約，而有了約定，也是臺文館對廣大民眾推廣文學的永恆約定。☒



洪震宇談「風土餐桌小旅行」。



宇文正談「作者與編者」。



吳明益談「失竊的單車與記憶」。

# 飛越疆界



## 聾友讀書會暨旅行文學講座

2015年，我們與世界更靠近。

國立台灣文學館推出別開生面的旅行文學講座，安排在文學與旅行有深刻探索者，擔任領航員，帶領我們要一起飛越音速的那條線，體會疆界之外，來自心靈深處最扎實的文學律動。

■ 2015/08/30 (日) 14:00-16:30

主 題：我去美國的旅遊分享

與談者：顧玉山（台北聾劇團首任團長）、  
呂毅新（影響·新劇場團長）

手譯員：李彩蓮

■ 2015/10/25 (日) 14:00-16:30

主 題：我的旅行紀錄與分享

與談者：蔡世鴻（國立台灣文學館文化平權推動委員）、  
趙于萱（旅行文學作家）

手譯員：黃碧瑜、黃聖芬

■ 2015/11/22 (日) 14:00-16:30

主 題：談手語文化資產及語意賞析

與談者：張榮興（中正大學語言所教授兼所長）、  
陳曉怡（臺陽文史研究學會秘書長）

手譯員：黃碧瑜、黃聖芬

· 人 數：每場60位名額，歡迎對聾人語言、文化、文學等議題  
有興趣者前來參加。

· 報名方式：8月14日9:00起開放線上報名，另可現場報名。

· 報名網址：文化部藝文平台

<http://event2.culture.tw/NMTL/portal/Index/IndexAction>

· 講座地點：國立台灣文學館2F第一會議室(台南市中西區中正路1號)

· 聯絡電話：06-2217201 Ext.2951 Email: [b.service@nmtl.gov.tw](mailto:b.service@nmtl.gov.tw)

· 每場提供3小時公務人員／教師／志工研習時數。

· 每場備有25份「限定·限量」紀念品一份，領取辦法將在現場公佈。

· 請隨時留意圖書室粉絲頁訊息：<https://www.facebook.com/nmtllib>



# 虛實

## 「台灣文學教室」第11期報導

文——謝韻茹 展示教育組

攝影——謝韻茹、陳祈華、陳榕笙

活動  
展覽與

文學內在豐饒，如大象無形。初次親近文學者，往往倚賴外在媒介的牽引，登入文學殿堂。例如透過產業主題、遊戲機制、音樂性、展演或物件的互動等等，拓展與文學交流對話的空間。今年「台灣文學教室」第11期總計推出三門創意文學課程，每門12週，每班限額25名，幾乎滿額，大受好評。

### 是定格，也是流動

由詩人嚴忠政老師策劃「新詩的文創應用」，第一堂課以「蒐集意象的截角」開宗明義宣示，新詩不只是存在於平面上，而是各種向度的呈現。尤其表現在蒐集寫作素材上，必須有意識地選擇，與它對話。從生活中細心體會感受，「感覺」來了，自然在寫作時就有靈感和題材。接下來，嚴忠政老師以「全新型態的詩集：桌遊的研發與設計」、「磨筆練習：簡化與轉化」、「聯想的大樹與演繹」、「從圖像思維到意象思維」等系列課程，陸續講授詩與桌遊的連結、如何培養敏銳的語感及新詩的策略寫作等等。

為了拓展新詩版圖，挑戰語言界線，特邀請林德俊、孫懋文、王宗仁、愛羅、陳皓等人共同參與課程。這些講師身分多元，除了詩人兼詞曲創作者、影像創作者、空間設計師等等角色。他們以長期創作者的角度，分享看似艱澀難懂的新詩，如何在生活中實地運用。例如詩人愛羅、陳皓以「從手機攝影詩集談文學的再生產」為題，說明文字如何與圖像結合的過程與火花。曾創作知名臺語歌〈腳踏車〉的劉三變老師，以「詩與歌詞的寫作技巧」分享如何運用感嘆、疑問、對比等創作歌詞的技巧。

最後一堂課，學員以分組方式展現精彩成果，特邀請詞曲創作者孫懋文老師擔任專業評審。有學員以「詩劇」形式呈現，搭配音樂及投影背景。也有以朗讀方式配合道具，重新詮釋向陽詩作〈阿爹的飯包〉。也有學員以投影片分鏡的概念，發表個人詩作。最兼具創意與娛樂效果的，莫過於最後一組學員，特地打扮成充滿異國風情的流浪藝人，以塔羅牌

“

不同於傳統欣賞性質的文學課程，強調互動性與應用性。學習範圍也突破教室圍牆，無論是有形的田野邊界、無形的遊戲機制，師生共同挑戰對文學的刻板印象，以開放自由的眼光，開啟文學的無限視野。

”



學員特地打扮成流浪藝人，以新詩塔羅牌的文創形式發表成果。  
(攝影／謝韻茹)



野上野下團隊帶領學員走在田埂上，一步一腳印，感受土地的生機與危機。（攝影／陳祈華）

方式呈現「詩的算命」。牌卡上貼滿精心揀選的詩句，問卜者必須邊搓洗牌卡、邊說出關於愛情、事業、人際關係上的疑惑（可選擇默念不公開），再抽出三張卡片，象徵過去、現在、未來，牌卡上的詩句將逐一引導徬徨者，接近答案中心，給予勇氣與力量。

最後，孫懋文老師以一把雋永飽滿的吉他，即席將學員作品譜入樂曲，以自彈自唱方式，達到詩樂交融的境界，呼應「新詩的文創應用」所引發的美好效應，現場一片陶醉。

## 是栽種，也是收割

隨著現代生活品質提升，加上食用油風暴，社會開始關注食安議題。看似安恬抒情的文學書寫，不乏具有前瞻性眼光的寫作者，勇於執筆挑起令人敏感的神經，喚醒國人對糧食土地的重視。從事農業相關議題的寫作者，往往具備冷眼熱心的特質，書寫格局宏大，具備社會關懷，值得重視。

由簡義明老師策劃的「農業與食物書寫」，邀請各領域的研究者、記錄者、實務工作者分享當代臺灣農業與食物的豐富議題，並設計田野現場參

訪，以及報導記錄的寫作練習，是一門從餐桌延伸到土地，必須嚴肅對待、認真執行的課程。即使在如此嚴苛的課程條件下，依然招生滿額，甚至吸引從事餐飲業的學員前來聽課，令人敬佩。

首先，簡義明老師先帶領學員鳥瞰臺灣農業脈絡，討論當代議題與公民意識，提醒農業書寫並非單一面向，包含個人、集體意識與傳媒的影響。文學與農業的連結，可追溯自戰後臺灣作家鍾理和、黃春明等人的寫作，見證人與土地的剝離。而八〇年代宋澤萊、林雙不、陳冠學置身臺灣經濟奇蹟脈絡下，其書寫策略是作為一種反抗與烏托邦想像。最後提出大哉問，農業書寫是否能為全球化時代的農業困境找到出路？引發學員不同層面的思考。

接下來的課程，陸續邀請張瑋琦、何之行、蔡晏霖、葉杏珍、楊從貴等講師依其專業領域，例如基因改造、日本食農教育、合法的劇毒農藥、綠色商機、小農市集消費的觀點，帶領學員從不同角度體察環環相扣的農業結構。看似渺小的個人其實與大地緊密連結，必須透過辯證反思，才能釐清相依相違的矛盾關係。

為深刻了解土地現場，簡老師帶領學員走出教



學員發揮巧思，將桌遊機制融入臺南人文地理元素，大獲好評。(攝影／陳榕笙)

室，前往美濃進行田野踏查。邀請野上野下團隊實地解說，當地農民的創業分享、植物病蟲害、農場包裝與體驗活動等。學員除了感受到自產自銷的美味，也體察到居民與土地共生共榮的不易。

最後一堂課邀請新聞記者汪文豪老師談農業主題的書寫。他提醒學員可從「以食物為故事」、「農業歷史研究」、「農村文學」、「合作農場」等議題進行發想，可謂生活俯拾皆農業。此外，汪老師提出「農地種電」的議題，透過空拍實景照片、文字論述、媒體報導，全觀認識政府補助目的、業界執行亂象、農業影響層面等等所衍生的利弊，發人深思。

## 是機制，也是翻轉

規則是死的，文學是活生生的。小說家許榮哲結合時下風靡校園的桌遊，特地規劃「翻轉你的教室，和宇宙：桌遊與文學」，試圖透過看似綁手綁腳的規則，活絡文學的創意。然而，翻轉的不僅僅限於教學現場，在遊戲過程中可觀察到每個人不同的個性，以及人性的演化，桌遊其實隱喻人生。

「運用若干規則，讓配件有效運作起來」，是許榮哲老師提醒學員的重要概念，擲地有聲，讓已對桌遊有初步認識的學員躍躍欲試。首先登場的是世界經典推理小說〈童謠謀殺案〉，許老師逐一分析小說登場的人物、情節，每位學員無不絞盡腦

汁，從中討論文本改編桌遊的可行性。

接下來的課程，許榮哲老師連番講授三十六種劇情、介紹各種遊戲機制。例如「dobble」、「從前從前」、「德國心臟病」、「拉斯維加斯」、「geistes」、「bang」等。並帶到安徒生《美人魚》「說故事的公式」七個步驟，提醒學員在設計故事時，必須注重情節邏輯與因果關係，發展新的遊戲規則。

不同於課堂靜態講解，許老師要求將桌椅撤開，重新組合排列。讓學員分組，輪流扮演玩家及遊戲帶領者，透過實地操作試玩，必須提出心得分享及討論，除了深刻感受到不同玩法所帶來的優缺點，思考也會更完整。

關於最後一堂課的發表自製桌遊，學員提出以在地特色如阿里山為題材的桌遊、以傳統故事元素如「老鼠嫁女兒」、「聊齋」為文本的遊戲等，引發熱烈討論。最後學員不負眾望，總計發表四組自製桌遊：「未完待續的倉頡」、「作文的華麗冒險」、「悲劇戀人們的生死鬥」，以及「神(ㄉ)魔(ㄉ)鬼(ㄇ)遊府城」。其中最後一組發表的「神(ㄉ)魔(ㄉ)鬼(ㄇ)遊府城」，獲得陳榕笙老師的肯定，認為作品完整度最高，不僅具備臺南在地元素，也結合紙牌與圖板遊戲，再融合注音索引、骰子等規則模組，是相當成功的桌遊作品。☒

# 台灣文學 教室 2015 NO. 12

## 書寫與自我療癒

9月10日～11月26日(四)18:50-21:20  
嚴忠政等人聯合授課(限定25名)

## 文學職人

9月11日～12月4日(五)19:00-21:30  
葉國居等人聯合授課(限定25名)

## 微電影創作坊

9月11日～12月4日(五)10:00-12:30  
許榮哲、鄭世衡(限定25名)

指導單位  文化部  
MINISTRY OF CULTURE, TAIWAN

主辦單位  國立台灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

# 青春逐頁翻開

## 2015全國青少年編輯營活動報導

文——謝韻茹 展示教育組

圖——國立臺灣文學館

活動  
展覽

當盛夏流動成一篇扉頁、定格成一行字距，屬於我們的光年悄悄翻開下一頁。已連續辦理四年的全國青少年編輯營，前三年扎根臺南，穿梭巷弄間寫下青春記事。去年首度移師，前往更靠近南方的高雄辦理，字裡行間增添幾許海洋風情。今年我們首度前往充滿未知、帶點草莽氣息的嘉義，持續探索編輯疆界，期待以熱烈明亮的雙眼，挖掘更多屬於青春的主題。

今年全國青少年編輯營於7月14日至17日在嘉義吳鳳科技大學辦理，四天三夜的豐富課程，吸引來自全國各地高中職學校總計32位學員，共同參與這場編輯盛宴。第一天中午學員齊聚在臺灣文學館國際會議廳，懷抱著興奮期待的心情參與始業式，翁誌聰館長上臺致詞，勉勵大家認真學習，珍惜和文學同好切磋的機會。接著，文學館杜宜昌老師特地為編輯營學員進行導覽解說，在短短兩小時快速了解臺灣文學發展源流，並參觀文學館，了解建築歷史蘊含的深深刻意義。參觀完文學館後，立刻搭乘專車前往嘉義吳鳳科技大學，展

“

今年我們首度前往充滿未知、帶點草莽氣息的嘉義，持續探索編輯疆界，期待以熱烈明亮的雙眼，挖掘更多屬於青春的主題。

”



陳昌和老師講授數位排版技巧，每位學員必須上機實作完成作業。



臺文館翁誌聰館長（前排右6）與救國團魏繼中總幹事（前排右7）與學員一同參加結業式。

開編輯之旅。

第二天課程研習，首先由知名主播陳以真老師主講「新聞採訪與寫作技巧」。分享採訪新聞甘苦，以及詮釋一樁事件發生過程的角度，讓學員收穫豐富。董育奇老師則從「家鄉文化與出版事業」的角度，講授在地書寫必須具備歷史場域的意識、對聚落景觀的了解、連結在地人的傳統記憶，鼓勵學員嘗試從自己最熟悉的居住鄉鎮進行書寫，讓生硬的文字脈絡織進一層感動，更富有在地生命力。

下午街頭採訪，我們專車前往「檜意森活村」。



同學上臺報告每組所編輯的圖文內容、採訪心得等，並虛心接受臺下的建議與回饋。

這是由散發著芬芳味道的檜木搭蓋的創意文化園區，保存不少嘉義風情。學員們漫步在石板步道上，分組尋找主題蒐集採訪資料。有的學員聞香下馬，從園區裡販賣的阿里山茶葉入手、有的注意到日式房屋建築特色，有的從電影《KANO》嘉農棒球隊溯源，進一步探討臺灣棒球發展歷史等。猶如一扇扇不同的窗戶漸次開啟，為成果集增添風采。

第三天早上，學員們窩在電腦教室，分頭進行編輯作業。有的設計版面、有的插畫編排、有的負責統整，準備在最後一天下午進行口頭簡報。下午則邀請到知名插畫家王子麵，分享她精彩的圖文人生。不同於文字創作，插畫家必須思考色彩構圖，如何與文字相呼應，像和諧的對話讓讀者有傾聽的欲望。

最後一天的課程，安排作家翟永麗與蔡昇達，各自從城市、旅遊、飲食的角度分享創作心得。接著進行作品賞析，學員們互相討論每組版面的優缺點，駐營老師也提供專業意見給予回饋。臺文館翁館長與救國團魏繼中總幹事特地蒞臨結業式，頒發結業證書與紀念品給優秀小隊，引得喝采。並積極傾聽學員的學習心得與改進意見，作為來年辦理編輯營的參考。

當青春逐頁翻開，我們揮手告別，在嘉義火車站月臺各奔前程，期待明年共譜精彩一頁。✎

# 臺灣土地上繽紛多彩的身影

## 第二屆移民工文學獎頒獎典禮側記

文·攝影——陳昱成 公共服務組



所有得獎者與貴賓合影。前排右起陳益源館長、陳濟民館長、董子賢、邱于芸次長、陳芳明教授。

連續的大雨，澆不熄文學的熱情，第二屆移民工文學獎頒獎典禮於8月30日舉行，今年地點選在位於臺北228公園的國立臺灣博物館，吸引許多關心藝文的媒體到場，得獎者均是來自印尼、越南、菲律賓等地的移民、移工及其親友，他們穿著華麗的傳統服飾到場領獎，現場洋溢著歡樂的氣氛與繽紛色彩，而主辦單位所製作的獎盃，上面是立體的寶島臺灣，透露著清澈的翠綠色。這些移民、移工的聲音，如陳芳明教授所說，「是臺灣不可忽視的一部分，而他們的書寫，自然也是臺灣文學的一部分。」

文化部次長邱于芸特別出席致詞及頒獎，顯現文化部對此獎項的重視，也表示將繼續支持此一活動，邱次長期盼這些移民工能成為臺灣最佳的文化代言人，用母語將在臺灣的生活介紹給自己的國家，臺灣的讀者也可以藉由這些文章，了解這些移民工的故事。本館陳益源館長、臺灣博物館陳濟民館長、評審團陳芳明教授、作家朱天心、企業家童子賢先生等人也蒞臨現場。

陳益源館長學術上研究越南文化甚久，非常關心東南亞事務，在致詞時表示，臺灣的移工也許時間短，但移民時間可能更長，作為臺灣文學館，理應響應。在東亞地區，並不是每一個國家都有設立國家級的文學館，國際的友人經由此頒獎典禮也都看到了臺灣對文學的尊重，以及對文學的肯定。臺灣移民工的書寫，或許有一天母國也會因為這些書寫，更了解臺灣。陳館長也建議持續舉辦此一獎項，並保存這些母語書寫，更期盼這些作品能夠以母語及翻譯被更多人認識。☒

# 臺灣文學

開講



尋訪文學·邂逅作家  
閱讀作品，走訪土地，專家講述，行家帶路  
讓作家創作及生活的履痕重現！

2015.10.03 14:00 - 16:00  
柏楊——講者：向陽·張香華  
地點：紀州庵文學森林  
台北市中正區同安街107號



2016.01.09 14:00 - 16:00  
楊喚——講者：須文蔚·陳玉金  
地點：齊東詩舍

2015.10.17 14:00 - 16:00  
林海音——講者：應鳳凰·汪其楸  
地點：紀州庵文學森林



2016.02.20 09:00 - 12:00  
鍾理和——講者：鍾怡彥  
導覽員：老爹  
地點：鍾理和紀念館  
高雄市美濃區廣林里朝元95號

2015.10.31 14:00 - 16:00  
龍瑛宗——講者：陳萬益·朱宥勳  
地點：紀州庵文學森林



2016.03.12 09:00 - 12:00  
鍾肇政——講者：彭瑞金·鍾延威·鍾肇政  
導覽員：龍潭文學地景導覽種子教師  
地點：鍾肇政文學生活園區  
桃園市龍潭區南龍路11號

2015.11.14 14:00 - 16:00  
司馬中原——講者：鄭明娉·司馬中原  
地點：紀州庵文學森林



2016.04.09 09:00 - 12:00  
賴和——講者：申惠豐  
導覽員：王思雯·林虹汝  
地點：賴和紀念館  
彰化縣彰化市中正路一段242號4樓

2015.11.21 14:00 - 16:00  
琦君——講者：宇文正·陳素芳  
地點：紀州庵文學森林



2016.05.14 09:00 - 12:00  
葉石濤——講者：李敏忠  
導覽員：陳正雄  
地點：國立臺灣文學館  
台南市中西區中正路1號

2015.12.19 14:00 - 16:00  
鄭清文——講者：李進益·鄭清文  
地點：齊東詩舍  
台北市中正區濟南路二段25號



2016.05.15 09:00 - 12:00  
楊逵——講者：林瑞明  
導覽員：康文榮  
地點：楊逵文學紀念館  
台南市新化區中正路488號

報名辦法：  
請密切關注文訊雜誌社官網及臉書粉絲團專頁動態  
活動免費，報名須繳交保證金（講座150元/場、地景導覽200元/場）  
全程參與該場次者額退費。詳見官網<http://www.wenhsun.com.tw/>  
注意事項：  
地景導覽活動將有文學小講座及地景踏查，參加者建議穿著  
輕便服裝及便鞋



指導單位：文化部  
主辦單位：國立臺灣文學館  
承辦單位：文訊  
協辦單位：旭日文化·紀州庵文學森林·桃園市政府文化局  
財團法人台灣文學發展基金會  
葉石濤文學紀念館·楊逵文學紀念館  
賴和文教基金會暨紀念館·鍾肇政文學生活園區

# 品味藝術瑰寶， 閱讀書票故事

「佐佐木康之兒童藏書票特展」紀實

文·攝影——蔡佩玲 展示教育組

圖——國立臺灣文學館

藏書票與閱讀息息相關，是一種人在追求知識過程中，與書之間的情感連結，浮貼於書的扉頁，為書籍主人的表徵，有如讀書人的藏書章，為愛書宣示所有權。

藏書票是一種微形版畫，發源於15世紀的德國，在亞洲以日本發展最為蓬勃，臺灣藏書票源於日治時期，主要透過一些在臺日本文化人於《臺灣日日新報》、《文藝臺灣》以及「臺灣愛書會」之《愛書》等刊物的鼓吹，開啟臺灣藏書票的歷史，並影響臺灣作家。

## 佐佐木的兒童藏書票

為讓民眾有機會一睹藏書票的丰采，進一步了解藏書票背後隱含的愛書精神與文化意涵，並感念2013年，日本藏書票收藏家佐佐木康之先生，因受臺灣人對日本311大地



展區以不同主題意象呈現，以繽紛的色彩及童趣手法，欣賞藏書票也認識藏書票，並配上相關童書繪本，透過藏書票與閱讀作連結。

“

藏書票，一種閱讀與藝術的結合，一種人們對藏書的疼惜，透過藏書票的文化底蘊，作為推動閱讀的媒材。

”

震的豐沛捐款所感動，決定將他收藏近半世紀的藏書票及相關書籍全數指定捐贈國立臺灣文學館，讓臺灣文學館成為臺灣藏書票收藏數量最多的官方機構，臺文館於2015年6月精選佐佐木先生無償捐贈書票中與兒童相關之藏書票首次開封亮相，推出「書中的小蝴蝶——佐佐木康之兒童藏書票特展」，期望透過展覽傳達「愛書、惜書」的精神。

藏書票所講述的不只是藝術價值及文化歷史，更可看到社會變遷及跨越時代的人生縮影，每一張書票記載了每一段人生，書票中的每一個小細節皆是書票作者與票主間隱藏的秘語。展覽展出的書票皆出自日本、中國、臺灣當代藝術大家之手，包括佐藤米次郎、金守世士夫、船水晃、楊以磊、潘元石、黃三泉等知名版畫作家，由佐佐木康之委託製作的作品，從展覽之各項珍貴書票中，透過與生活有關的〈木馬〉、〈騎木馬的小男孩〉、〈頭戴蘭花的女孩〉、與臺南歷史民俗文化相關的〈劍獅〉、〈赤崁樓與鄭成功〉等，看見書票作者與票主間的情感，文化與藝術上的交流。

### 親子共賞藝術之美

展覽以親子為出發對象，將藏書票背後隱含的故事及意涵以小故事形式呈現，以淺顯圖文介紹藏書票的由來、製作方式及用途，並搭配展出與書票相關的童書繪本，延伸認識書票背景人物故事，同時推廣藝術與閱讀。展場中除藏書票文物外，也同時呈現木口木刻版畫工作桌、套色工作桌及水印木



展場中的木口木版畫木刻工作桌，製作藏書票的第一階段，從這張桌子開始，除木刻工具呈現外，也可簡單認識木口木版。

刻藏書票製作流程，以實體物件、版模、套色圖讓民眾認識藏書票製程及相關工具。

### 書票小故事

展覽特別製作的書票小故事手冊，濃縮展覽精華，帶入藏書票使用方式及做法，並針對單一文物進行詳細介紹，除了欣賞藏書票外，更可透過文字認識藏書票中的故事，通往畫中世界，與書票中的人物角色對話，一同參與進入書票故事的場景中，認識其中的歷史典故、傳說故事及書票與書的連結。

展出文物中由伊藤卓美製作的《馬》，是由佐佐木康之募集日本詩人、童話作家，兒童文學巨匠宮澤賢治（みやざわけんじ）的作品，並因佐佐木先生喜愛馬，便要求伊藤小姐選擇以馬相關內容創作之書票，其作品便取材自宮澤賢治（みやざわけんじ）的短篇童話小說《將軍和三個醫生》『「北守將軍と三人兄弟の医者」（ほくしゅうしょうぐん



特展藏書章，將展覽美麗的意象完整呈現，並可自行上色，為藏書章添上美麗色彩作為藏書票使用。

とさんになきょうだいのいしゃ)』。

由樋田直人製作的《古董與蘭花》，是專為骨董店製作的藏書票，佐佐木康之於40年前開始販售骨董，只要買骨董就送書票。書票畫面中人物手上托著的小槌子為日本傳說《一寸法師》（いっすんぼうし）中一寸法師所使用的小槌子，只要搖晃就能實現所有願望，而一寸法師傳說故事背後隱喻，則是看人內心，不看人外貌，不看出身背景是優越或是卑微，乃是把握現今。

由德力富吉郎製作的《不倒翁·醒醒》，書票上的「金沢八幡不倒翁」，是日本金澤古時的傳統玩具，原型是依照八幡神出生時的樣貌來繪畫，上頭刻畫了松、竹及梅等圖案以祝福孩子健康成長，也常作為結婚禮物。此作品延伸閱讀日本繪本作家、兒童文學作家加古里子（かこさとし）的「不倒翁」系列，在系列繪本中每一集裡有不同的日本神祇（雷神、天狗、天神等），跟不倒翁一起發展出的冒險溫馨故事。

欣賞美麗書票，並藉由微觀藏書票中的圖像意涵，進一步與童書閱讀連結，認識兒童繪本及少年小說作品。

## 淺談藏書票×手作工作坊

除了展出藏書票之美，展覽推廣活動更邀請臺灣木口木刻藝術家黃森蟲老師進行書票講座及手作工作坊，藉由介紹藏書票的歷史及由來，探討藏書票的創作及故事，透過實作幫心愛藏書設計專屬書票，讓書票成為紀錄閱讀生活的一部分。

黃森蟲老師於課堂上所教授的藏書票知識及學員們所製作的藏書票作品，更集結成藏書票作品集電子書，在欣賞學員們創作的藏書票之餘，也作為認識藏書票及製作藏書票的工具書，提供民眾參照書中內容，親手為個人藏書添上美麗蝴蝶，掛上亮麗珍珠。

## 閱讀與藝術的連結

藏書票中常以文化或日常生活做為創作題材，貼近心靈的藝術及文化底蘊，在微觀藏書票書者或畫者的內心世界中，探訪其心路歷程，拉近與書的距離，讓閱讀更增添文化與藝術的氣息。✂



騎木馬的小男孩／三輪英子



鄭成功／黃三泉



陽明山白雲山莊／潘元石



赤崁樓與鄭成功／上田勳



古董與蘭花／樋田直人



馬／伊藤卓美



蘭花與日本武士／村沢良一



臺南車站／山高登



頭戴蘭花的女孩／三輪英子



不倒翁·醒醒／德力富吉郎



六 蘭易十二翼／吉本政幸



劍獅／栗田政裕



木馬／三輪英子

# 來做 藏書票

文——黃森彙 臺灣木口木刻藝術家  
攝影——蔡佩玲

“

佐佐木康之藏書票特展從兒童文學書房起跑，推廣活動的規劃更是讓大小朋友認識藏書票的重要契機。

”

311大地震後，日本民眾有感於臺灣的熱情，紛紛表達對臺灣的感謝之情。日本藏書票界亦不落人後——11位日本書票界重量級的收藏家，經由奇美博物館前館長潘元石先生居中牽線，每人捐贈100張以收藏家為票主的精緻藏書票予國立臺灣文學館收藏。此批藏書票皆為國際知名藝術家的作品，是難得一見、極具藝術性的代表作，典藏於臺灣文學館是適得其所，相得益彰。

11位收藏家之中的佐佐木敏夫先生（佐佐木康之）更於2013年底特地到臺南，將其畢生收藏之藏書票及相關資料無償贈予臺灣文學館，亦親自為此批藏書票開箱，這對於在臺灣是小小眾、無人知曉、資源貧乏的藏書票界，是打了一劑強心針。

佐佐木先生對臺灣藏書票發展貢獻頗多，民國80年後的許多藏書票研習幾乎都能看到他和吾八書房的今村喬先生參與，並給予學員實質的鼓勵，是臺灣藏書票界非常熟悉的朋友。基於此情緣，配合臺文館「書中的小蝴蝶——佐佐木康之兒童藏書票特展」，筆者也就義不容辭地協助此次特展的推廣活動，包括：藏書票講座——「除了藏書，還有票」、館內人員的研習及實作、成人合羽版藏書票實作、親子樹脂版藏書票製作等活動，希望為臺灣藏書票推廣教育盡微薄心力。

## 書票講堂：除了藏書，還有票！

首場講堂於7月18日舉辦，邀請民眾「了解藏書票」。此次講堂的重點放在：甚麼是藏書票、藏書票的歷史淵源及發展、臺灣藏書票發展、藏書票常用的題材、藏書票裡隱藏的圖像意義及收藏家與藝術家之間的對話。希望藉由此活動能引起小小的漣漪，除了認識藏書票之外，也可將藝術帶入生活、帶入讀書的氛圍。

## 館員學堂：淺談藏書票×手作工作坊

臺灣文學館因為日本書票界兩次慷慨的捐贈，其館藏的藏書



「書票講堂：除了藏書，還有票！」藉由介紹藏書票的歷史及由來，探討藏書票的創作及故事。



成人組的「手作工作坊：來做藏書票」，示範說明合羽版的製作方式及套色過程，清麗淡雅的合羽版書票更是適合女性的創作方式。





「手作工作坊：來作藏書票」，親子一同進行樹脂版的藏書票初體驗。

票數量及藝術價值可說全臺官方單位之冠，這是臺南人的福氣，這對日後臺灣藏書票教育及推廣應是重要資源，期盼館方能將這書中的珍寶展現在愛書人面前，並能讓這書中的寶石熠熠生輝。故此次學堂主要針對館員及志工，介紹藏書票及藏書票的製作過程。

### 手作工作坊：來做藏書票（合羽版）

藏書票是由版畫印製出來，而版畫手作研習困難之處在於場地及設備，若這兩個條件無法配合時，就只能選擇簡易型的版種。此次成人藏書票手作體驗選擇合羽版，主要是它不需要寬廣的場地及專業的設備、省水省顏料、容易製作、色彩典雅、臺灣少見而且容易應用於平常生活。但因合羽版屬日本型染版，其原始材料都須向日本採購，為了方便在地推廣，所有材料都分正式版及改良版，學員若有興趣持續製作，只要找到代用材料便能輕鬆完成作品。兩個半小時的課程，學員從不懂版畫的陌生感到意猶未盡地拎著作品拍照。相約今年要互寄聖誕卡，是一次相當成功的手作研習。

### 手作工作坊：來做藏書票（樹脂版）

教育要從根做起，佐佐木康之藏書票特展從兒童文學書房起跑，讓小朋友從認識藏書票再跨入書的浩瀚世界，這是對的選擇。而手作推廣活動正可以補足兒童對版畫及藏書票的好奇心，也可加強版畫教育及藏書票教學不足的缺口。此次工作坊邀請

親子組隊，幼稚園及國小的兒童（4歲至小一）及父母一同參與，更有外地來臺南旅遊臨時加入的小朋友及大朋友，是相當熱鬧的一次手作研習。因應兒童年齡差距大，掌握技巧的能力也不同，時間也有限制，無法製作難度高的版畫，所以選擇簡易的凸版——樹脂版。其好處在於版材容易取得、容易刻製、不同年齡層可以選擇適合的工具來完成製版的工作及印刷。

在研習的過程中發現，現在的父母都可以不去干預也不會把自己的主觀想法強灌輸給孩子，現場只看到愉快地玩版畫的小天使及守護者，這是可喜的現象，顯見教育理念在最近幾年是進步的。

一場藏書票講座、一場淺談藏書票加手作、兩場成人手作、兩場親子組手作，推廣活動的時間從7月18日至8月15日推出，籌備時間更往前推到5月份，這其中要感謝佐佐木先生的捐贈、張傳財先生的促成及聯繫，更要感謝主辦的蔡佩玲小姐細心的規劃、準備與付出，才能使推廣活動有圓滿的成果。還要感謝默默幫忙的實習生鄒妮廷及志工，讓活動變得輕鬆許多。

絕大部分參與活動的學員對藏書票及版畫都是陌生的，都是懷著好奇心來參加推廣活動。看著大家從開始的緊張到逐漸放鬆到興奮的過程，對講師來說是非常有成就感的，尤其當小朋友拎著剛印刷出來的作品，臉上帶著不可思議的笑容時，身邊的父母、老師會自然感染到那幸福。

期待小種子的發芽…… ☒

一場盛宴

二檔特展

三條文學旅行路線

四大節慶

八種城市新文學體驗

十場文學專題講座

十二大主題活動



# 城市

你閉上眼 文學 好時光

像是臺南暖暖冬陽

# 如一詩

*A City, A Poem*

09.01 — 12.27

Cultural Affairs Bureau of Tainan City Government

九月

你沐浴著天光，  
在詩歌聲中走入古典與現代的迴廊——

十月

自吳園到32巷，  
你感動於楊慈和葉石濤的堅持，  
從而找到新文學的信仰——

十一月

聆聽著與世界彼端的對話，  
終於你了解文學與生活一樣，  
同樣需要分享——

十二月

沙塵絮語後，  
漫步在山海兩城間——

指導 | 臺南市政府文化局

主辦 | 臺南市政府文化局、臺南文學季

協辦 | 臺南八德區公所、臺南新文學館

臺南文學季 活動網站

<http://literature.culture.tainan.gov.tw>

臺南市政府文化局

<http://culture.tainan.gov.tw>

更多活動詳情請上網查詢——

世界詩人運動組織（Movimiento Poetas del Mundo，簡稱PPdM）總部設在智利首都聖地雅哥，創辦人為現任秘書長、智利籍的詩人路易斯·阿里亞斯·曼佐（Luis Arias Manzo），現有會員逾八千名，遍布全世界，每年都有定期或不定期的詩會活動在世界各地展開。臺灣詩人在國家文化藝術基金會前董事長李魁賢先生率領下，於2014年，二度參與PPdM在中南美洲的國際詩會活動：4月在古巴的第3屆「島國詩篇」（La Isla en versos）詩歌節、10月在智利的第10屆「循詩人軌跡」（Tras las Huellas Poeta）詩會；不但獲致難得交流經驗，更與國際詩人發展良好友誼，爭取總部首度到亞洲辦活動，催生臺南市政府於2015年9月1日至9日登場的「2015臺南福爾摩莎國際詩歌節」，做為臺南市政府年度壓軸盛事「2015臺南文學季」的首發，和市民、國人分享文學的悸動。

✿ 「2015臺南福爾摩莎國際詩歌節」由臺南市政府主辦，李魁賢詩人策劃，林佛兒詩人執行，十餘國、二十餘位國際詩人與會。



2015  
臺南福爾摩莎  
國際  
詩歌節

Formosa International Poetry Festival  
Tainan, September 1-9, 2015  
Host City: TAINAN, TAIWAN  
Under the Auspices of  
Tainan Municipal Government



臺灣詩壇需要在國際詩交流方面更加投入，這是臺灣在國際活動空間日愈萎縮的現時狀況下，大有迴旋餘地的縫隙，不但容易進入，無虞受到排拒，甚至是最好突破並可擴大無限能量的領域，臺南是一座文學的、文化的城市，9月，這座詩意盎然的城市，將在國際閃爍耀眼的光芒，歡迎全國詩人一起來發光。

臺南市政府 主辦  
Tainan City Government  
臺南市政府文化局 承辦

# 打開下一頁

## 小記臺灣文學館荷比法參訪之行

文——林佩蓉 研究典藏組、陳秋伶 展示教育組

攝影——洪秀梅、林佩蓉、陳秋伶

趕上百年難得一見的歐洲熱浪奇景，臺灣文學館在洪秀梅秘書的帶領下，一行三人於2015年7月的第一天踏上了荷蘭阿姆斯特丹，展開七天的急行旅途，除了荷蘭外，還有比利時、法國，共走訪了五大城市，參訪十個博物館、一所大學、一所圖書館、駐荷蘭臺北代表處、七個景點。

The world is a book and those who do not travel read only one page.

——Augustine of Hippo

世界就像是一本書，而那些不旅行的人只讀了一頁。

——聖奧古斯丁

世界這麼大，我們想做的事情這麼多，用七天，只為了翻閱這本書的下一頁。

此次的考察參訪，我們仔細觀察各博物館的展示手法、環境空間動線的規劃、展櫃的設計，所以不計形象，彎腰墊腳作人形比例尺，追問著懂荷蘭文的江樹生教授，毫不客氣的與參訪的兒童，用力的使用互動裝置，測試它們的「抗壓性」。此外，拜訪了萊頓大學的漢學院，在出門前，我們先以數封電子郵件，交換拜訪時所要談的議題，並獲得對方的協助，我們也以本館豐富的研究典藏資源作為回應，漢學院的教授們對於和本館的合作充滿興趣，我們在內心開始排練，下一次見面時候的光景，那或許是一個展覽、幾回講座、研討會。

考察，是為了翻開下一頁，也為了將眼即的

世界，哪怕是幾個小角落，也要以高昂的興緻好好細看，向讀者們分享，或許哪一天，我們在同一個地方用記憶相遇，那麼一定會擦撞出更多美好的火花。以下，因為篇幅有限的緣故，僅擇選幾個考察點分享。

### 安妮之家

#### Anne Frank Huis

安妮·弗蘭克Anne Frank (1929~1945) 是二戰期間猶太人大屠殺中最著名受害者之一，出生於德國法蘭克福，為了躲避納粹的追殺，舉家遷移到荷蘭，13歲時，父親奧托·弗蘭克(Otto Heinrich Frank)送她一本紅色日記本，開始了安妮寫日記的習慣。喜愛寫作的她，也有短篇小說的創作，1944年4月5日的日記中提到「寫作，能讓我進行徹底的宣洩，悲傷也隨之消失，然後我就能重新打起精神來」。在藏匿的日子，1942年6月12日到1944年8月1日記錄了她經歷黑暗恐怖、納粹滅殺猶太人的日子。而安妮最後被帶往於德國西北部下薩克森建立的一座集中營，最後死於傷寒。倖存的父親後來出版了《安妮日記》，有多國語言的翻譯版本，也多次改編為戲劇及電影，是全世界發行量最大的



安妮之家入口處的海報及絡繹不絕的參觀人潮。

圖書之一，安妮更在1999年入選《時代雜誌》「20世紀全世界最具影響力的100個人」。而我們參訪的荷蘭阿姆斯特丹王子運河區263-267號宅邸，即是安妮一家躲藏納粹黨迫害的藏身處，現址於1960年後在安妮父親奧托奔走下成為博物館，供後人參觀。奧托用其餘生的力量，致力於消除種族歧視與偏見，並且積極參與所有活動，包括回覆讀者閱讀日記後的來信。

我們抵達現場時，雖然已將是下午6點了，但是荷蘭要到晚上9點才天黑，所以博物館開放到晚上9點，排隊參觀的人龍從運河旁轉到隔壁的西教堂圍牆邊，我們大約等了45分鐘，終於可以入內參觀了。

拜博物館全區禁止攝、錄影之賜，我們得以專心參觀博物館、重返歷史現場體驗當初肅殺恐怖的氛圍。文物的展示以安妮的日記為主，另有弗蘭克家族所收藏的照片、文件、學校教材、筆記等，少不了的放映室，分為兩個部分，一是安妮之家成為一座博物館的過程，包括現地勘察、史料收集、弗蘭克先生的受訪、古蹟修復等，一是現今的「我們」為什麼需要這樣的一座博物館？影片中有作

家、學者等文化人控訴關於猶太人被納粹屠殺的歷史悲劇，以及相應的吟詠詩文，充滿反省力量，在一座悲劇的歷史現場，今昔對應，或許是一個國家得以走向當今開放、包容、真自由的原因。展場中以模型還原並解說當時的空間場景，觀眾們屏氣凝神、低聲討論，彷彿置身當下時空，大家繃緊神經，唯恐過大的聲響，一不小心讓外面的人發現我們藏身其中，而招致納粹的逮捕。這便是現地／遺址博物館的魅力，對我們而言，由故居轉型為博物館的安妮之家，以第一人稱述說故事，相較於有著相同主題、位於德國柏林的猶太博物館（Jüdisches Museum Berlin），後者雖有前衛的建築景觀，但是仍不敵前者帶給觀眾的臨場感與震懾度。

## 萊頓大學漢學院 Sinologisch Instituut

在萊頓大學漢學院（Sinologisch Instituut） Drs. A.S. (Anne Sytske) Keijser的帶領下，我們參觀了文學書庫以及「高羅佩藏書室」（The Van Gulik Room）。Anne首先介紹文學書庫所收藏的期刊圖書，其中包括第一套由東方出版社妻子匡發行的

《臺灣民報》。在這書庫中同時也包括現在正在發行的各臺灣文學相關學報、期刊，本館以及臺灣大學等研究出版品，多有收藏，惟期數不甚整全，Anne表示，有不少單位是一次寄來，收到時有部分已距離出版日甚久，雖然她沒有表示任何的不便，但就研究資料的角度來看，無法掌握較新的訊息較為可惜。本館雖盡力在當期出版後即寄送至國內外各大學機關，但若能以電子資料庫網路平台的方式，應更有效益，目前本館「台灣文學網」已建置完善，應加強英文版面的設置及宣傳，以達雙方學術交流之效，同時以學報為例，還可以因此參與國際期刊的徵選，若能擬定合作計畫，由本館翻譯後，再由對方英文為母語的學者專家校對，應可達國際水準。

接著參訪以高羅佩（Robert Hans van Gulik，1910-1967）為名的藏書室。高氏為荷蘭著名的漢學家、東方學家、外交家、翻譯家、小說家，因喜愛亞洲文化及文學，行蹤遍及日本、印度尼西亞、馬來西亞、中國、埃及、美國等地，曾以外交官的身分派駐在日本及中國，多國語言中以中國漢學最為精通，甚有以中國傳奇人物狄仁傑為原型的推理小說創作——《大唐狄公案》，另有藝術相關如古琴、書法等研究著作，藏書約有2,500種，近10,000冊的量。

高羅佩曾就讀、任教於萊頓大學，後來也將其畢生收藏捐給該校圖書館，高羅佩藏書室亦是其早期作研究之處，目前開放給研究者申請使用。在古色古香、排列整齊的方正空間裡，有中國南明時期的資料，也有部分臺灣早期的資料，例如方志、府志等，本館也收藏多種版本。其他的藏書大多數以高羅佩的研究為主，也涉及中國古代法律，漢代的歷史和考古學，以及早期新疆的歷史。藏書室所典藏之木刻版書籍幾乎佔掉一半的空間。另有較久歷史的日文書籍，是高氏在中國或是日本唸書時期所購買。多半的複本書則是他當萊頓大學教授



目前現存最早的景印版《臺灣民報》，黃天橫、王詩琅、婁子匡等編輯，東方文化出版。



高羅佩藏書室之藏書。

的時期，為漢學院訂購以及自己收藏之用。

有關荷蘭的漢學發展路線，以19世紀為例，範圍多為東南亞（印尼）以及中國沿海，高氏即是傳承此路線再進行拓展的代表人物，於是由他等漢學家從民間信仰習俗等，轉而向中國思想、文學的研究，而1945年二次大戰後，對於中國共產主義、文革的發展，該時代的文化現象、文學脈絡等，是我們此次拜訪漢學院院長科雷（Prof. dr. Maghie van Crevel）的研究領域，由此可知「漢學」的概念仍以中國文學、思潮為主，臺灣文學要能打進去必須長期的耕耘，而關於臺灣文學與中國文學的區別，也漸漸為人所知，然需要再經營深度與廣度，則是本館可以提供資源的地方。

我們對於他們教授中文或者現當代的華文文學，課程或方式感到好奇，科雷謙虛的表示他還是較專長在中國文革、解放前後的文化及文學研究；而臺灣部分，因為喜歡讀詩，所以也翻譯一些詩人

的詩作，例如商禽、洛夫、夏宇、周夢蝶等，而小說部分如白先勇、聶華苓，也有翻譯幾部短篇的作品。在教學部分，Anne關注在電影上，臺灣新銳導演的作品她都有收集，並擺放在圖書館供學生使用，再用來當教材；也包括收集中國當代的電影，內容的選擇上會與社會議題相關，可以引發學生討論的。因此了解時下年輕人對他國異文化的興趣，也相對的重要，若能建議Anne這樣教授華文文學的老師在課堂進行問卷調查，問卷內容或可由本館擬定，應可更明確的掌握未來交流合作的方向。

## 荷蘭國家海事博物館 Maritime Museum

荷蘭國家海事博物館位於阿姆斯特丹文化園區內，不僅地處市中心交通便利，而且具有優美的環境。博物館設置於1656年建造的荷蘭皇家海軍兵工廠房此一具有350餘年的古蹟建築內。館內收藏及



荷蘭國家海事博物館與其最大收藏品「阿姆斯特丹號」。



以高玻璃櫃作為展示櫃，並有充分展覽資訊作為深渡知識導航。

其所屬圖書館藏書之數量，達世界上最大的海事收藏規模。

館內華麗精緻的文物展品，結合刺激的互動式及栩栩如生的展示手法，為遊客提供了興趣盎然地探索500年航海史的機會。讓觀眾充分瞭解到海洋是如何地造就了獨特的荷蘭文化，同時也讓我們知道人們從大海中獲取了多財富和知識。博物館最大的一件收藏品——「阿姆斯特丹號」，就停靠在建築物後方的水道上，是東印度公司在1749年首航時不幸遇難商船的等比例複製品。登上甲板，「阿姆斯特丹！」特展，栩栩如生地呈現荷蘭黃金時代，船上的水手們在這段航往遠東的數個月漫長旅程中的冒險故事。

整座博物館，按照世紀時間軸線進行區分，從16世紀至今的各種船隻模型、航海地圖和船上的儀器，另外，有關荷蘭東印度公司的古地圖、海事圖、造船廠及船隻模型等，多以立高玻璃櫃作為展示櫃，特別的是，為了讓每一張圖、每一艘船的資訊能有效的出現，且不造成閱讀上的困難，採用投影解說的方式，為該展區的文物作深度的知識導航。

臺灣四周皆為鹹水所包圍，應該具有富饒的海洋歷史與文化，只是國內卻不見如荷蘭國家海事博物館的豐厚收藏與介紹，誠屬可惜。慶幸的，本次的參訪給予我們的啟發，為明、後年本館籌劃的海洋文學特展，帶來許多想像與期待。

## 荷蘭海牙國家檔案館 Nationaal Archief, Kingdom of the Netherlands

前往海牙拜訪荷蘭史權威的江樹生教授，百忙之中與我們相見並擔任導遊。座落在海牙的檔案館，是一座170年前就開始工作的建築物，裡面存有古地圖照片1500萬張，是荷蘭歷史的記憶庫，政府和民間的資料共同集合起來的資料量非常的可觀，大專院校的歷史系研究者、學生多數會來使用相關資源。

江教授特別將他的著作帶來，以便比對書上的圖與現場的原件。他本希望能夠提領五、六張地圖讓我們一飽眼福，可惜因為熟識的人不在，雖然我們都已在網路上事先申請要調閱原件，但似乎有件數的限制，而遲遲未能如願看到展品。

因為原本來招待我們的館員臨時另有要務，江教授決定自己試著申請調件，約莫等了半小時，我們獲得一整盒的地圖，而原本要看的，是其中一張。找到與書上一樣的圖，1635年，這是數十年來江教授鑽研臺灣與荷蘭間重要的成果，每一張圖都有她豐富的故事，江教授選了一張關於普特曼斯相關建築的圖版，細細的說明。他提到看圖的方式，分區塊的，放大，一塊一塊來看，考究其建築、顏色、移動、船隻停泊的位置等。再一次觀看這已爬梳好幾年的地圖時，赫然發現，還有一個小角落是以前沒有注意到的，時刻保持高度研究熱誠的江教授，立即拿出相機，仔細的將那一角落，來回的拍了好幾張。

由於參訪荷蘭的關係，我們與臺南文化貢獻獎得主江樹生教授有了頻繁的聯絡，他得知自己的研究已作為學者撰寫臺灣文學史重要的材料，並由本館出版，感到非常的驚喜。關於海洋的研究還有許



江樹生教授細心說明地圖內容。

多面向可以連結，他做的是將史料呈現，我們能做的是結合及跨界，如何藉由臺荷史而更進一步的將臺灣海洋文學說出更精彩的故事，對於本館明年要籌辦臺灣海洋文學特展，不失為很好的思考起點。

## 法國國家圖書館 Bibliothèque nationale de France

在國家圖書館特藏組編輯杜立中先生、留法的前同事胡筑珺小姐帶領下，我們拜訪法國國家圖書館新館（即密特朗圖書館），位於巴黎東南塞納河邊，就整個法國國家圖書館而言，這樣四棟聳立大樓的館舍，是七處館址之一。從外觀來看，她以四幢高聳互相相向而立，如打開書本似的鋼化玻璃結構為主體，四座大廈之間由一塊好幾個足球場大般的木地板廣場相連。中央是一大片樹林，從館內的任何對外走道，都能見識到樹林豐沛的生態景色，濃密的樹林緊鄰的兩層閱覽室，其中有幾間佔地面積也像足球場那麼大。



法國文學大師羅蘭·巴特文學展。

此時期該館正展出法國文學大師羅蘭·巴特（Roland Barthes，1915~1980）的《戀人絮語》手稿，對涉獵文學者而言，能親眼見到集作家、哲學家、批評家、符號學家於一身的大家作品，著實令人驚喜。根據展版資料所示，羅蘭·巴特的資料已開始典藏在法國國家圖書館，已確保能得到永久的保存，可見該館的典藏空間及技術都在高水準之上。

2015年是羅蘭·巴特的百年冥誕紀念，這個展也因應而生，以《戀人絮語》為主，這部以《少年維特的煩惱》作為原型的文本，分析、拆解了關於愛情的結構與面向，裡面運用了許多心理學的方式，探討戀、戀人、戀情，而羅蘭·巴特的符號概念，充滿在他的字裡行間，書寫的方式有在單張紙上，也有筆記本。

法國圖書館新館兼具圖書館及博物館蒐集、典藏及展示的功能，讓人想到臺灣的國家圖書館在近幾年也致力於這樣的型態，對於其他的博物館而言，如何串聯成互助網絡，而非競爭關係，應該是

當下的我們需要思考的問題。正如美術繪畫藝術領域，在法國巴黎有清楚的分類，也就因此而區別各自的收藏，不致於重複，例如羅浮宮以收藏皇室、古典主義、浪漫主義時期作品為主；奧賽美術館收藏印象派、19-20世紀的作品；龐畢度則是典藏現當代，即21世紀以後的現代藝術作品，三個館串聯起法國甚至是世界重要的藝術史，這些分類，清楚的顯明在法國人民、專業藝術家的思維裡，或許是經過長時間的累積才有這樣的認知吧，臺灣也許需要這樣的過程，才能為文化發展，開創可長可久的願景。

### 為了下一頁，我們不能停止腳步

世界這麼大，出發，也是為了回家，我們習慣的思維、慣性的視角，每每在接觸新事物時，就得以被挑戰，然後可能被改變，這些都是臺灣文學研究、博物館展示，珍貴的機會與養分，我們面向世界豐富知識，轉身向下灌溉腳下的地土，為了下一頁，是啊，我們不能停止腳步。☒

# 臺日歌謠邂逅文學館

文——周定邦 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

2014年5月23日至11月16日（原預定展期至10月19日），我們推出第一個以臺灣歌謠為主題的展覽：文學與歌謠特展，開啟了臺日歌謠於文學館邂逅之門。

8月17日，日本歌謠學會理事下仲一功先生來館參觀「文學與歌謠特展」，觀展後他想要寫一篇文章發表在他們學會的雜誌裡，來介紹他所看到的臺灣歌謠，於是透過本館對外的服務電郵，寫e-mail來詢問可否提供相關資料，於是筆者在9月26日將刊登在本館第44期《台灣文學館通訊》中介紹該展的文章：〈在血液裡跳躍的旋律——「文學與歌謠特展」策展說明〉提供給下仲先生，供其翻譯成日文，預計今（2015）年10月刊登在《歌謠》雜誌，將臺灣歌謠推薦給日本的同好。

10月11日，下仲先生與日本歌謠學會前理事長真鍋昌弘教授，再次來文學館觀展，由筆者接待導覽，並商請文化部陳怡君女士居中翻譯。交談之間，下仲先生提議，有否可能在文學館舉辦一場臺日歌謠研討會，做為臺日歌謠的交流活動。恰好2016年適逢本館館舍落成100週年紀念，原本就打算舉辦臺日文學交流的活動，經與同仁及長官討論，大家一致認為將臺日歌謠研討會列入臺日文學交流活動中，是件頗有意義的事，同時，本館和佐藤春夫紀念館也正接洽共同舉辦臺日文學交流的學術研討會，因此和日本歌謠學會及佐藤春夫紀念館合辦「文學與歌謠：臺灣文學和日本文學的交流國際學術研討會」的雛形因而誕生。

今年2月開始，我們一方面由本館陳慕真助理研



左起山藤夏郎、陳瑜霞、真鍋昌弘、陳益源館長、下仲一功、周定邦、鄧美華主任、楊琇媚。

究員與日本天理大學的下村作次郎教授接洽本館與佐藤春夫紀念館合辦臺日文學研討會的相關事宜，另一方面由筆者與日本歌謠學會理事下仲一功先生接洽合辦臺日歌謠研討會的相關事項。經過幾個月的書信往返討論後，佐藤春夫紀念館和日本歌謠學會與我們都有了較具體的共識，而館內對於舉辦該項臺日文學與歌謠的交流活動，也積極的尋找協力單位。

今年7月6日，下仲先生捎來一封電郵，希望來館拜會館長，另外也想釐清一些研討會的細節。8月9日下午約3點半左右，日本歌謠學會前理事長真鍋昌弘教授與理事下仲一功先生抵達本館，在此次活動委辦單位南臺科技大學應用日語系的老師們協助下，大家對整個研討會的細節均做了細膩的討論，也得到共識，為未來將舉辦的交流活動譜下美好的遠景。☒

# 日本媒體來訪紀要

文——陳昱成 公共服務組

攝影——左美雲

2015年6月4日有四位日本媒體記者來訪，這是因為文化部駐日「臺灣文化中心」在東京掛牌，特別邀請東京主流媒體來臺採蒐。

臺灣文化中心原名為文化部駐日本臺北文化中心，為了加強日本媒體對文化部及所屬機關的了解，並期盼有所報導，在六月上旬分別前往各館所，實地了解各館業務重點。

日本記者共有四位，分別是產經新聞東京本社編集局文化部記者戶谷真美、時事通信社編集局文化特信部部長三澤克彥、東京新聞文化部記者森本智之、橫濱市民藝文空間主席學藝員天野太郎。他們都是主流媒體，例如產經新聞每日發行量為160萬份，為日本全國性五大報之一。時事通信社是日本第二大通訊社，針對140餘家全國性及地方新聞媒體與電視臺及民間企業發稿，東京新聞每日發行量51.7萬份，係以東京地區為主之地方報。與中日新聞（名古屋）屬同一報團，二報合計發行二百餘萬份。

館方先帶貴賓們前往參觀展覽，然後到貴賓室座談，館內為此特別準備了相關交流議題，邀各組室相關同仁參與，交流的議題有明年度將展開的臺日文學交流展、2016年將辦理的「文學與歌謠：臺灣文學和日本文學的交流國際學術研討會」，此外也分享歷年臺灣文學作品日譯成果，並將相關出版品陳列在貴賓室，記者們對這些著作相當感興趣，也好奇挑選這些作家的標準，並私下問館員，最推薦哪一本。

本館曾經於2008年赴神奈川現代文學館展出，



現場陳列臺灣文學日譯出版品。



日本媒體與館員合影。

將本館的文物帶到日本，相關成果也分享給幾位記者，此次交流座談由蕭淑貞副館長主持，研究典藏組顧敏耀組長、陳慕真、周華斌、周定邦，展示教育組王嘉玲，公共服務組張信吉組長、陳昱成、左美雲都參與，許多議題都有著墨，也獲得了許多寶貴意見。

座談結束後，在隨行翻譯沈亮慧的陪同下，帶幾位貴賓進行古都采風，首先來到附近的草祭二手書店，這間書店在臺南，以及臺灣都是指標性的二手書店與獨立書店，販賣文史哲社會、各類藝術、建築書籍，及古物、傢俱、黑膠、CD等等，收藏有數十位作家到訪後所留下的簽名磚，其後前往林百貨及海安路、神農街一帶參觀。☒

# 交流快門

文·攝影——莫佩珊 公共服務組

交流，聯繫過去的盼望，也創造未來的可能。  
快門之下，雖是匆匆身影，但記錄了館務熱誠的互動。



國立臺灣史前文化博物館張善楠館長(左3)到訪，陳益源館長(左4)偕同仁討論原住民議題。(8月27日)



「城市如詩——2015臺南文學季」為臺南市政府與國立臺灣文學館首度合作策辦的大型文學主題系列活動。圖為記者會，由文化局周雅菁副局長(左2)主持，與本館陳益源館長(右2)、作家林佛兒(右1)及李若鶯(左1)共同宣布活動起跑。(8月28日)



京都女子大學松本教授(中)來訪，探詢學術互動機會。(8月26日)



美國加州大學聖地牙哥分校郭珠美教授(左2)、成大簡義明教授(右1)來訪，研究典藏組副研究員鄭蓮音(左3)解說典藏與維護作業。(8月6日)



馬來西亞吉隆坡臺灣學校張義清校長伉儷(中排右3、右4)與教職員探視該校在臺南一中的暑期教學，並蒞館交流。(8月13日)

# 臺灣文學與民俗

## 《台灣文學研究學報》第二十二期專題徵稿

「民俗」，乃指民間長期流行的共同風尚、習俗文化，又經常因時、因地、因人而異。一般而言，臺灣文學作家誕生於臺灣，臺灣文學作品書寫著臺灣，臺灣文學很自然地與臺灣本土民俗產生密切的關聯；特殊的是，臺灣社會自古以來便是多元移民的熔爐，原住民文化與多國、各地多元族群文化薈萃於茲，形成獨特的臺灣民俗，也因此產生民俗色彩濃郁的臺灣文學。這些臺灣文學作品，作者時代橫跨古今，其作品眾體兼備，包括古典詩文、現代創作與民間口傳文學等，題材內容廣泛，繽紛多彩，值得我們深入挖掘、研究。

有鑑於此，本刊第二十二期以「臺灣文學與民俗」為專題，竭誠歡迎與以下議題相關之論文踴躍投稿：

1. 能反映臺灣各時期、各區域、各族群民俗內涵的臺灣文學作品之比較、研究。
2. 臺灣文學作品中與歲時節令、宗教信仰、鄉約禁忌、生老病死、食衣住行、婚喪喜慶等民俗議題相關之研究。
3. 臺灣文學作品中與山林、平原、海洋、島嶼以及生產、技藝、禮儀、育樂等民俗議題相關之研究。
4. 臺灣文學創作思維與民俗觀念的密切關聯之研究。
5. 臺灣文學作家與臺灣民俗學家的密切關聯之研究。
6. 臺灣文學與臺灣民俗發展、演變、消亡或新興的密切關聯之研究。
7. 其他與「臺灣文學與民俗」議題相關者。

截稿日期 **2015.12.31** (預定)

稿件請Email至 [journal@nmtl.gov.tw](mailto:journal@nmtl.gov.tw)。

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站 [www.nmtl.gov.tw](http://www.nmtl.gov.tw)。

《台灣文學研究學報》線上閱讀：<http://journal.nmtl.gov.tw>



《台灣文學研究學報》為國立臺灣文學館所發行之半年期學術期刊，每年4月及10月出刊，全年收稿。第19期「臺灣文學的歷史書寫（文學與歷史、歷史想像）」，2014年10月出刊。



本刊獲收錄於「臺灣人文學引文索引期刊」(THCI)。

# 第12屆 全國台灣文學研究生 學術研討會

## 台灣文學場域的生成與典律反思

### 時間

2015年10月24日(週六) - 25日(週日)

### 專題演講人

蘇碩斌(台大台文所副教授)

### 論文發表人

王道(屏東大學中文碩班)

白春燕(清大台文博班)

宋家瑜(清大台文碩班)

李文瑋(中興台文碩班)

卓佳賢(彰師大國文博班)

林芳儀(成大台文碩班)

洪綾銘(東華中文博班)

胡明(清大台文碩班)

張芳瑜(中興台文碩班)

陳秀玲(清大台文博班)

陳淑萍(成大中文博班)

趙弘毅(政大台文碩班)

劉庭彰(成大台文碩班)

劉雅薇(成大中文博班)

蔡晏軒(國北教台文碩班)

### 講評人

田靖(清大台文碩班)

翁智琦(政大台文博班)

蔡敏秀(清大台文碩班)

鄭鈺潔(東華華文碩班)

余能城(清大中文博班)

洪國恩(中興中文碩班)

蕭鈞毅(清大台文博班)

趙弘毅(政大台文碩班)

蕭智帆(台大台文博班)

蔡易澄(成大台文碩士)

陳彥琳(中正台文碩班)

羅筱蕾(政大台文碩班)

陳令洋(清大台文碩班)

陳秀玲(清大台文博班)

蔡凱文(中興中文碩班)

### 地點

國立清華大學人文社會學院 A202 會議室

### 演講題目

台灣文學的建構及其可能

### 論文題目

典律的脫出與再構——施達樂台客武俠新論

美援文藝體制形成於香港與日本之間的文學交流——以張愛玲及燕歸來日譯作品為考察對象

台灣東南亞移工文學初探：以文學獎為例

男性作家的愛情發聲：台灣網路愛情小說場域生成與發展

道德寓言與通俗敘事的交混——謝雪漁(新情史)書寫特色之探討

論夏宇《隱語術》的夢想主體——以空間的建構作為主要視角

1980-90年代台灣推理文學場域之典範構成研究

進出典律：舊橋散文在台灣文學場域的傳播

以《學習三角》談審美現代性下的歷史想像

傷口在說話：論胡淑雯小說中的精神疾病書寫

日據中期文人的臺島意識與漢文書寫——以王達德旅行日記《東遊馬瓜》為考察對象

50、60年代林良家庭散文的瑣碎敘事與性別政治

日治時期中、日書畫學文本在臺的流動與轉載——以《風月》(1935-1936)為觀察對象

初萌的身體意識：論楊守愚小說底層女性的身體書寫

藍色土壤的記憶與歸屬——以汪啟疆及其海洋詩為研究對象

### 主持人

陳運陸(交大社文博班)、白依璇(暨南中文博班)、葉任傑(師大台文博班)、徐淑賢(清大台文博班)、楊富閔(台大台文博班)

### 會議觀察報告人

詹閔旭(師大台文所兼任助理教授)、留婷婷(清大台文博班)

### 臺灣文學傑出博碩士論文獎講評人

曾秀萍(師大台文所助理教授)、申惠豐(靜宜台文所助理教授)

### 報名方式

網路報名 <http://ppt.cc/pUrog>

### 報名日期

即日起至2015年10月17日(星期六)額滿為止。

指導單位 | 文化部

主辦單位 | 國立台灣文學館

承辦單位 | 國立清華大學台灣文學所

地址 | 300 新竹市光復路二段101號

連絡電話 | 0909-325729

# 國立臺灣文學館 館長交接典禮側記

文——廖珮鈴 人事室

攝影——楊蕙如



在交接典禮上，文壇、學界及文化界人士出席踴躍，貴賓雲集。



新任陳益源館長（右）在文化部人文及出版司司長王淑芳（中）監交下，由卸任翁誌聰館長（左）手中接下印信。

館長交接典禮於今（2015）年7月31日午前，於本館第一會議室舉辦，並由文化部人文及出版司王淑芳司長監交，王司長致詞時表示，感謝翁館長對文學館的付出及貢獻，翁館長上任後，南北奔波不辭辛勞地向文學界的前輩請益，參與各項文學論壇及研討活動，更難能可貴的是，翁館長以新思惟來推廣臺灣文學，任內不僅成立臺北齊東詩舍，把老房舍改造成詩的堡壘，更將館內文學文物價值產值化，變成文創商品，讓文學的影響力更加深遠。

陳益源館長原是成功大學中文系特聘教授，文化部洪孟啟部長所倚重的是其紮實的學術基礎及豐富的行政經驗；文化部期待藉由成大的資源，來提高臺灣文學的國際能見度，並期許陳館長帶領文學館，在既有的優良基礎上，持續推廣臺灣文學。

卸任的翁館長以三鞠躬來表達對與會貴賓、文學館館員、志工夥伴、賴清德市長、洪部長及前部長龍應台等人的感謝之意，感謝大家對卸、新任館長的支持與鼓勵，並感謝臺南市政府的無私及慷慨，把館舍及土地無償移撥給文學館作永續發展，達成管用合一的歷史任務；而對於提拔他的前部長龍應台，翁館長幽默地表示，感謝龍前部長慧眼獨具，給他機會回鄉服務，實現長久以來的夢想；但翁館長也坦言，目前就讀高中的兒子需要他的陪伴，並由衷感謝洪部長的成全。翁館長提及，「臺灣文學要走向在地化及國際化」，這是龍前部長的期許，也是翁館長努力的方向，舉凡布袋戲、歌仔戲、地方歌謠，皆為文學的範疇，因而有笠詩社、澎湖文學及即將開幕的白話字等主題特展；為使文學往下扎根，推動兒童文學有聲書及繪本；而策劃一年多的莎士比

亞國際交流展在下半年亦將隆重開幕。這些都是歷任館長及所有同仁共同努力所累積的成果，相信在不久的將來，大家定會看到陳館長在臺灣文學的專業表現及對臺灣文學的貢獻！

## 感謝與祝福

王司長代表文化部致贈花束給翁館長，感謝其一年半來對文學館的付出；本館則由副館長蕭淑貞代表致贈花束及紀念品；本館志工合唱團潘昭男團長也代表志工致贈感謝卡，潘團長是翁館長的小學老師，談及這位優秀的學生，言語間滿是驕傲與不捨，場面溫馨熱絡！

在交接典禮上，文壇、學界及文化界人士出席踴躍，貴賓雲集，包括歷任館長林瑞明、鄭邦鎮及李瑞騰等教授、前副館長張忠進先生、成功大學蘇慧貞校長、文學院王偉勇院長、中文系葉海煙系主任、人文社會科學中心戴華主任、臺南大學林瑞榮副校長及人文與社會學院林登順院長、中央研究院臺灣史研究所謝國興所長、衛武營藝術文化中心籌備處盧本善主任、國立臺灣工藝研究發展中心許耿修主任、新竹生活美學館高平洲館長、臺南市政府文化局葉澤山局長、奇美博物館顧問潘元石老師、臺灣文壇前輩作家吳晟老師、楊達文教協會楊建老師、《文訊》雜誌社社長封德屏、府城舊冊店潘景新先生、臺南市議員李文正、台灣歌仔冊學會施炳華理事長、中華民國兒童文學學會邱各容理事長、正聲廣播公司臺中臺張翰揚臺長、金門燕南書院楊樹清院長、新泛亞國際多媒體唐振瑜導演、《幼獅文藝》吳鈞堯主編、台江詩社社長鹿耳門漁夫、兒童文學作家李潼老師夫人祝建太女士、文史工作者詹伯

望先生、臺灣文獻研究學者楊永智老師、詩人陳啟佑（渡也）老師、大觀音亭興濟宮唐瑞明董事長及多名董監事、藝壇前輩蔡銘山老師及林智信老師等一百多人全程參與，對文學館薪火傳承寄予期許及祝福。

## 臺灣文學推向國際

新任陳館長致詞時表示，接下館長職務主要係受洪部長親自南下到訪的誠意而感動，另一方面是不想辜負推薦人對他所寄予的厚望；接任館長一職，既不是從政，也不是為當官，未來他會重視本土，捍衛臺灣文學的主體性，因為這裡是臺灣文學的館；同時這裡也是臺灣的文學館，中華民國唯一國家級的文學館，文學館將結合成功大學等大專院校和各種本土團體的資源與力量，讓外國人士透過臺灣文學來認識、理解臺灣，從而尊重臺灣真實的存在；陳館長承諾，會盡最大的力量推動館務工作，促進館內和諧，照顧同仁、協助同仁實踐夢想，大家齊心通力合作把臺灣文學推向國際。最後，陳館長不忘再次提醒翁館長之所以能如願榮調臺北，是他幫的忙，以後要「加倍奉還」，回饋給臺灣文學、臺灣文學館，以及臺南鄉親，引起全場哄堂大笑。

成大蘇校長、歷任館長、文壇前輩作家吳晟及南市文化局葉局長，先後受邀上臺致詞，渠等均肯定及感謝翁館長為推展臺灣文學所作的努力，同時也盛讚陳館長在民俗學、民間文學的學術成就，期許陳館長能接續帶領文學館深耕本土文學及原住民文學，並為東南亞國家的文學交流搭起橋樑。☞

# 只為你朗讀， 關於愛與生命的小文章

記資深兒文作家身影拍攝及繪本創作計畫

文——林佩蓉 研究典藏組

在文壇上他們是眾多作家中的一位，歲月在他們的身體上毫不留情的刻下痕跡，卻無法抹滅充滿孩童靈光的眼神與笑容，彷彿還有許多故事可說……

孩提時聽父母唸讀床邊故事，是人生中的幸運；後來學會閱讀，有圖有文的故事，可唸可唱的童詩與兒歌，是生命中的美好。讀著讀著，遇上了大人小孩心中永遠的小太陽林良；為電臺媒體注入童話色彩的馬景賢；教盡大輩子書的傅林統；到大專院校闖出兒童文學專門課程的趙天儀；傾力在幼兒教育的華霞菱；終生在東部深耕教學的黃郁文，他們平均年齡85歲，用一生的力量，為兒童作事，也為許多憂鬱、寂寞的靈魂，打造了安歇之地。在文壇上他們是眾多作家中的一位，靜靜的在文學史上種下樹苗，默默耕耘，歲月在他們的身體上毫不留情的刻下痕跡，卻無法抹滅充滿孩童靈光的眼神與笑容，彷彿還有許多故事可說，包括作品中看得到與看不到的，他們的童年、青少年多數在戰爭與流離居所中渡過，在生活稍稍穩定後，拿起稿紙寫起兒童文學，邊寫邊與混亂的時局奮鬥，一身好文采，到今天成為臺灣重要的文學資產。

為了記錄，也為了在現今速食、外來文化裡安放一本屬於慢讀臺灣的書，國立臺灣文學館啟動了「臺灣現當代兒童文學作家影音暨繪本創作

計畫」，第一波以1920-1930年代出生的作家為主，先經過細部的研究，再規劃呈現的物件，於是產出集作家身影、有聲書、繪本、動畫創作的視聽圖書，力邀老中青三代的繪者，為六位作家的作品量身繪製，這些繪者代表著臺灣本土兒文界老幹新枝接力發展的旺盛創造力，他們分別是趙國宗、陳又凌、江蕙如、阿力金吉兒、南君，而一起與臺文館奮鬥的執行者是具有高度兒文研究及創作熱情、專業度滿點的陳玉金助理教授，以及拍出不少感動人心紀錄片的導演周延賢，他們以強調「友」（友好、友善、友朋）、「深耕在地」概念的大員人力工作室為基地，全心全力投入此計畫，在工作已接近尾聲之際，大夥受作家們的生命經驗與對作品的感動，正悄悄的在各自的內心滋長著，或許將因此看到意想不到的風景，也或許將以此為起點，在未來投入兒文發展的關懷行列。然就在此時此刻，我們正共同期待一部別出生面的兒文出版品的誕生。

為了能讓讀者了解本計畫，我們邀請計畫主持人陳玉金為拍攝作家以及執行過程作一介紹。☒

# 讓新舊世代共讀的 兒童文學

文——陳玉金 國立臺北教育大學語文與創作學系兼任助理教授

攝影——BOGI、林佳瑩、陳玉金、戴淳雅

## 一、前言

臺灣兒童文學出版以翻譯作品為多，當代兒童對於世界兒童文學名著較為熟悉，相對而言，對臺灣兒童文學作家與作品則認識有限。臺灣文學館委託大員人力工作室執行，邀請兒童文學界林文寶、陳正治、楊茂秀等三位教授擔任顧問，筆者為計畫主持人、周延賢為總監與導演，於2015年3月啟動「臺灣現當代兒童文學作家影音暨繪本創作計畫」。以作家身影紀錄、繪本製作、動畫製作、作家作品導讀等目標為宗旨，希望編纂、製作、出版一部具有文字、圖像、聲音、影像，包括真人身影及動畫、配樂的兒童讀物，並以此作為數位資源，保存經典兒童文學作品。

本計畫在2015年度，首先從1920至1930年代出生的當代兒童文學作家當中，挑選具代表性的作家，計有：華霞菱（1918-2015）、林良（1924-）、黃郁文（1930-）、馬景賢（1933-）、傅林統（1933-）、以及趙天儀（1935-），以其擅長文類與版權無虞作品，採取當代兒童喜愛的繪本形式，邀請插畫家配置插圖，搭配製作動畫，以及記錄作家身影。工作團隊自今年3月進行各項工作至7月，已按進度完成計畫期中預定事項，以下簡介作家及說明工作內容。

## 二、六位兒童文學作家簡介與近況

### 1. 華霞菱（1918-2015）

在六位現當代兒童文學作家當中，以現年98歲的華霞菱年歲最長。華霞菱為河北省天津市人，筆名雲涼，曾於北平市香山慈祐院幼稚師範學校初中部，及北平市立師範學校就讀。1941年畢業之後擔任小學老師。由於在初中部就讀時的校長張雪門於1946年到臺灣創辦臺北育幼院，而追隨其腳步於1947年來臺灣，在臺北育幼院教書。之後曾在小學教書，任職新竹師範附幼稚園主任12年，期間擔任《幼兒教育月刊》總編輯，後轉至臺北師專附小執教，服務教育工作總共36年後退休。

因為朋友介紹，華霞菱得到邀請參與「中華兒童叢書」故事寫作，而開啟為兒童寫作之路。她的兒童文學作品包含故事、兒歌、童話和散文等。曾以《小糊塗》和《五彩狗》獲得省政府教育廳中華兒童叢書最佳寫作金書獎。華霞菱個性淡泊，手藝極巧，喜愛閱讀，退休後和兒子與媳婦，以及孫子、孫媳婦，曾孫等住在臺北市民生社區。曾孫經常唸誦她的兒歌作品，近百歲的她也從互動中得到創作靈感。

## 2. 林良 (1924~)

在本計畫的現當代兒童文學作家當中，以林良的知名度最高。林良筆名子敏，福建省同安縣人（出生於廈門），國立臺灣師範大學國文系國語科、淡江大學英文系畢業。曾任《國語日報》兒童副刊編輯、臺灣書店《小學生雜誌》主編、《小學生》半月刊主編、中華民國兒童文學學會第一任理事長、《國語日報》發行人兼社長、董事長等職務，2005年自國語日報社董事長一職退休。

林良曾經在板橋國校教師研習會成立的「兒童讀物寫作研究班」課程擔任多屆講師，許多早期從事兒童文學創作的國小校長或者老師，都是他的學生，例如本階段的黃郁文和傅林統都是第一期學員。

林良為兒童寫作超過50年，以散文集《小太陽》一書廣獲讀者共鳴。兒童文學作品包含散文、兒歌、童詩、故事、翻譯、論述等。著作豐富，包括《小太陽》、《爸爸的十六封信》、《林良爺爺寫童年》、《你幾歲？》、《金魚一號·金魚二號》等。曾獲中國語文學會中國語文獎章、金書獎、中山文藝創作獎、信誼基金會兒童文學特別貢獻獎、新聞局金鼎獎終身成就獎、國家文藝特別貢獻獎、星雲文學特別獎等。儘管年屆九十，仍然持續每週為《國語日報》寫作兒歌「看圖說話」，以及散文「夜窗隨筆」專欄。

## 3. 黃郁文 (1930~)

黃郁文出生於臺北金瓜石，12歲時遷居花蓮。筆名瘦馬，臺北師範學校、花蓮師專畢業。在花蓮縣歷任小學教師、主任、校長，總計38年。曾參與中華民國兒童文學學會，歷任理事、常務監事。

因為教學的關係，黃郁文鼓勵兒童寫作，自己也嘗試創作投稿，1960年開始發表作品在《國語日報》、《更生日報》等報刊。1971年參加板橋教師研習會第一期「兒童讀物寫作研究班」，進行為期一個月的訓練。在擔任校長任內，鼓勵兒童創作，也集結兒童作品出版。黃郁文精通日文，受到出版社重視擔任翻譯工作。退休後擔任小學自然科學教科書編輯，在報紙刊物發表創作，也為出版社擔任日文書翻譯。

黃郁文的兒童文學作品包括散文、童詩、故事、童話、小說、知識類讀物、翻譯等。兒童文學著作有《雪地和雪妮》、《野草》、《美麗的珊瑚礁》等，翻譯《地下鐵開工了》、《失去生物的小島》等。曾獲教育部六十五年文藝創作獎、國民中小學教師兒童文學創作獎、臺灣省政府教育廳兒童文學創作獎等。目前居住在花蓮市，由小兒子負責照料，仍然持續為兒童寫作從事，以自然科學讀物為主的創作與翻譯。

## 4. 馬景賢 (1933~)

出生於河北良鄉縣。筆名知愚、馬路，臺灣師範大學國文系夜間部畢業。1949年2月隨國軍來台，半工半讀完成中學學業，1957年4月自淡水英



專休學，於中央圖書館服務長達12年。曾服務於國防醫學院圖書館、中央圖書館，也曾應聘至美國普林斯敦大學東方圖書館工作，在農復會（後改為農委會）圖書館工作時間最長，至65歲退休。

公餘之暇喜歡兒童文學，1972年4月起主編《國語日報·兒童文學周刊》至1983年。曾擔任洪建全兒童文學創作獎評審委員、中華民國兒童文學學會第二屆理事長、海峽兩岸兒童文學研究會第二屆理事長、國語日報社董事等。在農委會任職期間，向農業推廣課提議促成「田園之春」鄉土繪本系列一百本的出版。

兒童文學作品包括兒歌、童話、小說、散文、戲劇、相聲及翻譯等。著有《小英雄與老郵差》、《三隻小紅狐狸》、《說相聲，學語文》、《春風春風吹吹》等書。作品曾獲國家文藝獎、中華兒童文學獎、中興文藝獎等。退休後仍以寫作為樂，近年曾因摔傷，健康受到影響，現已逐漸復原。與太太居住在新北市新店區。

### 5. 傅林統（1933~）

出生於桃園。筆名林桐，國立新竹師院語教語文教育系畢業。擔任國小老師、主任、校長達四十多年。喜歡跟兒童共享童話故事的樂趣，綽號「說故事的校長」。曾擔任中華民國兒童文學學會理事、監事等職務。1997年退休後仍從事兒童文學創作和推廣。曾於桃園縣文化局推展兒童讀書會，培訓兒童讀書會帶領人。



2015年3月16日，計畫主持人陳玉金與作家趙天儀討論錄影內容。（攝影/BOGI）



2015年4月6日，工作團隊拜訪作家黃郁文討論錄影內容，左為計畫主持人陳玉金。（攝影/BOGI）



2015年4月16日，工作團隊到作家馬景賢家錄影。（攝影/BOGI）



2015年4月16日，導演周延賢準備拍攝作家馬景賢（右一）與兒子馬念先（右二）。（攝影/戴淳雅）

致力於兒童文學理論研究與探討，也撰寫評論介紹好書，翻譯引進兒童文學重要論著，保羅·亞哲爾的《書·兒童·成人》，以及李利安·H·史密斯原著、趙天儀審訂《歡欣歲月——李利安·H·史密斯的兒童文學觀》等。

兒童文學作品包含小說、童話、故事、論述及翻譯等。著有童話集《秋風姊姊》、《小龍的勇氣》、《傅林統童話》，少年小說《友情的光輝》、《偵探班出擊》，繪本《神風機場》、《田水甜》等。曾獲中國語文獎章、教育部少年小說創作獎、洪建全兒童文學創作獎、新聞局圖書著作金鼎獎、桃園縣推展文化有功作家。

### 6. 趙天儀（1935~）

出生於臺中市。筆名柳文哲，臺灣大學哲學研究所畢業。曾任臺大哲學系教授兼系主任、國立編譯館人文組編纂、靜宜大學文學院院長、臺灣省兒童文學協會理事長。為笠詩社十二位發起人之一，曾主編《笠》、《台灣文藝》、《台灣春秋》、《滿天星》等刊物。

曾因臺灣大學哲學系事件於1975年轉到國立編譯館任職達15年，也開啟兒童文學創作與研究之路。深入探討兒童詩、兒童文學教育與理論。在靜宜大學任職期間，推動兒童文學研究發展更是不遺餘力。

兒童文學創作主要為童詩及論述。著有童詩集《小麻雀的遊戲》、繪本《變色鳥》等，編著《童詩萬花筒》、《如何寫好童詩》、《兒童詩初探》、《台灣兒童文學的出發》、《少年小說論文集》、《兒童文學與美感初探》等。曾榮獲臺灣

省臺中文藝協會自強文藝獎章新詩獎、巫永福評論獎、行政院文建會文耕獎、大墩文學獎、臺灣文學家牛津獎等獎項。目前與妻子住在臺北市臺灣師範大學附近，閒暇之餘愛逛書店，仍然持續創作。

### 三、繪本與動畫製作

本計畫六本繪本的內容來源，分別從華霞菱、林良、馬景賢、趙天儀等作家作品中，選錄童詩或兒歌各八首，邀請資深畫家趙國宗，以及年輕世代插畫家阿力金吉兒、南君、陳又凌、江蕙如等人進行繪本插圖，其中阿力金吉兒與陳又凌皆獲得義大利波隆那童書插畫展入選。黃郁文的作品則選錄其童話作品《雪地和雪泥》，傅林統選錄故事作品《河童禮》，分別由插畫家江蕙如配置插圖，並製作動畫，目前《雪地和雪泥》動畫片已初步製作，《河童禮》動畫預定於10月前完成。

六位作家的作品繪本化過程，已根據作品內容先行預定，給予出版參考。書名以及收錄作品為：

- 1.《魔術筆》，華霞菱著、阿力金吉兒圖：收錄兒歌〈小雞和小鴨〉、〈海上旅行〉、〈種花〉、〈魔術筆〉、〈小花狗〉、〈小寶貝〉、〈小弟弟和小鳥〉，以及〈辣〉。
- 2.《沙發》，林良著、趙國宗圖：收錄童詩〈喝下午茶〉、〈等爸爸回家〉、〈我的好朋友〉、〈月球火車〉、〈沙發〉、〈駱駝〉、〈蝸牛〉，以及〈白鸞〉。
- 3.《大腳丫和小腳丫》，馬景賢著、南君圖：收錄兒歌〈猜猜我是誰〉、〈畫媽媽〉、〈大腳丫和小腳丫〉、〈小問號〉、〈小客人〉、〈春風吹吹〉、〈山〉，以及〈老鼠捉大花貓〉。



4. 《西北雨》，趙天儀著、陳又凌圖：收錄童詩〈月〉、〈野地的小花〉、〈小草〉、〈落葉〉、〈西北雨〉、〈爆米香〉、〈蜘蛛的地圖〉，以及〈雛鳥試飛〉。
5. 《雪地和雪泥》，黃郁文著、江蕙如圖：本作品曾為「中華兒童叢書」《雪地和雪妮》（林鴻堯圖）出版，由於童話中的兩位主角，並未特別說明性別，以故事情節而言，較適合同性朋友的友誼，而雪妮名稱暗示為女性，改為雪泥，也與雪地詞性搭配，經與作者討論後，同意更改為《雪地和雪泥》。
6. 《河童禮》，傅林統著、江蕙如圖：原題〈成年禮〉，考慮內容以《河童禮》更為當代讀者熟悉與親切，亦符合故事內容，經與作者溝通，欣然同意更改。

#### 四、兒童文學作家身影紀錄

本計畫兒童文學作家身影紀錄，工作團隊於3月14日進行身影紀錄片前置作業討論包含拍攝腳本，例如使用作家提供的舊照片、介紹生平，然後帶入作品特色等。

由於本計畫介紹的六位兒童文學作家皆已超過80歲，因此錄影地點，以住家為主，如身體狀況較佳者則至其他較有紀念意義的地點進行錄影。華霞菱於臺北市民生社區住家及附近錄影；林良於國語日報社及附近；馬景賢於新店住處，因身體違和，如果狀況許可，再請家人帶到附近公園拍攝外景；趙天儀於師大附近住家以及經常逛的書店等為主要攝影地點。而傅林統家在桃園，但錄影拍攝期間在臺北與兒子同住，因此以



2015年4月17日，作家傅林統（左）與計畫主持人陳玉金在兒童文學的家合影。（攝影／戴淳雅）



2015年4月17日，工作團隊在齊東詩舍拍攝傅林統（左一）。（攝影／戴淳雅）



2015年4月24日，導演周延賢拍攝趙天儀（左1）逛書店。（攝影／戴淳雅）



2015年4月25日，林良（左2）由女兒林瑋（左1）陪同錄影。（攝影／BOGI）



中華民國兒童文學學會會址「兒童的家」，以及齊東詩舍等地錄影；黃郁文住在花蓮市，以花蓮住家和附近為主要拍攝地點。

錄影團隊從3月23日進行各處勘景到6月28日，已陸續完成主要作家身影拍攝，也已經進行初剪和旁白配音，以及配樂製作等工作，並初步製作林良紀錄片，且編輯三位作家身影紀錄：傅林統、黃郁文、趙天儀等，僅幾位需補充插畫家或評論者補充談論。

## 五、結語

由於臺灣兒童文學作家尚未見如此系統性整理和影片紀錄作家身影，此計畫堪稱臺灣兒童文學界重要盛事，在繪本製作上，邀約以作品具現代風格的資深畫家趙國宗搭配年輕世代插畫家，希望吸引兒童閱讀。

而身影紀錄的拍攝，在聯繫作家本人以及作家家屬，皆獲得配合，願意提供各種所需資料。甚至邀約與作家合作過的插畫家、臺灣兒童文學相關研究學者們與談，也都允諾入鏡共襄盛舉。遺憾的是，年歲最大的華霞菱，在4月間執行錄影後，於9月7日因腦中風病逝，來不及看到身影紀錄與作品繪本。

本計畫希望協助臺灣兒童文學作家以其擅長文類創作，以當代兒童喜歡的繪本重新編輯出版，提供給兒童閱讀媒材，進而認識臺灣本土兒童文學作家。未來計畫成果將交由出版社進行編輯製作出版，讓新舊世代都能透過閱讀認識作家作品與生命故事，且創造文學產值。✎



2015年4月25日，林良在國立藝術教育館錄影，告訴大家這裡是國語日報社的舊址。（攝影／陳玉金）



2015年4月25日，華霞菱由兒子陪同錄影。（攝影／戴淳雅）



2015年5月8日，黃郁文（左3）由兒子黃曉峰（右1）陪同錄影，與團隊在花蓮港合影。（攝影／林佳瑩）



2015年7月27日，邱容在臺文館內錄製訪談趙天儀和黃郁文。（攝影／陳玉金）

# 七夕情人節

## 臺文館喜迎第300萬幸運觀眾

文·攝影——莫佩珊 公共服務組



陳益源館長（左）歡迎第300萬位觀眾張嫻玲，致贈幸運大獎。



張嫻玲和她的同學們被臺文館同仁簇擁。

國立臺灣文學館在七夕情人節當日，也洋溢著歡樂的氣氛，20日（四）下午2時左右，迎接開館以來第300萬人次的入館民眾。當日累積數字快到時，館方人員在門口已預先列隊歡迎，來自新北市三峽的第300萬位觀眾張嫻玲，一踏入館內，迎接她的便是歡樂的掌聲。

張嫻玲目前在中國廈門唸書，此次趁著假期與高中同學們一同造訪臺文館，她獲得文學館的300萬幸運兒榮耀旗幟與精心準備的豐富帆布禮物袋，內有國立臺灣文學館編印的《台灣文學館通訊》、限量明信片、臺文館十週年紀念郵票、文學摩T、資料夾等，還有文學館立體紙模型一組。

陳益源館長於藝文大廳將禮物贈送給第300萬幸運兒張嫻玲，並表示300萬人次這個數字，

不是特別多，但卻是文學館努力經營、慢慢累積的小成果。因為適逢七夕情人節，與張嫻玲同行的高中同學暗示她還沒有男朋友，陳館長幽默祝福，從今天起便是她浪漫幸運的開始。

藝文大廳同時擠滿展場志工、暑期實習學生以及部分館員，大家十分雀躍聽著館員介紹神秘禮品的各種來歷。贈獎儀式後，陳益源館長、蕭淑貞副館長、洪秀梅秘書等人邀請張嫻玲與同學們一同前往館長、副館長室參觀，並為百年館舍建築進行導覽解說，期盼她們的臺南之行留下最深刻美好的記憶。

張同學表示第一次來臺灣文學館就獲得這樣幸運的接待，感到很榮幸，對文學本來就感到十分有興趣，也熱愛閱讀，她說以後有機會還會常來臺灣文學館參觀。☒

# 連篇珠玉費搜求， 海底珊瑚一網收<sup>1</sup>

## 《全臺詩》第31至35冊

文——顧敏權 研究典藏組

攝影——覃子君



《全臺詩》為本館多年期重要業務，第一批成果為2004年出版的第1至5冊，爾後陸續完成各冊之編校與出版，作者群的出生年代已由十七世紀推移至十九世紀，目前最新的一批成果是第31至35冊。

第31冊收錄了朱啟南（1879-1974）、莊太岳（1880-1938）以及林幼春（1880-1939）共三位詩人之詩作，其中以林幼春詩名最盛，詩作極受各界讚譽，楊雲萍說他是「台灣三百年來，最卓絕的詩人之一」<sup>2</sup>。

第32冊收錄了兩位詩人之詩作：鄭虛一（1880-1930），竹塹拔元鄭用鑑曾孫，竹社社員；林玉書（1881-1964），嘉義市首位台籍西醫，羅山吟社社員。

第33冊收錄之詩人共有八位：蔡惠如（1881-1929），出身清水名門，櫟社社員；黃清淵（1881-1953），著有《茅港尾紀略》；林獻堂（1881-1956），出身霧峰世家，臺灣民族自決運動的推手，曾任櫟社社長；陳貫（1882-1936），曾任苑裡庄長；周維金（1882-1945），新竹齋堂「證善堂」成員；許天奎（1883-1935），

臺中大甲人，以《鐵峰詩話》聞名；洪元煌（1883-1958），南投草屯人，戰後曾任國大代表；施緝亭（1883-1969），原籍彰化鹿港，乙未之後移居福建晉江。

第34冊收錄了兩位詩人之詩作：李碩卿（1882-1944），瀛社社員；楊爾材（1882-1953），澎湖人，遷居嘉義東石，樸雅吟社社長。

第35冊收錄之詩人亦為兩位：李逸樵（1883-1945），竹社社員，兼擅書畫；王少濤（1883-1948），土城人，詠霓吟社、瀛社社員。

負責編輯校對的學者們，都發揮了「上窮碧落下黃泉」的精神，就目前各種紙本文獻以及數位資料庫所見的史料進行檢索蒐集，譬如從《灌園先生日記》、中央研究院台史所檔案館「杜香國文書」資料庫、《臺灣新民報》等，就找出許多未收錄於《灌園詩集》之林獻堂軼詩，成果非常豐碩。《全臺詩》各冊所收錄之詩作，儼然是目前最為完備之諸位詩人之詩集，提供了研究者非常大的便利。☒

1. 許天奎，〈題東寧擊鉢吟集〉，《全臺詩》第33冊（臺南：臺灣文學館，2014），頁373。

2. 楊雲萍《台灣史上的人物》（臺北：成文出版社，1981），頁290。

# 民國105年度優良文學雜誌補助 10月1日起受理申請

為協助文學雜誌社永續經營，提高優良文學雜誌的能見度，擴增文學閱讀人口，國立臺灣文學館辦理民國105年度「優良文學雜誌補助」計畫，自104年10月1日起至10月31日止受理申請。

只要是在臺灣地區發行滿一年且定期出版，以創作、報導、評論為主之文學雜誌皆可提出「優良文學雜誌補助」申請，補助範圍為雜誌之出版、發行、推廣等項，但不包含獲補助單位之人事與行政管理費。經評審會議審查通過補助者，至多可獲頒新台幣100萬元之補助金額。

申請文件請於截止期限內，以掛號寄達國立臺灣文學館展示教育組（70041臺南市中西區中正路1號），以郵戳為憑，逾期不予受理。相關規定及申請應檢附資料，請參閱本館首頁 <http://www.nmdl.gov.tw> > 便民服務 > 下載專區 > 「國立臺灣文學館臺灣文學推廣獎勵暨補助作業要點」（含申請表）。



國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

本年度受理申請時間為104年10月1日至10月31日止。

作業要點及相關表單請至本館網站（[www.nmdl.gov.tw](http://www.nmdl.gov.tw)）下載。

業務洽詢：國立臺灣文學館展示教育組 楊小姐06-2217201#2306

## 《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

本館將針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至1946年10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

然有關當初於該副刊發表之作者，除少數已知外，仍有大多數無法取得聯絡。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上、莊世和、楊達、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗。

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部静枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、李岳勳、李栽、李瓊雲、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、邱媽寅、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、崔淑芬、張明秀、張雪英、陳邦雄、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、趙天麟、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂林、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥、籬齋。



國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: [huapin@nmdl.gov.tw](mailto:huapin@nmdl.gov.tw)

# 《結義西來庵》

文——許素蘭 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

李喬以「噍吧哖事件」為題材的歷史小說《結義西來庵》，初稿完成於1977年7月，全文約15萬字，寫於16開無格子白報紙上，手稿分七卷裝訂，第一卷佚失，典藏於臺文館的為二至七卷，每卷約30頁，並附加封面。

1915年發生於南臺灣，由江定、余清芳、羅

俊等人發起的武裝抗日行動——「噍吧哖事件」，又稱「余清芳事件」、「西來庵事件」，在此事件中，不僅戰場上死傷多人，事件後有近千人被判死刑，亦有村民被集體屠殺，是臺灣抗日史上，犧牲慘烈的事件之一，也是影響臺灣抗日行動，由武裝反抗進入文化抗爭的關鍵事件之一。



李喬，《結義西來庵》

李能棋提供／手稿／26.8 cm×19.4cm

為寫作本書，李喬詳閱八鉅冊「余清芳抗日革命檔案」近三百萬言史料，並親赴臺南玉井、南化、楠西、高雄路竹等地進行田調，憑弔忠魂塔內刀痕彈孔猶存的遺骸。

透過閱讀史料、做田調，以及文本書寫，李喬從《結義西來庵》的創作過程，獲得「如何透過實際接觸和印證，把文字資料轉化為文學」的經驗，對於其往後寫作《寒夜三部曲》、《埋冤·1947·埋冤》等歷史大長篇，影響甚鉅。

而親炙歷史事件、歷史人物，也讓血液裡澎湃著革命熱情的李喬，深切地感知自己與腳下土地的歷史關連，從此其小說題材與社會關懷，也

逐漸從關心個人的「小愛小恨」，轉為觀照群體的「大愛大恨」，《結義西來庵》可說是李喬文學歷程的分水嶺，意義重大。

經過漫長歲月，紙張已稍微脆化、裝訂的書釘也有鏽痕的手稿，原題「萬古冤恨」，後改題「青山長恨」，在「青山長恨」（四）這卷上，更寫著「風雨噍吧哞」、「血淚噍吧哞」、「萬古冤恨」、「噍吧哞恨史」等不同題名，最後出版前決定選用的「結義西來庵」則寫在第三卷上；而內文有多處修改，甚至整段、整頁刪除的痕跡，作者寫作當時，內心之激盪與琢磨，可見一斑。✎

## 文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收到各作家、學者、出版社，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

### 2015年6月至8月捐贈芳名

林清泰先生	施明正畫作	莊永綏先生	莊太岳文物
歐銀釧女士	手稿等	蔡美音女士	蔡德音照片
林峻宏先生	呂申甫手稿	陳若曦女士	圖書、剪報等
杜潘芳格女士	照片等	鍾肇政先生	書信、邀請函、賀卡等
施玲玲女士	莊幼岳書法		

## 您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：pociong@nml.gov.tw

# 講咱ê故事

文／覃子君 公共服務組

我們，是一群因文學而存在的人，無所不用其計地希望讓更多人成為文學世界的居民。

今年七夕情人節，就在8月20日下午，我們歡喜迎接了第300萬人次的入館觀眾——張嫚玲。那場簡單隆重的慶祝式，現場瀰漫著我們「善意」的盼切，好似核發給她一張「永久」居留證，希望她從那一刻起，把心留在我們文學國。臺文館開館營運11年餘，達到300萬參觀人次不算多，卻是令人歡喜的成果，這意味著上天給了我們300萬次的機會，透過一次次的策展，藉由舉辦活動，向每一位來館的觀眾述說文學的故事。

為即將結束的第三季，我們留下了精彩的註腳。在實地走進「澎湖文學特展」前，不妨先讀本期特邀的「說書人」——策展人許惠玟、王嘉玲、澎湖文人吳爾聰先生後嗣吳泰平，以及兩位研究澎

湖文學的達人葉連鵬、陳憐汎的專文導覽。此外，「講咱ê故事：白話·字·文學」特展的策展人周定邦、楊蕙如則是希望以歌仔先唸歌（說故事）的方式，讓民眾了解白話字的發展脈絡，親近以白話字書寫的文學作品。

關於文學的事，我們想說的還有很多……：有關1937年以〈植有木瓜樹的小鎮〉獲得日本《改造》雜誌第九屆懸賞小說佳作獎的龍瑛宗；成立於1964年的長青詩人團體——笠詩社；今年三月啟動的「臺灣現當代兒童文學作家影音暨繪本創作計畫」，我們陸續探訪了六位臺灣「資深」兒童文學作家——華霞菱、林良、黃郁文、馬景賢、傅林統，以及趙天儀等等。

本季，我們提供了多樣的文學「讀本」。未來，以文學之名，我們將會更努力，扎根土地。☒

## 廣告索引

再現天人菊——澎湖文學特展（封面裡）、飛越疆界——聾友讀書會暨旅行文學講座（p.69）、台灣文學教室No.12（p.73）、臺灣文學開講（p.76）、城市如詩——2015臺南文學季（p.84）、2015臺南福爾摩莎國際詩歌節（p.85）、《台灣文學研究學報》第二十二期專題徵稿（p.96）、第12屆全國台灣文學研究生學術研討會（p.97）、105年度優良文學雜誌補助受理申請（p.109）、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事（p.109）、音以律文——臺灣文學行動博物館巡迴展（封底裡）、「世界—舞台——莎士比亞在臺灣」特展（封底）



# 音以律文

媽媽的話  
 文字演歌  
 為你朗讀  
 常民的狂歡  
 聲歷其境

- 11月07日至12/06 臺中市 國立公共資訊圖書館
- 10月06日至10/16 基隆市 文化中心
- 09月18日至09/30 新北市 國立臺北大學
- 08月27日至09/11 新北市 中和區錦和運動公園
- 07月21日至08/16 基隆市 國立海洋科技博物館

巡迴資訊  
 臺灣文學行動博物館  
 巡迴展  
 將「文字」的書寫與閱讀」  
 轉化為「語言」的發聲與傾聽」

## 更多巡迴消息與活動詳情 |

國立臺灣文學館官網  
<http://www.rmtl.gov.tw/>

臺灣文學行動博物館網站  
<http://mobilemuseum.rmtl.gov.tw>

臺灣文學行動博物館粉絲團  
<https://www.facebook.com/mobilemuseum.rmtl>

預約導覽專線 02-87876242轉233、262  
 本館諮詢電話 06-2217201轉2506 黃小姐



指導機關 國立臺灣文學館 主辦機關 國立海洋科技博物館 執行單位 聯袂出版學展股份有限公司  
 協辦單位 國立海洋科技博物館 國立公共資訊圖書館 中和區公所 中和區錦和運動公園 國立臺北大學  
 基隆市政府文化中心 國立公共資訊圖書館

廣告

